

ጥክክል የጥምህር ከርስቲያን ቁጥር ፲፭ ዓ.ም
በመጀመሪያ ቁጥር
መርመራ ቁጥር ፲፭
መርመራ ቁጥር ፲፭
አኞች የአድራሻው ቁጥር

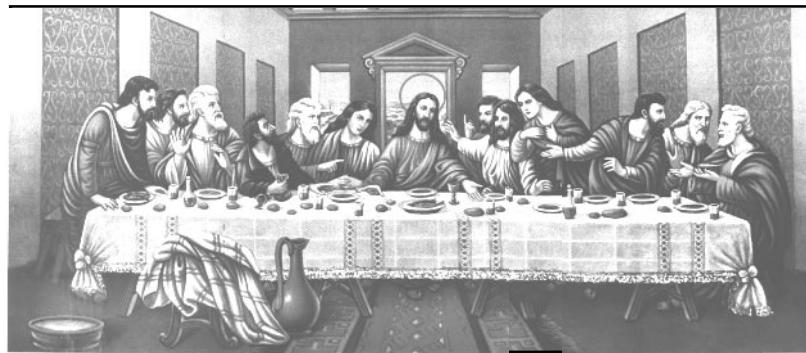
በግዢያ በአማርኛ በአማርኛ በአማርኛ እናበት አኞች



Liturgy Book of
Ethiopian Orthodox Tewahedo Church

Preparatory Service, Anaphora of the Apostles
and Anaphora of St. Dioscorus

in Ge'ez, Amharic, English
and
English Phonetic Transcription



አ.በለ.ም አ.የሰ.ሰ ገ.በሰ.ተን አን.ሥ.ም ባ.ር.ስ “ይህ ወ.ሬ.ና.ወ.፣ እን.ከ.ብ.ል.” በለ. ለ.ቁ. መ.ከ.መ.ር.ቱ ሰ.ማ.ቻ.ቸ.፡ ዝ.ዋ.ን.ም አን.ሥ.ም አ.መ.ሰ.ግ.ጥ.ም ሰ.ማ.ቻ.ቸ. እን.ዲ.ሆ.ም እለ “ሁ.ለ.ቻ.ሁ. ካ.እ.ር.ሰ. መ.መ. ሰ.ለ. ለ.ዘ.ም.ቻ. ለ.ቻ.በ.አ.ት ይ.ቻ.ር. የ.ማ.ሂ.ስ የ.እ.ዳ.ስ ካ.ሆ.ን ይ.ማ. ይህ ነ.ው.፡፡”
ማ.ቻ.፡ የ.ማ.ሂ.ስ ቁ.ና.ቻ.ቸ.ቻ.ቸ.

While they were eating, Jesus took bread, gave thanks and broke it, and gave it to His disciples, saying, “Take and eat; this is my body.”
Then He took the cup, gave thanks and offered it to them, saying “Drink from it, all of you. This is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins.”
Matthew 26:26-28

መግለጫ

1. መግለጫ	iii
Introduction	
2. ሥርዓት ቅጽና	1
Preparatory Service	
3. ቅጽና አዋጅያት	61
The Anaphora of the Apostles	
4. አባታችን ሆኖ መዝሙር	104
Abatachin Hoy Hymn	
5. የእመቤታችን ዘላቻ	104
Hail Mary Prayer	
6. እመቤታች ሆኖ መዝሙር	105
Imebétré Mariam Hoy Hymn	
7. ቅጽና ዓይቃርስ	107
The Anaphora of St. Dioscorus	
8. ዘላቻ ፍትሕት አውልድ እና በእንተ ቅጽናት	134
Prayer of “The Absolution of the Son” & succeeding prayer	
9. ዘላቻ ክርስ	143
Prayer of The Covenant	

፳፻፲፭ አዲስአበባ

Feedel

P. O. Box 88-1332
Los Angeles, CA 90009
(323) 299-9845

January 2002
4rd Edition

መግበር

ይህ የቅጽኑ መጽሐፈ በእኔታ ክፍል የተከፈለ ስ.ሆን የመጀመሪያው ክፍል በግዢ፡ ከአጠቃላይ በሁለተኛው ክፍል የአማርኛው ትርጉም፡ በሁለተኛው ክፍል ደንብ የእንግልኛው ትርጉም ይተናል፡ የመፈጸምው ክፍል በእንግልኛው ፍቃድ የተጠሪ ይህንን እንዲች ቅደቱ፡ የግዢነት የአጠቃላይ ለማናበብ እንዲረዳ የተዘጋጀ ነው፡፡ ይህ መጽሐፈ ወጪዎችን ቅጽኑ ሥርዓቱን ለመከታተል እንዲረዳ የተዘጋጀ እንዲች ቅደምውን የቅጽኑ ሥርዓት መጽሐፈ ለመተካት ተብሎ እንዲልተዘጋጀ እንዲታረሱት በተሆኑ እናጠቃውችን፡፡

በዚህ ክፍል እኔታ ቅጽኑውን አለ፡፡ በእኔታ ገዢ ይህ መጽሐፈ የቅጽኑ የአዋጅ የአዋጅ ትርጉም የአዋጅ ትርጉም የቅጽኑን የቅጽኑውን ነው፡፡ የተቀኑትን እኔሱ ሁለተኛ መፈጸም በእኔታ መጽሐፈ ወጪዎች ለማጥረግ የእንግልኛው እና ቅጽኑን፡፡

Introduction

This book presents the Ethiopian Orthodox Tewahedo Church Liturgy for the congregation at large. This book is in no way meant to replace the official Liturgy. It is designed such that church members are able to follow in all three languages, Ge'ez, Amharic and English. The book has four columns. The first column is Ge'ez, second column is Amharic and the third column is English. The fourth column is the phonetic transcription of the Ge'ez column, so that people that do not read the Ethiopic characters are able to follow the service.

The Ethiopian Orthodox Tewahedo Church has fourteen Anaphoras. This book only presents two of the fourteen, namely, The Anaphora of the Apostles and The Anaphora of St. Dioscorus. With God's will all fourteen anaphoras will be compiled in one volume.

For the transcription the following vowels are used.

a - as in papa,	e - as in term	i - as in will
o - as in boy	u - as in pour	é - as in pet

The following alphabets are introduced to represent some of the Ethiopic characters.

ş - for ሂ or ቃ - as in ማሬል (sun)
 ቃ - for መ - as in ቃዎች or መዋኑ (morning)
 p - for ኃ - as in papas or ኃክነ (bishop)
 ñ - for ት - as in tegeኝ or ትጥኝ (it is found)

The following is used to represent the **አ** and the **ዕ** sound

አ						
ዕ						
a	u	ee	a	é	i	o
'a	'u	'ee	'a	'é	'i	'o

(at beginning of a word)

(in the middle of a word)

መጋጥ ቅጽብ
Preparatory Service

ሥርዓት ቅጽ

የቀኝነት ሥርዓት

ቀኝነት ለገበ፡ ካሱኝና አዘጋጅ በተዘረዘሩት የሚያዘዣት ነው፡፡

1ኛ ክስቃ ለሰነ ዓይነ ቅጽ ቅጽ አዎተር የሚባል

እናወን በፊ፡ ቅድስት
በተክርስትርና፡ ሥርዓት አረፋብኑ
በልንቃ እነዚ፡ እናወን በፊ፡
ቅድስት በተክርስትርና፡

ሰላም ገንዘብ ይሁን፡ እናታቻን
ከብርት በተ ክርስትርና፡
ገድግዳዣችን በእነዚ እንቀ
የተጠሙ ቅጽዎ፡ ሰላም ገንዘብ ይሁን፤
እናታቻን ከብርት በተ ክርስትርና፡

2ኛ ቅጽ የሚባል

መሰቀል አብርሃ! በከዋከብት
አመርገው ስማም፡ እምነልብ በፊይ
አርአሪ፡ መሰቀል አብርሃ! በከዋከብት
አመርገው ስማም፡

መሰቀል አብርሃ! በከከቦች
ሰማይ እስዱመ፡፡ ካሁዳም በፊይ
አሳያ፡ መሰቀል አብርሃ፡፡ በከከቦች
ሰማይ እስዱመ፡፡

3ኛ በዕለት አሁድ የሚባል

ከለ ምንበር ለእድቅ ዓድቅ
ወ-እኔ፡ ወዘዣበር ሰንበት፡ እይበል
ፈለስ ምንበር ንብ እግዢአብኬር
ይፈልጋዕኑ እምሰዝበ፡ ከለ ምንበር
ለእድቅ፡ ዓድቅ ወ-እኔ፡ ወዘዣበር
ሰንበት፡

እድቅን የወራ ሰንበትን
የከበረም ሰው ሆለ ዓድቅ ነው፡፡ ወደ
እግዢአብኬር እምሰዝበ፡ የገባ
ከምዕመናን ይለያኝ ይሁን ፈእም
እይበል፡ ዓድቅን የወራ ሰንበትን
የከበረም ሰው ሆለ ዓድቅ ነው፡፡

ይበለ ሲዘበ፡- ማለፈ የ! እመብ
በእሰ እምአመናን በዚ በተ
ከርስትርና፡ በጋቢ ቅጽ ወአልምዎ
መዳከናት ቅጽ ስተ ወአልበገዥ
እስከይፈጋሙ ዘለው ቅጽ
ወአልመው እምአመናን ይሰድድ
እምበት ክርስትርናን እስዱ እማሰነ
እን-እግዢአብኬር፡ ወአልተስቀረ

ይበለ ሲዘበ፡- ማለፈ የ! በቀኝነት ገብ
ከምዕመናን ወገን ወደ በተ
ከርስትርና የገባ ሰው በጥር፡
ቅጽ ስተ መዳከናትን ዘይሰማ፡
የቀኝነው ዘለው እስከፈጋሙ
በይታገዥ፡ ክቀርባለም በይቀበል፡
ከበተ ክርስትርና ይለይ፡
የእግዢአብኬርን እግ እናርፈልና፡

Preparatory Service

All shall sing as they begin the service.

1. On the days from Monday to Friday

Peace be unto you, our mother, O
honorable church. Thy walls are
embroidered with Topaz. Peace be
unto you, our mother, O honorable
church

imine beha qidist bete kiristeyan
sirgut arefateehu be'inqwu pazion
imine beha qidist bete kiristeyan.

2. On Saturdays

The cross shined and had the heavens embroidered with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and had the heavens embroidered with stars.

meskqel abriha! bekewakibt
aserigewa semaye imkwuluse
şehay ar'aye. mesqel abriha!
bekewakibt aserigewa semaye.

2. On Sundays

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

kwulu zegebra leşidq şadiq wi'itu
wezeyakebir senbete eeybel felasee
zegebi'a habe Igzee'abihér
yifeliteneenu imhizbu kwulu
zegebra leşidq şadiq wi'itu
wezeyakebir senbete.

People:- Halleluia! If there be any one of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church: for he hath violated the law of God and

Halléuya! imebo bi'isee im'imenan
zebo'a béte kiristeyan begenezé
qidase we'eete'agese iske yifeşimu
şelote qidasé we'eetemetewe
imqwurban yiseded imbéte
kiristeyan isme amasene hige
Igzee'abihér we'astehaqere qemete
qidme nigos semayawee nigos siga
wemenfes kemez meharune

ቀመጥ ቅጽመ ገንዘብ ለማያወች፡ የሥርዓ የነፃሰ ፈጻራ በማረጥን
ገንዘብ ሥርዓ ወመንፈሰ፡ ከመዝኑ በሰማግያዊ ገንዘብ ፈት መቆጥጥም
መአናነ አዋርያት በአብጥለስዎ፡፡ አቅራልና፡ አዋርያት በኢትዮጵዬውን
እንዲህ በለወ አስተዋወረውናል፡፡

**ከዚህ ቅጽለ ያለው፣ ልለፈ ቅጽመ ቅጽመ አማካይ ተተክሱ እስከ
እረፍላጊ ቅጽመ ቅጽመ ቅጽመ አዋርያት ቅጽመ ቅጽመ ቅጽመ ቅጽመ ቅጽመ**

ግልልያ! የሰኞ ወረዳዎችም
ገንዘብ ለአየሰሳ በሰንድሬት
ለዘተኛውን ለመታወችን በመዝክር ከን፡፡

* * *

እንደ ወአቱ መሰበ ወርቃ
ንጂሳ እንተ ወሰኑቸው መና ነበል
የብዕት በዚህ እምነማያት ወሆነ
አይወቹ ለተና ዓለም፡፡

* * *

ግልልያ! የሰኞ እቅዱዎችን ይጋኑ
በማረጥን ተበብ ከመታት ተለይቶ
የተነሱ እየሰሳን በበኅታ ገዘታ፡፡

* * *

እንደ ወአቱ መሰበ ወርቃ
ንጂሳ እንተ ወሰኑቸው መና ነበል
የብዕት በዚህ እምነማያት ወሆነ
አይወቹ ለተና ዓለም፡፡

* * *

ለዓለም ህለ አይወቹ የማረጥ
ከሰማግያዊ የወረዳ ገብሰት የተወወረ
መና ያለበት፡ ገጽሳ የወርቃ መሰበ
እንደ ነገ፡፡

* * *

**ይበል ክህን፡- በኋኩ እግዢአብዕር
አብ አጋዥ ክል ዓለም እምነትና፡፡**

**ይበል ክህን፡- ዓለምን የያዘ
እግዢአብዕር አብ በኋኩ ነው፡፡**

ይበል ስዘጋ፡- እማን፡፡

ይበል ስዘጋ፡- እማን፡፡

**ይበል ክህን፡- ወበኋኩ ወልድ ወሰኑ
እግዢአብ እየሰሳ ክርስቶስ መድቃትና፡፡**

**ይበል ክህን፡- ቤታቸውን መድቃትና
እየሰሳ ክርስቶስ ወልድ ወሰኑ ወሰኑ
በኋኩ ነው፡፡**

ይበል ስዘጋ፡- እማን፡፡

ይበል ስዘጋ፡- እማን፡፡

**ይበል ክህን፡- መበኋኩ መንፈሰ ቅጽኑ
እረፍላጊ መንፈሰ መመንፈሰ
ነጂሳ፡፡**

**ይበል ክህን፡- ህሳታቸውን የማያወች፡
የማያወች መንፈሰ ቅጽኑም በኋኩ
ነው፡፡**

ይበል ስዘጋ፡- እማን፡፡

ይበል ስዘጋ፡- እማን፡፡

disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. This the Apostles have taught us in their canons.

hawariyat be'abtileesomu.

From Easter till the day of Pentecost the people shall say the following paragraph:

Halleluia, Joseph and Nicodemus wrapped with linen cloths Jesus who rose from the dead in wondrous fashion.

* * *

Priest:- Thou art the pot of pure gold wherein is hidden the manna, the bread which came down from heaven giving life unto all the world.

* * *

Priest:- Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

People:- Amen.

Priest:- And blessed be the only Son, our Lord and our Savior Jesus Christ.

People:- Amen.

Priest:- And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

People:- Amen.

Halléuya, Yoséf weneeqodeemos geneziwo le'Eeyesus besendunat lezetensi'a imutan lemenkir keen.

* * *

Priest:- Antee wi'itu mesobewerq nişih inte wistéta mena hibu'i hibist zewerede imsemayat wehabé hiywet lekwulu alem.

* * *

Priest:- buruk Igzee'abihér Ab ahazé kwulu alem amlakine.

People:- Amén.

Priest:- weburuk weld wahid igzee'ine Eeyesus Kiristos medhaneene..

People:- Amén.

Priest:- weburuk Menfes Qidus peraqleatos meşni'ee wemenşihé kwuline.

People:- Amén.

ይበል ካሱ፡- ስብአት ወከበር ይደረሰ
ለሥራ-ሰ ቅጽ-ሰ አብ ወመልኩ
መመንፈሰ ቅጽ-ሰ ስራ-ሰ ከሱ ገብ
ይአይኝ ወከበኩ ወለዓለሙ ዓለም
አማን፡፡
ገልጽ አብዕዋ ወእኑውዋ ለሰራ-ሰ
ወለፈለ ገንታ መሥዋዕት፡፡

ይበል ካሱ ገፍ፡- እግዢ.እብአር
ይሰማሳከ ከሱ ለሰአልኩ ወይትወከፍ
መሰዋዕትኩ ወቀርባኩ ከመ
መሥዋዕት መለከ ዓይቃ ወእኑ
ወከበርያስ ከሱኩ በተ ከርስተያኑ
ለበተር፡፡

ይበል ከተማ፡- አብኩ ለበሰማያት፡፡
* * *

ይበል ካሱ፡- አከዳ. አብ ቅጽ-ሰ
አከዳ. ወልደ. ቅጽ-ሰ፡ አከዳ. ወእኑ
መንፈሰ ቅጽ-ሰ፡፡

ይበለ ተዘዘቢ፡- በእማን አብ ቅጽ-ሰ
በእማን ወልደ ቅጽ-ሰ፡ በእማን
ወእኑ፡ መንፈሰ ቅጽ-ሰ፡፡

ይበል ካሱ፡- ስብአው
ለእግዢ.እብአር ከተአከሙ እኩዕብ፡፡

ይበለ ተዘዘቢ፡- ወይሰ-ብአው ከተመሙ
አገብ፡፡

ይበል ካሱ፡- አሰመ ዓንበት የጊዜሩ
አሰራ፡፡

ይበል ካሱ፡- ለየ ሆስት ለማሆኑ
ሁ-ልጊዜም ለተከከለ ለአብ ለመልኩ
ለመንፈሰ ቅጽ-ሰ ከበር የማርጫ
ይንፋ፡፡ ዓይቃ ከወተርጋም ለዘላለሙ
አማን፡፡
አብ-ቃጥ መንፈጥቃ በኩ ለየ
በመሥዋዕቱም ለይ ገልጽ፡፡

ይበል ካሱ ገፍ፡- እግዢ.እብአር
የለመንከወን ሁ-ለ ይሰማሁ፡፡ የበተር
የበተ ከርስተያኑ ከሱ የማሆኑ
የመልከ ዓይቃን የእርጋን የዘነርያስ
ንም መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋ
ዕትሆን ቅርጋንህንም ይቀበላልሁ፡፡

ሁለም ይበለ፡- አብኩ ለበሰማያት፡፡

* * *

ይበል ካሱ፡- እንዳ. ቅጽ-ሰ አብ ነው፡
እንዳ. ቅጽ-ሰ ወልደ ነው፡ እንዳ.
ቅጽ-ሰ መንፈሰ ቅጽ-ሰ ነው፡፡

ይበለ ተዘዘቢ፡- አብ በእውነት ቅጽ-ሰ
ነው፡ ወልደ በእውነት ቅጽ-ሰ ነው፡
መንፈሰ ቅጽ-ሰ በእውነት ቅጽ-ሰ
ነው፡፡

ይበል ካሱ፡- እገዢ-ሁ ሁ-ቃጥ-የም
እግዢ.እብአርን እመሰማንት፡፡

ይበለ ተዘዘቢ፡- እገዢ-ሁ-ለ
የመሰማንት-ል፡፡

ይበል ካሱ፡- የጊዜሩ በኩ ለይ
እንታለቃጥ፡፡

Priest:- Glory and honor are due to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, always co-equal, both now and ever and world without end. Amen.

My fathers an my brothers, pray for me and for this sacrifice.

Ass't Priest:- May God hear thee in all that thou hast asked and accept thy sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the First-born;

All shall say:- The Lord's Prayer.

* * *

Priest:- One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.

People:- Truly the Father is holy, truly the Son is holy, truly the Holy Spirit is holy.

Priest:- Praise the Lord, all ye nations.

People:- And praise him, all ye people.

Priest:- For his merciful kindness is great toward us.

Priest:- sibhat wekibir yidelu lesilus qidus Ab weWeld weMenfes Qidus iruy kwulo geezé yi'izénee wezelfenee wele'aleme alem amén.

şeliyu abewiye we'ahawiye la'iléye wela'ilezintu meswa'it.

Ass't Priest:- Igzee'abihér yisma'ike kwulo zese'alike weyitwekef meswa'iteke weqwurbanek keme meswa'ite Melke şédék we'Aaron weZekariyas kahinate béte kiristeyanu lebekwur.

All shall say:- Abune zebesemayat.

* * *

Priest:- Ahadu Ab Qidus, Ahadu Weld Qidus, Ahadu wi'itu Menfes Qidus.

People:- Be'aman Ab qidus, be'Aman Wold qidus, be'aman wi'itu Menfes Qidus.

Priest:- Sebihiwo le'Igzee'abihér kwulikimu ahizab.

People:- weyisébihwo kwulomu hizbi.

Priest:- Isme şin'ate mihretu la'iléne.

ይበለ ተዘዘቢ:- ዓድዋኑ
ለአጋዥአብኬር ይጠለ ለግለም::

ይበለ ካህን:- ስብአት ለአብ፡
መወልድ፡ ወመንፈሰ ቅጽ-ብ::

ይበለ ተዘዘቢ:- ይህንን መልስዎ ይበለ

ይበለ ካህን:- ይአይኑ ወዘልኑ
ወለደለም ዓለም አማካን ሂለለ-የ::

ይበለ ተዘዘቢ:- ይህንን መልስዎ ይበለ

ይበለ ዓድዋኑ:- ተንሥኑ ለአለም-ት

ይበለ ተዘዘቢ:- እግዥአ ተመሬነት፡፡

ይበለ ካህን:- ስለም ለተናለከመ፡፡

ይበለ ተዘዘቢ:- የጠለ መንፈሰ፡፡

ይበለ ተዘዘቢ:- የአጋዥአብኬር
ጥርት፡ ለዘለዎለም ይኖር-ል::

ይበለ ካህን:- ለአብ፡ ለወልድ፡
ለመንፈሰ ቅጽ-ብ የሚጠል፡፡

ይበለ ተዘዘቢ:- ይህንን መልስዎ ይበለ

ይበለ ካህን:- በረም አውጥ-ርም
ለዘለዎለም አማካን ሂለለ-የ::

ይበለ ተዘዘቢ:- ይህንን መልስዎ ይበለ

ይበለ ዓድዋኑ:- ለእለም-ት ተኋላ፡፡

ይበለ ተዘዘቢ:- አበቱ ይችር በረን፡፡

ይበለ ካህን:- ስለም ለሁ-ለታሁ-ም::

ይበለ ተዘዘቢ:- ከመንፈሰሁ ዓይ፡፡

ካሁን የቀዶስ ባለድምናን የምስጋር ያለት በዘመ አንድህ በለ ይፈምር::

ይበለ ካህን:- እና በት ነገርን ያደረገ ይችር በይ እግዥአብኬርን
እናመሰንዋለን፡፡ ይችር በይ የነታችን የአምለካችን የመድጋኒታችን
የአየስ-ብ ክርስቶስ አየት ለውጭናልና ላደቻናልና መብቂ አቅርቦናልና ወደ
እርስ-ም ተቀብሎናልና አንጻች መብቂናልና፡፡ እስከዚ ስለት አድርቦናልና፡፡
አሁንም ክብርት በምትሆን በዘቻ ስለት በአይመታችን በመን ሆ-ለ
በቀዳ-ም ስለም ሁ-ለ-ን የሚደረግ አምሳካችን እግዥአብኬር ይጠብቀን በንድ፡፡
እንደምናው፡፡

ይበለ ዓድዋኑ:- ያለየ፡፡

ይበለ ዓድዋኑ:- ያለየ፡፡

People:- And the Truth of the Lord endureth for ever.

People:- We'şidquse le'Igzee'abihér yihélu le'alem.

Priest:- Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Priest:- Sibhat le'Ab, sibhat leWold, Sibhat leMenfes Qidus.

People:- (Shall repeat his words.)

People:- (Shall repeat his words.)

Priest:- Both now and ever and world without end. Amen.

Priest:- yi'izénee wezelfenee wele'alem alem amen halléuya.

People:- (Shall repeat his words)

People:- (Shall repeat his words.)

Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- And with Thy spirit.

People:- Misle menfesike.

Priest: - The "Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, He hath kept us and brought us nigh and received us unto Himself, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord our God keep us in this holy day and all the days of our life in all peace.

Deacon:- Pray ye.

Deacon:- şeliyu

ይበል ካህን:- ሁሉን የያዘሁ ቤታችን እግዥአብዕር የጤታችንና የአምሳካችን
የመድረሻታችን የአየሰሳ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ለይ ለለ ሥራው ሁሉ
በሥራውም ሁሉ ወሰተ እናመተማንኛለን፡ ለውጭነናልና፡ ለድተነናልና፡
መብቀነናልና፡ ወደንተ አቅርብነናልና፡ ተግ ሆነነናልና፡ አድንተነናልና፡
እስከዚቻ ሰዓት አድርጋነናልና፡

ይበል ዓይቃን:- ገዢ ወሰሰተብቀው
ከመ ይምከሩን እግዥአብዕር
ወይምሁል ሰዓና፡ ወይታውና ገለጻ
መሰለተ እምነ ቅጽናናሁ በእንተሳና
በዘመኑን ክሳ ይረሰናና ደልዋና
ከመ ጉጌነ እምሰታና ምሥጠር
በፍት ወይመረጋ ለን ተማውኑን፡

ይበል ዓይቃን:- እግዥአብዕር
ይምረን በንድ ይቁርም ይለን በንድ
ደረኝ ጥሩ ተማለስ፡ (በንባብ) ለለእና
ከቀዳናን ገለጻን ለመናንም
ይቀበል በንድ ሁሉን ሁሉን
ባማረ ነገር በፍት ከማሆን ምሥጠር
አንድነት እንደንቀበል የበቻ
ያደርጋን በንድ፡

ይበል ሲዝብ:- ካርያለይነን፡

ይበል ሲዝብ:- ካርያለይነን፡

ይበል ካህን:- ለሰበሁ እንደምንኛለን ከተርሱትሆም እንዲለን፡ ለወን የምትውድ፡
ሁይ ክብር የምትሆን ይህንን ሰዓት እንደንፈጻም ሰጠን፡ የአይውታችንን
ዘመኑ ሁሉ በፍትም ሰሳም እንተን ከመፍራት ወራ፡፡
ቅንቀትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይማንኛም ሥራ ሁሉ፡ የከይታ ለውችንም
የከር የጠተትንም መነማት የተሰውረውንና የተገለጠውን፡

አበቱ ከኬኬ እርቁ፡ (እራስት ይባርኩ) ከአገብበሆም ሁሉ (አገብት ይባርኩ)
የንተ ከማሆን ከዘመኑ ቅጽና በታ (በመመዋወው ወለትን ይባርኩ) በንወጣን
ነገር ሁሉ የማረውንና የሚሰለውን እዘገበለን፡ እባቢት ገንዘብንም የጠተትንም
ቋይ ሁሉ እንደግጥ በንድ ሥልጣንን የሰጠነን እንተ ነህና፡
ወደ መከራ አታማበን ከከፋ ነገር ሁሉ እናንን እንድ፡ እንድ ለሸሁ
ቤታችንና እምሳካችን መድረሻታችንም አየሰሳ ክርስቶስ ለሰው ፍቁር በለው
በደረሰው ተርሱትና ይቁርታ፡፡ በርሱ ያለ ምስጋና ከበር ውጤ ክልርብ ወራ
እንተ ይገባል፡ እንተ ወራ ተከከልና ማስቀዋ ከማሆን ከመንፈሰ ቅጽናም ወራ
ዘፈም፡ ለውችርም ለዘላለሙ በእውነት፡፡

ይበል ገዢ ዓይቃን:- ተንሥኬ
ለእለማ፡፡

ይበል ገዢ ዓይቃን:- ለእለማ ተነስ

Priest:- Master. Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

Deacon:- Entreat ye and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us and receive prayer and supplication from his saints on our behalf according to what is expedient at all times, so that he may make us meet to partake of the communion of the blessed sacrament and forgive us our sins.

People:- Kyrie eleison.

Deacon:- Hisu we'astebiqwu'u keme yimharene Igzee'abihér weyisahal la'iléne. weyitwekef şelote wesi'ilete imine qidusaneehu be'intee'ané bezeyisénee kwulu geezé yiresiyene dilwane keme ninisa'i imsutafé misṭeer buruk weyisirey haṭaweeene.

People:- keeryalayson.

Priest:-- For this cause we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace along with thy fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open.

Remove far from me (*benediction over himself*) and from all Thy people (*benediction over the people*) and from this Thy holy place (*benediction over those things which are on the altar*). All good things, that are expedient and excellent, command Thou for us, for Thou art He that hath given us power to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

Lead us not into temptation, but deliver us and rescue us from all evil: in the grace and loving kindness which were shown by the love towards mankind of Thy only-begotten Son, our lord and our God and our Savior Jesus Christ, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with Thee are fitting glory and honor and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

Asst. Deacon:- Stand up for
prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

ይበለ ተዘዘቢ:- እግዢ, አ ተማሪዎች::

**ይበለ ንፍቅ ክሸቶ:- ስላም
ለነጠልከመ::**

ይበለ ተዘዘቢ:- የጊዜ መንፈሰዎ::

ይበለ ተዘዘቢ:- አበቱ ይቻር በልጋ::

**ይበለ ንፍቅ ክሸቶ:- ስላም
ለሁ-ሳ-ቻ-ም::**

ይበለ ተዘዘቢ:- ከመንፈሰዎ ወራ::

ነፍቅ ክሸቶ የአዎችና የመግበት ወላደ በንጠ ይበለ:-

የግማሽና ሆ-ለ-የሚሸጋ የነ-ታ-ቻ-ንና የመ-ድ-ቻ-ታ-ቻ-ንና የአ-የሰ-ሰ ከ-ር-ስ-ፍ-ሰ-ን
አ-የ-ት እ-ግ-ዢ-እ-ብ-ኩ-ር-ን እ-ን-ማ-ሳ-ይ-ለ-ን:: ከ-ሁ-ለ- በ-ለ-ይ በ-ም-ት-ሆ-ን በ-ከ-በ-ቻ- በ-እ-ኩ-ቻ-
በ-ት ከ-ር-ስ-ቻ-ን መ-ሳ- ስ-ለ-ማ-ሸ-ጋ-ብ-:: መ-ሥ-ዋ-ቻ-ቻ-:: ቁ-ዳ-ም-የ-ቻ-ቻ-:: ካ-ሥ-ር- እ-ን-ቅ-ን-::
የ-መ-ታ-ሰ-በ-የ የ-መ-ገ-ና-:: በ-ዘ-ወ-ጥ-ና- ተ-ቻ-ቻ-:: የ-ተ-ሰ-ው-ረ-ቻ-ና- የ-ተ-ገ-ለ-ገ-ወ-ቻ-:: ይ-ሰ-ው-
ዘ-ን-ድ- ሰ-ው-ቅ- የ-ሚ-ሰ-በ-ት- ከ-ለ-ሳ-ቻ-ው- ል-ይ ል-ቁ-ዳ-ቻ-ው- ተ-ቻ-ብ-ለ- መ-ን-ግ-ሥ-ት-
ሰ-ማ-ሸ-ቻ-ና- ይ-ሰ-ት- በ-ን-ድ- ለ-ሁ-ለ- በ-እ-ከ-ት-ና- የ-ሚ-ሸ-ራ-ለ-ብ-ት- ሥ-ለ-ማ-ን- ገ-ዘ-ዘ-ቢ- የ-ሚ-ሸ-ን-
አ-ም-ለ-ካ-ቻ-ና- እ-ግ-ዢ-እ-ብ-ኩ-ር-::

**ይበለ ንፍቅ ደረቅና:- ወላደ በእንተ-
እለ የበው-እ- መ-ሳ-::**

**ይበለ ተዘዘቢ:- ተ-መ-ከ-ፍ- መ-ሳ-መ-
ለ-ኩ-ው- ወ-ተ-መ-ከ-ፍ-: መ-ሳ-እ- ለ-እ-ቻ-ት-
ለ-ኩ- ተ-መ-ከ-ፍ- መ-ሳ-እ- ወ-ቀ-ር-ባ-ኩ-::**

**ይበለ ንፍቅ ደረቅና:- መ-ባ-
ስ-ለ-ማ-ሸ-ፍ-ር-ብ- ሰ-ም-ቻ- ወ-ላ-ደ-::**

**ይበለ ተዘዘቢ:- የ-መ-ን-ድ-ቻ-
መ-ሳ-ቻ-ው- ተ-ቻ-ብ-:: የ-ለ-ቻ-ቻ-ና-ም-
መ-ሳ-ቻ-ው- ተ-ቻ-ብ-:: የ-ቻ-ቻ-ና-
መ-ቅ-ን-ና- ቁ-ር-ባ-ና-ም- ተ-ቻ-ብ-::**

ነፍቅ ክሸቶ የአዎችና የመግበት ወላደ በንጠ ይበለ

ሁ-ለ-ን- የ-ም-ት-ገ- እ-ም-ለ-ካ-ቻ-ና- እ-ግ-ዢ-እ-ብ-ኩ-ር- ሆ-ይ-! እ-ን-ለ-ም-ን-ገ-ለ-ን
አ-ን-ማ-ሳ-ይ-ለ-ን-ም- ከ-ሁ-ለ- በ-ለ-ይ በ-ም-ት-ሆ-ን ባ-ን-ድ-ቻ- ቁ-ዳ-ሰ-ት- በ-ት ከ-ር-ስ-ቻ-ን ወ-ለ-ጥ-
መ-ሳ- ስ-ለ-ማ-ሸ-ጋ-ብ- ሰ-ም-ቻ-:: መ-ሥ-ዋ-ቻ-ቻ-:: መ-ጀ-መ-ራ-ው-ቻ-:: ካ-ሥ-ር- እ-ን-ቅ-ን-::
የ-መ-ታ-ሰ-በ-የ የ-መ-ገ-ና-:: በ-ዘ-ወ-ጥ-ና- ተ-ቻ-ቻ-:: የ-ተ-ሰ-ው-ረ-ቻ-ና- የ-ተ-ገ-ለ-ገ-ወ-ቻ-::
የ-ሰ-ው-ዘ-ን-ድ- ሰ-ው-ቅ- የ-ሚ-ሰ-በ-ት- ከ-ለ-ሳ-ቻ-ው- ል-ይ ል-ቁ-ዳ-ቻ-ው- ተ-ቻ-ብ-ለ- ለ-ሁ-ለ-ም-
የ-በ-እ-ከ-ት- ወ-ጋ-ን- ሰ-ድ-ል- ተ-ሆ-ን- ባ-ን-ድ-:: በ-እ-ኩ- ለ-እ-ሆ- በ-ር-ስ- የ-ለ- ከ-በ-
እ-ን-ድ- ል-ት- ይ-ገ-ባ- ከ-ር-ስ- የ-ለ- ከ-መ-ን-ፈ-ሰ- ቁ-ዳ-ሰ-ም- የ-ለ- ከ-ፈ-ም- ከ-ወ-ት-ር-ም- ለ-ዘ-ለ-ለ-ሙ-
በ-መ-ን-ት-::

People:- Lord have mercy upon us. **People:-** Igzee'o tesahalene.

Asst. Priest:- Peace be unto you all. **Asst. Priest:-** Selam lekwulikimu.

People:- And with Thy spirit **Peoplet:-** Misle menfesike.

Asst. Priest:- "The Prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

Asst. Deacon:- Pray for them who bring an oblation. **Asst. Deacon:-** şeliyu be'inte ile yabewi'u meba'i.

People:- Accept the oblation of our brethren, accept the oblation of our sisters, and ours also accept, our oblation and our offering. **People:-** tewekef meba'omu le'ahaw wetewekef meba'on le'ahat lenenee tewekef meba'ane weqwurbanene.

Asst. Priest :- Lord our God who art almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them: through Thy only begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

* * *

ይበል ዓይቃን:- ታንሸኑ ለእለመት

ይበል ዓይቃን:- ለእለመት ታንሸ

ይበሉ ተዘዘቢ:- እግዢ, እ ተማሪነት::

ይበሉ ተዘዘቢ:- እበቱ ይችር በለን::

ይበል ካህን:- ለተዋዋ ለተደረገበው::

ይበል ካህን:- ለተዋዋ ለሁ-ተቻ-ም::

ይበሉ ተዘዘቢ:- የመሰረት መንፈሰነ::

ይበሉ ተዘዘቢ:- ከመንፈሰበህ ወራ::

ይበል ካህን:- የተዘዘበት ሌሎት

መምህራ አያሳስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዢማዊ እብ ወራ እንደ የምትሆን:
ንጂዢ የሚሆን የአብ ቅል: የማስቀዋ መንፈሰ ቅድመም ቅል: ከሰማያች
የወረዳህ የአይወቻት ነበሰት እንተ ለሆ:: ለለ ዓለሙ መዳን ነው:: የልለበት
መሥዋቻት እንደተሆን መጥገኞን አስቀድመሁ:: እሁንም ከበኩነት ቅርንት
እንለምናለን እንማልአለንም:: ለው ወዳደር ሆይ የንተ በሚሆን በዘህ
በመንፈሰዎች ተብት ላይ ባኩርናው በዘህ “እማራ” ነበሰት ላይና በዘህ “እማራ”
ቁጥ ላይ አትሬን ባለኝ:: ይህንን ነበሰት ባርከው ይህንንም ቁጥ አከብረው
ሁለተኛው እንደታወች::

ይህ “እማራ” ዓይነ ሥርዓት ይህን እንደ ለውጭዎ:: በዘህ “እማራ” ቁጥ
ው-ሰት የተቀዢውም ወይም የከበረ የምህን ይህን ለሁ-ተቻ-ም ያረጋ
ለኋፍተኛና ለመታችን ለፈጸምና ልማት ይህን እንደ::

አጠቃላይ ክርስቶስ የሁ-ተቻ-ን የተሸኑ እንተ ለሆ:: ከፍ ያለ ምስጋናንና ከበርን
ስማይትንም እንተ እንፈከለን:: ቅር ከሚሆን ከሰማያች እብት ወራ እንተ ወራ
ከማትከከል ከማስቀዋ መንፈሰ ቅድመም ወራ ባፈም ከወተርም ለዘላለሙ:: እሆን::

ይበል ዓይቃን:- የበታቻ-ቻ የአዋጅያት ተከሣነ ነው:: ለው በፈጸምው ቅምና
በቀልን ቅጂዢትንና መብት በባልንፈራው ላይ በማንም ላይ በሆን አይደም::

* * *

ይበል ዓይቃን:- ለግዳ.

ይበል ዓይቃን ይበል:- በፍርማት

ለእግዢ, እብናው በፍርማት::

ለእግዢ, እብናው በግዳ::

ይበሉ ተዘዘቢ:- ቅድመቱ እግዢ
ንሰማድ ወንፈሰበኩ::

ይበሉ ተዘዘቢ:- እበቱ በፈትህ
ወድቃን እንሰማድለን::
እናመሰማንነለን::

Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

Priest:- (*"The prayer of Oblation."*)

O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, Thou art the bread of life which didst come down from heaven, and didst foretell that Thou wouldest be the Lamb without Spot for the life of the world. We now pray and beseech of Thine excellent goodness, O lover of man, make Thy face to shine upon this bread, and upon this cup, which we have set upon this spiritual ark of Thine. Bless this bread, and hallow this cup, and cleanse them both.

And change this bread to become Thy pure body, and what is mingled in this cup to become Thy precious blood, let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit.

Thou art the King of us all, Christ our God, and to Thee we send up high praise and glory and worship, with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver, who is coequal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

Deacon:- This is the order of our fathers the Apostles: Let none Keep in his heart malice or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

* * *

Deacon:- Worship the Lord with fear.

Deacon:- sigidu le'Igzee'abihér
befirihat.

People:- Before thee, Lord, we worship, and thee do we glorify.

People:- qidméke igzee'o nisegid
wenisébihake.

**ፍተኑት ከወደደና በአንተ ቅድስት በንግዴ ከተሰጣቸው በኋላ የሰነታ ዕጣን
ሥርዓት እንዲበቁ ደያቀተ እንዲሆ ይበል (ገጽ 134-140 ይመልከቱ)**

ይበል ደያቀን- ተንሠሳኑ ለገለጻት::	ይበል ደያቀን- ለገለጻት ተነሱ::
ይበለ ተዘዘቢ- እግዢሳኑ ተመሳሳይ::	ይበለ ተዘዘቢ- አበቱ ይቁር በለን::
ይበል ክህን- ለላም ለከተላከመ:::	ይበል ክህን- ለላም ለሁ-ገኘ-ሁ-ም:::
ይበለ ተዘዘቢ- ምስለ መጋፈልከ::	ይበለ ተዘዘቢ- ከመንፈልህ ወራ::
ይበል ክህን- ጉዳግድ:: (ሆስት ገዢ)	ይበል ክህን- እንሰንድ:: (ሆስት ገዢ)
ይበለ ተዘዘቢ- ለእብ: ወወልድ:: መመንፈል ቅድስት እንዱ ለሰለቸው አከወ:: (ሆስት ገዢ)	ይበለ ተዘዘቢ- ለእብ ለመንፈል እንድ ለመንፈል ለእብና ለወወልድ ለመንፈል ቅድ-በም:: (3 ገዢ)
ይበል ክህን- ለላም ለከ::	ይበል ክህን- ለላም እንድ ይከ-::
ይበለ ተዘዘቢ- ቅድስት በተ ከርስተያን ማገኘረ መለከት::	ይበለ ተዘዘቢ- የመለከት ማገኘረ የሁንኩ ክብርት በተ ክርስተያን::
ይበል ክህን- ለእለ ለኋ::	ይበል ክህን- ለጥናናል::
ይበለ ተዘዘቢ- ደንግል ማገኘጥ መፈፋት እምሳት::	ይበለ ተዘዘቢ- እምሳት የወለድኩ ደንግል ማገኘጥ::
ይበል ክህን- እንደ መእቱ::	ይበል ክህን- እንድ ነሰ::
ይበለ ተዘዘቢ- ማስጠንት ከወርቃ እንተ የርከ ፍጻዴ እሳት በራክ ዘነሰአ እመቅድስ ለይመራ ዘመኑት ወይድመሰስ ጉዢ ገዢ-እቱ ዘለግዘአብዕር ቅል በተሰበበ	ይበለ ተዘዘቢ- በራክ ክበተ መቅድስ የተቀባዩት የወርቃ እና እንድ ነሰ:: የእሳት ፍጻዴ የየጊዜ ዘመኑት የመፈፋትመርድ በደልንም የመፈፋቱ:: ይከው-ም እንድ ለው-

*After the prayer of the Absolution of the Son and the Prayer of Incense,
the Deacon continues: (see pages 135-141)*

Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

Priest:- Let's worship (3 times)

Priest:- nisegid (3 times)

People:- The Father and the Son
and the Holy Spirit, three in one. (3
times)

People:- le'Ab, weWeld, weMenfes
Qidus inze selestu. (3 times)

Priest:- Peace be unto Thee:

Priest:- selam lekee

People:- Holy church, dwelling-
place of the godhead.

People:- qidist béte kiristeyan
mahidere melekot.

Priest:- Ask for us:

Priest:- se'alee lene.

People:- Virgin Mary, mother of
God,

People:- dingil Mariam weladeete
amlak.

Priest:- Thou art:

Priest:- antee wi'itu.

People:- The golden censer which
didst bear the coal of fire which the
blessed took from the sanctuary, and
which forgiveth sin and blotteth out
error, who is God's Word that was

People:- ma'itente zewerq inte şorqee
fihime isate buruk zenesi'a imeqdesi
zeyiseree haťee'ate weyidemesis
gégaye ziwi'itu ze'Igzee'abihér qal
zetesebi'a imnekee ze'a'irege le'abuhu

እምነት, በእዱሪን ለእብሔር ልእስ ዕጣኑ
መመዋዕት ለመሆኑ:: የሰጠቸው ለክ
ከርስቶስ የሰነድ አብቱ ንርስ ስጠቃዊ
መመንፈሰኩ ቅጽ-ኩ ማጠየቃው እስመ
መጽእኩ ወአድ-ገንዘኑ::

ይበል ካህን፡- እ መልእኩ ንብረት ወቅሙ¹
ቅድመሆኑ ወይበለ ተፈጻሚዎች, ተፈጻሚዎች,
አመልካቸው እ ምልዕት ጥሩ::

ይበል ተዘዘዘ፡- እግዢዕብኑር
የመለከት::

ይበል ካህን፡- በኋላት አንተ;
እምኑንስት::

ይበል ተዘዘዘ፡- ወብራኩ ፍራ
ከርመኩ::

ይበል ካህን፡- ስእለ, ለን ንብረት ከርስቶስ
መፈጸሮ::

ይበል ተዘዘዘ፡- ከመ ይመረጋ ለን
ሸጠው-እኩ::

ይበል ዓይቃን፡- ተንሸዎት ለእለዎት::

ይበል ተዘዘዘ፡- እግዢዕብኑር ተማማለሁ::

ይበል ካህን፡- ስላም ለእኩልአሁመ::

ይበል ተዘዘዘ፡- የሰነድ መመንፈሰኩ::

የሁኔወጥ የእግዢዕብኑር ቅል ነው::
ሸስት የሚረ ዕጣንና መመዋዕት
አድርጊ ለእባት ያቀረበ:: ከርስቶስ
ሆይ! ስጠቃዊ ከሚሆን ተር አብቱ
ወር ከይወጥን ከሚሰጥ ከመንፈሰ
ቅጽ-ኩም ወር እንሰጣቸልንለን::
መጥተሱ አድኑስናልኝ::

ይበል ካህን፡- መልእኩ ወደጋለዎ
ገብቶ በራሱ ቅዱ ዓይነ የተመሳሽ
ሆይ ይስ ይበላል አሳተ::

ይበል ተዘዘዘ፡- እግዢዕብኑር ካንቋ
ጋራ ነው::

ይበል ካህን፡- ከኋላቸው ተለይተሽ
የተባረከሽ ነሽ::

ይበል ተዘዘዘ፡- የማንወገንኩም ፍራ
የተባረከ ነው::

ይበል ካህን፡- ከልቻሽ ከክርስቶስ
ዘንድ ለምናቸልን::

ይበል ተዘዘዘ፡- የጠናቸውንን
የሰተውርድልን ነንድ::

ይበል ዓይቃን፡- ለእለዎት ተነሱ::

ይበል ተዘዘዘ፡- አበቱ ይቀር በለን::

ይበል ካህን፡- ስላም ለሁ-ገኘ-ሁ-ም::

ይበል ተዘዘዘ፡- ከመንፈሰኩ ወር::

made man from thee, who offered himself to his Father for incense and an acceptable sacrifice. We worship Thee, Christ, with Thy good heavenly Father and Thy Holy Spirit, the life-giver, for Thou didst come and save us.

Priest:- The angel went in unto her and stood in front of her and said to her: Rejoice, rejoice, rejoice, Thou that art full of grace.

People:- The Lord is with thee.

Priest:- Blessed art Thou among women.

People:- And blessed is the fruit of thy womb.

Priest:- Pray for us to Christ thy Son:

People:- To forgive us our sins.

Deacon:- Stand up for prayer.

People:- Lord have mercy upon us.

Priest:- Peace be unto you all.

People:- And with Thy spirit.

ri'iso ițane wemeswa'it simure. nisegid leke Kiristos misle abuke hér semayawee wemenfesike qidus mahiyewee isme meşa'ike we'adhankene.

Priest:- O meli'ak habéha weqome qidméha weyibéla tefesihee tefesihee tefesihee o mil'ate şega.

People:- Igzee'abihér mislékee

Priest:- burukt antee im'anist.

People:- weburuk firé kersikee.

Priest:- se'alee lene habe kiristos weldikee.

People:- yisrey lene hațaw'eene.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- Misle menfesike.

የአዎች የዕለታዊ መልካት ተነበሮ አንቀፅ አንቀፅ ይበል::

ቁድስት በምትሆኑ በረሱ የአዎች በአዎች ተናስተካክል የዕለታዊ መልካት ተነበሮ በሁኔታ የዕለታዊ የዕለታዊ መልካት ተነበሮ በሁኔታ የዕለታዊ መልካት ተነበሮ በሁኔታ የዕለታዊ መልካት ተነበሮ በሁኔታ::

ይበል ስነዕለ- ቅጽኑ አዎች
አዎች የዕለታዊ መልካት ተናስተካክል
የዕለታዊ መልካት ተናስተካክል የዕለታዊ
አዎች የዕለታዊ መልካት ተናስተካክል
የዕለታዊ መልካት ተናስተካክል የዕለታዊ
አዎች::

* * *

ይበል ስነዕለ- አዎች ቅጽኑ የዕለታዊ
አዎች የዕለታዊ መልካት ተናስተካክል
የዕለታዊ መልካት ተናስተካክል የዕለታዊ
አዎች የዕለታዊ መልካት ተናስተካክል
የዕለታዊ መልካት ተናስተካክል የዕለታዊ
አዎች::

* * *

ይበል ዓይቃን- ተንሸኑ ለገለዎት::

ይበል ዓይቃን- ለገለዎት ተንሸኑ::

ይበል ስነዕለ- እግዥ ተማሪነት::

ይበል ስነዕለ- እግዥ ይችር በልን::

ይበል ክህን- ለገዢ ለተተለከመ::

ይበል ክህን- ለገዢ ለሁኔታው::

ይበል ስነዕለ- ምስለ መንፈሰነ::

ይበል ስነዕለ- ከመንፈሰበህ ወራ::

ሁለተኛው የአዎች መልካት ተነበሮ አንቀፅ አንቀፅ ይበል
መንፈሰኝ ይህን ዓለም አት-ወ-ድ-ወ-ት በዓለም ወሰኑ የለውንም:: ዓለም-ም
አሳ ነው ል-ቁድ-ም አሳ ነው ል-ለ-ም አሳ ነው-ኝ::

ይበል ስነዕለ- ቅጽኑ ምስለ ምንበር
ሁለምኩ ዕቀበ ማንበረን በእንተ
ቁድ-ኝ ገዢ-የን አርጋኩ ፍጊዜ
በማህልኩ በእንተ ቅጽኑ ምስከ::

* * *

ይበል ዓይቃን- ተንሸኑ ለገለዎት::

ይበል ስነዕለ- ቅጽኑ አንቀፅ
የመሆኑ በወሰኑንት ያለሁ ቅጽኑ ሆኖ
አንቀፅ-ቁድ-ኝ ተጠቃልኝ:: በለተ
መረጋ ክብር-ን ይችማቁሙ-ርቁሙ::
ስለቁድ-ሰ ምምህም በለሁ በይችርቁሁ
እረጋጋን::

* * *

ይበል ዓይቃን- ለገለዎት ተንሸኑ::

After the reading of St. Paul's Message, the reader shall say the following.

The blessing of the Father and the Love of the Son and the gift of the Holy Spirit who came down upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.

People:- Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, ask and pray for us in order that He may save our souls in the multitude of His mercies and in His pity for His holy name's sake.

* * *

Deacon:- Stand up for prayer.

People:- qidus hawariya pawlos senaye mel'ikti fewasé duyané zenesa'ike akleele se'al weşeleeb be'intee'ane yadihin nefsatene bebiziha sahilu wemihretu be'inte simu qidus.

* * *

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

After the reading of verses from The Epistle ofDisciple and apostle of Our Lord, the reader shall say the following.

O my bretheren, love not the world neither the things that are in the world. The world passeth away and the lust thereof, for all is passing.

People:- Holy con substantial Trinity, preserve our congregation for Thy holy elect disciples' sake: comfort us in Thy mercy, for Thy holy name's sake.

* * *

Deacon:- Stand up for prayer.

People:- qidus silus zehibur hilawéke iqeb mahiberene be'intee qidusan hiruyan arda'eeke nazizene besahilike be'inteqidus simike.

* * *

Deacon:- Tensi'u leşelot

ይበለ ተዘዘቢ:- እግዥ,እ ተማሳለን::

ይበለ ተዘዘቢ:- አበቱ ይቻር በልን::

ይበለ ካሁን:- ስላም ለተተለከመ:::

ይበለ ካሁን:- ስላም ለሁ-ገኘ-ም:::

ይበለ ተዘዘቢ:- ምስለ መንፈሰኩ:::

ይበለ ተዘዘቢ:- ከመንፈሰኩ ወራ

ከተማርያም ሥራ መጽሐፍ ተተለበ አንቀጽ አንቀጽ ይበለ

የእግዥ,እብዳር ቅል ላጋዊ መሳ:: ከፍ ከፍ አለ:: በቅድስት በተ ክርስትያንም
በየተ ተጠመረ የጊዜ ገንዘብ በማሆኑን በኋታችን በአየሰሳ ክርስቶስ የመተት-
ስነበብም በዘመኑ ለዘመኑ አማካን::

**ይበለ ተዘዘቢ:- ቅድስት ቅድስት ቅድስት
አንተ አብ አዕለ ካለ::: ቅድስት ቅድስት
ቅድስት አንተ ወልድ ወልድ በአንተ
ቻለ አብ ስያዥ::: ቅድስት ቅድስት
ቅድስት አንተ መንፈሰኩ ቅድስት
ዘተአምር ካለ:::**

**ይበለ ተዘዘቢ:- ሁ-ለ-ን የደንብ አብ
ሁይ! ቅድስት ቅድስት ቅድስት አንተ ካለ::
የአያዥ አብ ቅል ተቀዳማ
ተከታይ የደረሰ ወልድ ሆይ:: ቅድስት
ቅድስት ቅድስት አንተ ካለ:: ሁ-ለ-ን
የምታውቅ መንፈሰኩ ቅድስት ሆይ!
ቅድስት ቅድስት ቅድስት አንተ ካለ::**

ይበለ ዓይቃን:- ተንሥኩ ለእለመ:::

ይበለ ዓይቃን:- ለእለመ ተካመ:::

ይበለ ተዘዘቢ:- እግዥ,እ ተማሳለን::

ይበለ ተዘዘቢ:- አበቱ ይቻር በልን::

ይበለ ካሁን:- ስላም ለተተለከመ:::

ይበለ ካሁን:- ስላም ለሁ-ገኘ-ም:::

ይበለ ተዘዘቢ:- ምስለ መንፈሰኩ:::

ይበለ ተዘዘቢ:- ከመንፈሰኩ ወራ

**ይበለ ካሁን:- ገሰሰለኩ
መናስተቀዱዕስ ከመ ተዘዘቢ-
ለቅድስት አካይ; በተ ክርስትያን::
ተፈሪዕስ እ ስንስሳለኩ ይንጋጌ
ቅድስት የጊዜ ከበር ይንጋጌ
በተለ ገዢ ወለደት አምሳካ እመ-**

**ይበለ ካሁን:- ከበር የምት-ሆን
አንዳችን በተ ክርስትያን ተሰጣት-
ዘንድ እንደምንገለን እንማግል-ሆን::
የንጋጌዕን የምንለምንን ከበር
የተመሳጭ ቅድስት ሆይ ይስ
ይበለኩ:: ሁ-ለ-ን ደንጋጌ የምት-ሆን**

People:- Lord have mercy upon us. **People:-** Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all. **Priest:-** Selam lekwulikimu.

People:- And with Thy spirit. **People:-** Misle menfesike.

After the reading of verses from the book of Acts, the reader shall say the following

Full and great and exalted is the word of God, and it hath increased in the holy church, and many are they that believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world without end. Amen.

Priest:- Holy Holy Holy art Thou, only-begotten Son, who art the Word of the living Father. Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit who knowst all things.

Priest:- qidus qidus qidus ante Ab ahazé kwulu. qidus qidus qidus ante weld wahid ze'ante qal Ab hiyaw. qidus qidus qidus ante Menfes Qidus zete'amir kwulo.

Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

Priest:- We pray and beseech Thee that Thou rememberest the one holy church.

Priest:- nis'ileke wenastebewu'ake keme tizekera leqidist ahatee bête kiristeyan.

Rejoice, O thou of whom we ask healing, O holy, full of honor, ever-virgin, parent of God, mother

tefesihee o zenis'ilekee dahina o qidist mil'ite kibir dingil bekwulu geezé weladeete amlak imu

ለከርስቲያን አድርጊ, ዘለዎትን ይበ
መልዕልት ንበ ፍቅር ወልደኩ, ከዚ
ይሠራይ ለን ታማወካና::

ተፈሪካ, እ በወልደኩ, ለን
በርሃን ይደቂ በበኩምን ከርስተሰነ
አምሳትኩ፡ እ ደንግል ገዢትኩ ስለል
ለን ንብ እምነትኩ ከመ ይጋበር
ምስራት ለነፍተትኩ ወይምረጋ ለን
ዕማውኩ፡

ተፈ.መ.አ. እ.ቁ.ግ.ግል ማር.የም
ወተዳደት አምስት ቁድጋጥ ወንድጋጥ
ለለ.ት በአማን በኢት አመል እንደ
እመስከ.የው ለእለ. ለን ቁድ-መ
ከርስተዋ ወልድ-ከ. ከመ ይጠማው
ሥርተዋ ይጠማው-እ::

ተፈ.ሮስቱ, እና ደንግል ጥናት
ዘበአማካን ጥናት ተፈ.ሮስቱ, እና
ምኩስ ከመደና ተፈ.ሮስቱ, እና
ዘመድና እና ማኩስ እና ማኩስ እና

ንዢእለከ, ከዚ ተከከርና
በራቃቃ በበለማን ቅድመ እግዥ
እያስፈልጉ ከርስጥና ከዚ ይግበር
ምኑራት ለተፍቅርና ወይምራይ ለ
ወጥው እና::

* * *

አምሳትና የወለደኛ የከርስቲያን አናት
ሁይ የጠላቸውን የሰውርድልን
ዘንድ ወደ ለይፈልጉ ወደ ወካይፈልጉ ወደ
ገደ ልሰጣቸውን አሳርታ::

በዚህት የዚህ ማርያም
የሚሆን አምሳካችን ክርስቶስ
የወለድነት (ንጉስት) ሆኖ ይስ
ይበልሸ:: የኩስት ደንብ ሆኖ
ለኋዕላችን ይቀርቡን የደርግ በንድ
ቻዕላችንንም ያስተመርሱን
ዘንድ ወይ ታታችን ለምናልን::

በእውነት ለለው ወገን አማካይ
የምትሆኝ አምሳካኝ የወለድኝ
ንእስት ቅድስት ደንግል ማርያም
ሆይ ይስ ይጠልኝ፡፡ የዕጻናታቸውን
መርቀት ይሰጣን ነንድ በልኝኝ
በእርስዎስ ፈት ለምናን፡፡

በኢትዮ አበዳሰ ክርስቲያን ፊት
እመኑተኛ አበታራቁ ሆነዎች ተሰባት
ዘንድ እንደምንቅረብ:: ለተደሰተኝ ይችር
ታን የደርግልን ቢንድ በጠቅም
ቻንም ይበታዬል:: ቢንድ::

* * *

ይበል ክህን:- ቁጥጥሮች አየተቀበበለ እንዳሁ ይበለ...

ԱԹԵՆԻ ՀԱ ՊԵԼԻ ՊՈ
ԹԵՆԻ ՀԱ ԾՊԴ ԿՐԵ ՀԱ
ԸՆԻՒ ԱՄԲԱՆԻ ՄԵՐԻ ԸՆԻ
ԻՆՈՒՆ:

ይህ የሚመለጥን ገዢ ነው፡፡
የተመለመ የዕጣን ገዢም ነው፡፡ ስዕም
የሚመለስ መድረሻነት ችግር ከርስቶስ
የሚመለገንበት ገዢ ነው፡፡

of Christ, offer up our prayer on high to thy beloved Son that He may forgive us our sin.

Rejoice, O thou who didst bear for us the very light of righteousness, even Christ our God: O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may have mercy upon our souls and forgive us our sins.

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy and pure, very pleader for the race of mankind; plead for us before Christ thy Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

Rejoice, O Virgin pure, very Queen; rejoice, O pride of our kind; rejoice, O thou that barest for us Emmanuel our God.

We ask thee to remember us, O true Mediatrix, before our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our souls and forgive us our sins.

* * *

Let everyone chant alternately saying:

This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ.

leKiristos a'irigee şelotene deebe meli'ilte habe fiqur weldikee keme yisrey lene haṭaweeene.

tefesihee o zeweledkee lene birhane şidq zebe'aman Kiristosiha amlakine. o dingil nişhit se'alee lene habe igzee'ine keme yigber mihirete lenefsateene weyisireye lene haṭaw'eene.

tefesihee o dingil Mariam weladeete amlak qidist wenişhit se'aleet be'aman be'inte zemedi igwuale imehiyaw se'alee lene qidme Kiristos weldikee keme yişegiwene siryete haṭaw'eene.

tefesihee o dingil nişhit zebe'aman nigist tefesihee o mikiha zemedine tefesihee o zeweledikee lene Amanu'eliha amlakine.

nis'ilekee keme tizekerine araqeete zebe'aman qidme igzee'ine Eeyesus Kiristos keme yigber mihirete lenefsateene weyisrey lene haṭaw'eene.

* * *

ziwi'itu geezé barkot wez wi'itu geezé iṭan hiruy geezé sebihotu lemedhaneene mafeqeré seb'i kiristos.

ዶማን ይእተ፡ ማርያም ዶማን
ውእቱ፡ አሰመ አውሰተ ክርማ
ዘይትመሱን እምነትለ፡ ዶማን አውለደቶ
መጽእ ወእድነና፡፡

ዶፍጋት ምዕባ እየሰበ ክርስቶስ
ንዑ፡ ጉዳይ ለመ፡ ወንደቀበ
ተኩማቻ፡ ክመ ይሙረው ለን
ጠማውአን፡፡
ተውሃበ ምዕባዎት ለማክኤል
ውብሃራት ለገብርኤል ወሁበተ
ሰማያት ለማርያም ድንጋል፡፡
ተውሃበ ለበና ለያዥት ወጥበበ
ለሰለመና ወቀርና ቅበበ ለሰለመናል
እሰመ ወእቱ፡ ለይቀበበ ነገሱት፡፡

ተውሃበ መራተት ለእበነ
ክተርበ ወደንግልና ለየአንስ
መመልከት ለእበነ እውለበ እሰመ
ውእቱ፡ በርሃና ለበተ ክርስተያን፡፡
ዶፍጋት ምዕባዎት ይእተ፡ ማርያም
እሰመ አውሰተ ክርማ በይተለዎል
እምነትለ፡ ዶማን መጽእ ወተማወ
እምኑ፡፡
ለማርያም ድንጋል ተክስተ
መምራት እና ወአመርግዎ ድብጥ
ለማንደረ ፍቀር ወልጻ፡፡

ተውሃበ አግ ለመስ ወከሁኑት
ለእርን ተውሃበ ዶማን ጉዳይ
ለዘክርየስ ክህን፡፡
ደብጥ ለምድ ጉብርዎ በከመ
ነገረ እግዥ ወእርን ክህን በማከከለ
የዕርግ ዶማን ጉዳይ፡፡

ዶማን ማርያም ዓገተ፡ በማገዥንዋ
የደረሰው ዶማን ክርስ ነው፡፡ ካልማን
ሁሉ የመጀት ነው፡፡ የወለደቻው
መጥቶ አያንዝ፡፡

መሻነ ያለው ምተ እየሰበ
ክርስቶስ ነው፡፡ እንሰማድለት በንድ
ኋ፣ ተኩማቻንም እንጠበቅ
ወጠአታቻን ይቀር ይለን በንድ፡፡
ጠስራት ለማክኤል ተሰጠው፡፡
ማብዬር ለገብርኤል፡ ሰማያዊ
ሁበትም ለድንጋል ማርያም፡፡
ለበና ለያዥት ተሰጠው፡፡ ተበብ
ለሰለመና፡፡ የሽቱ ቅንድርም
ለሰለመናል ተንጥቻን የቀባ ነው፡፡

ሥልጣን ለአበታቻን ድጋፍበ
ተሰጠው፡ ድንጋልና ለየአንስ
መልከት መጽእ ለአውለበ፡ የበተ
ክርስተያን በርሃና ነው፡፡
መሻነ ያለት ምተ ማርያም ዓገተ፡፡
የማገዥንዋ ፍራ ካልማን ሁሉ
የመሰላጥ ነው፡ መጥቶ ክርስ ለው-
ሆኑ፡፡
ዝክተት ድንጋል ማርያምን አብ
ውደክት፡ ለተወደደ ለቻ ማደራያ
እንደተሆን አስተማት፡፡

አግ ለመስ ተሰጠው፡ ክህንት
ለእርን፡ የተመረጋገጧ ዶማን ለከሁኑ
ለዘክርየስ፡
ንታ እንደተናገረ የምስክር
ድንብና እናደንብ፡ ክህንም ክርን
በመከከለ የተመረጋገጧ ዶማን
የሰርጂል፡፡

Mary is the incense, and the incense is He, because He who was in her womb is more fragrant than all chosen incense. He whom she bare came and saved us.

The fragrant ointment is Jesus Christ. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

To our father Peter were given the keys, and virginity to John, and apostleship to our father Paul, for he was the light of the church.

The fragrant ointment is Mary, for He that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He decked her to be a tabernacle for the habitation of His beloved Son.

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron. To Zacharias the priest was given chosen incense.

They made a tabernacle of testimony according to the word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof, made the chosen incense to go up.

iṭan yi'itee Mariam iṭan wi'itu
isme zewiste kersa zeyitimé'az
imkwulu iṭan zeweledeto meší'a
we'adhanene.

ireft mi'uz Eeyesus Kirostos
ni'u nisigid lotu weni'iqeb
ti'izazateehu keme yisirey lene
haṭaw'eene.

tewihibo mihiret leMeeka'él
webisrat leGebri'él wehabte
semayat leMariam Dingil.

tewihibo libuna leDaweeet
weṭibeb leSelomon weqerine qib'i
leSamu'el isme wi'itu zeyiqbi'a
negeste.

tewihibo merahut le'abune
petros wedingilina leYohanis
wemeli'ikt le'abune pawlos isme
wi'itu birhana lebête kiristeyan.

ireft mi'izit yi'itee Mariam
isme zewiste kersa zeyitl'äl
imkwulu iṭan meší'a wetesegewe
imnëha.

leMariam Dingil nişhit semra
ab we'aserigewa debtera
lemahidere figur weldu.

tewihibo hig leMusé wekihinet
le'Aron tewihibo iṭan hiruy
leZekariyas kahin.

debtera sim'i gebriwa bekeme
negere igzee'i we'Aron kahin
bema'ikela ye'arig iṭan hiruye.

<p>ስራራል፡ ይሰጣች፡ ለማ፡ ወከራይል ይሰጣከም ይሰራው፡ እንዱ ይሰለ፡፡</p> <p>ቁጥር ቁጥር ቁጥር እግዥአብዕር በንብ አለለና ወከብር በወሰነት ለወጥ፡፡</p> <p>አንተ ወሳኑ፡ ዕጣን እ መጽሑኑ እስመ መጽእና ወከድታንነት ተማህለና፡፡</p>	<p>ስራራል ይሰጣች፡ ለማ፡፡ ከናይልም ይመስጣች፡፡ እንዲህ እያለ፡ ይዘም፡፡</p> <p>እግዥአብዕር በእኔና መሳሳት በንድ ቁጥር ቁጥር ቁጥር ኋው፡፡ በእለቁጥም በንድ ክብር የው፡፡</p> <p>መጽሑኑቁጥን ሆኖ ዕጣን እንተ ኋህ፡ መጥተሆ እድናኩልና፡፡ ይቁር በለን፡፡</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ከተማዎች አስተ የፈቃለመስ ማለው በበዓለ ምምኑ በዝዎች እንታ ይጠል፡፡

<p>ከርስቶስ ተንሬዎ እመ፡ታን ወተ ወከድ ለጥት ለእለ ወሰነት መቁብር ወህበ አይወጥ በለዓለም ዕረፍተ፡ (3 ገዢ)</p>	<p>ከርስቶስ ከመ፡ታን ተለይቶ ተናማ ወተ ወጥን አጠቁዎ፡፡ በመቁብር ለለም የዘለዓለም ዕረፍተ የመሆን አይወጥን ሰጠ፡ (3 ገዢ)</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------

**ለሆነቱ ገዢያት የተመደ የከናዚ ዘለ-ት
(መ-ለ የከናዚ ዘለ-ት ጥና 144 ይመልከቱ)**

ይጠል ክህን፡- ቁጥር **ይጠል ክህን፡- ቁጥር**

<p>ይጠል ክዘበ፡- እግዥአብዕር ቁጥር ቃይል ቁጥር አይወጥ በእኔና ዘተመደ እግዥያም እምቁጥኑት ድንግል ተማህለን እግዥአ፡፡</p>	<p>ይጠል ክዘበ፡- እግዥአብዕር፡ ቁጥር ቃይል ቁጥር አይወጥ የማይወጥ፡ ከቅድስት ደንግል ማግያም የተመደ፡ አበቱ ይቁር በለን፡፡</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ቁጥር እግዥአብዕር ቁጥር ቃይል ቁጥር አይወጥ በእኔና ዘተመደ በየርዳና ወተሰቅለ ዓብ ዶወ መሰቀል፡፡ ተማህለን እግዥአ፡፡</p> <p>ቁጥር እግዥአብዕር ቁጥር ቃይል ቁጥር አይወጥ በእኔና ዘተንሬዎ እመ፡ታን እመ ማለወት ሰለት ወርሃ በስብከት ወሰነት ማማያት ወንበረ በየመን አብሔር ደንግል ይመዳና</p>	<p>ቁጥር እግዥአብዕር ቁጥር ቃይል ቁጥር አይወጥ የማይወጥ በየርዳና የተመመቀ፡ በመሰቀል አይ የተሰቀለ አበቱ ይቁር በለን፡፡</p> <p>ቁጥር እግዥአብዕር ቁጥር ቃይል ቁጥር አይወጥ የማይወጥ፡ በየሰነድ ቁጥር ከመ፡ታን ተለይቶ የተናማ፡ በእኔና በየመናርና ወደ ሰማይ የወጣ፡ በእኔና በለን፡፡</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

The seraphim worship Him,
and cherubim praise Him and cry
saying:

Holy Holy Holy is the Lord
among the thousands and honored
among the tens of thousands.

Thou art the incense, O our
savior, for Thou didst come and
save us. Have mercy upon us.

surafel yisegidulotu wekeerubél
yisébihwo yişerhu inze yiblu.

qidus qidus qidus Igzee'abihér
behabe a'ilaf wekibur bewiste
rebewat.

ante wi'itu ițan o medhaneene
isme meşa'ike we'adhankene
tesahalene.

From Easter till the day of Pentecost the following should be said

Christ rose from the dead. He died
and trampled death under foot. He
gave the life of eternal rest to those
who were in the grave. (3 times)

Kiristos tensi'a imutan mote
wekédo lemot le'ile wiste meqabir
wehabe hiywete zelalem ırefte. (3
times)

Prayer of the Covenant, which is said at three different times

(Please refer to page 144 for the complete prayer)

Priest:- Holy

Priest:- qidus

People:- God, holy Mighty, holy
Living, Immortal, who was born
from the holy Virgin Mary, have
mercy upon us, Lord.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Living, Immortal, who was baptized
in Jordan and crucified on the tree of
the cross, have mercy upon us, Lord.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Living, Immortal, who didst rise
from the dead on the third day,
ascend into heaven in glory, sit at
the right hand of thy Father and

People:- Igzee'abihér, qidus hayal
qidus hiyaw ze'eeyimewit
zetewelde iMariam imqidist dingil
tesahalene igzee'o.

qidus Igzee'abiher qidus hayal
qidus hiyaw ze'iyemewit zetețemqe
beYordanos weteseqle deebe işe
mesquel. tesahalene igzee'o.

qidus Igzee'abihér qidus hayal
qidus hiyaw ze'eeyimewit zetensi'a
imutan ame salist ilet arge besibihat
wiste semayat wenebere beyemane
abuhu dagime yimes'i besibihat

በሰብሰብ ይከተኝኝ አይቻኑ
መመታት ተማማለን እግዥኑ:: ስብሰብ
ለእና ስብሰብ ለመልኩ ስብሰብ
ለመንፈሰ ቅጽሰ ይከተኝኝ ወከልፈኝ
ለዓለሙ ዓለም አማካን ወከማካን
ለይከተኝኝ ለይከተኝኝ::
ቅጽሰ ለሰብሰብ እግዥኑበና
ፈይወ ተማማለን::

የተተወጠ፡ በስላምዎንድ በሙታን
ይፈርድ በንድ ደንጋጌዎን በንተነት
ይመጣ አይች፡ ይችር በለን፡
ለአብ ምስኬና፡ ለውልድ
ምስኬና፡ ለመንፈሰ ቅጽሰ ምስኬና
ሸፈም፡ በወተርም ለዘላጊለም
እወነት በእውነት ይህን ይህን፡

ԳՐԱԴԱՐԱՆ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

**ይበል ክሸን:- የጊዜ አሳገር አብቃር
የሁሉ የሚለውን::**

ይበል ክሸን፡- የእግዥ አበበር ዘመኑ
ከእናንተ ጋር ይህን፡፡

ԷՌԵ ԺԱՌԵ- ՏԱՋԱ ՄԱՆԵ ՈՒՅ:

ԵՐԵՎԱՆԻ ԹԱԴՐԱՄ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

ዶ.ብ. ካሸን:- የሰበሰ ለአምባት::

ድብዳ ካሸን:- ለእግዥ አብዕር

ეიტ ჭრის ცაბე ეგის

ይበል ካሱ፡- አገንዱ አለና
ፈጥቶች፡፡

ይበል ካሱን:- የልባቶሱን አሳሳ
አድራት::

ይበለ ከዚበ፡፡ በን ንብ
እግዥእብኬር አብ-እ በበሆማያት፡
አብ-እ በበሆማያት፡ አብ-እ በበሆማያት፡
እታዎንና ድጋፍ ወሰኑት መንገድ፡፡

ደበለ ተዘዘዘ- በእግዚአብሔር
ዘንድ አለን፡ አባታችን ሆይ!
አባታችን ሆይ! አባታችን ሆይ!
እዕጊዚ ወጪ ፊተኛ የታማዎን፡

ካሃኑ የዚህንን ወለተ “እግዥ አበበር አብ ...” የሚለውን በንብብ ሲያስተካክል

ይበለ አዘገብ፡- ከያዝ ዓዲስአበባ

again wilt come in glory to judge
the quick and the dead, have mercy
upon us, Lord.

Glory be to the Father, glory be
to the Son, glory be to the Holy Spirit,
both now and ever and world with-
out end. Amen and Amen, so be it,
so be it.

O Holy Trinity, living God
have mercy on us..

yikwonin hiyawane wemutane
tesahalene igzee'o. sibhat le'Ab
sibhat leWeld sibhat leMenfes
Qidus yi'izénee wezelfenee
wele'alem alem amen we'amen
leyikun leyikun.

Qidus silus Igzee'abihér hiyaw
tesahalene.

When the service is in the morning

Priest:- The grace of God be with
you.

Priest:- şega ze'Igzee'abihér
yehalu.

People:- And with Thy spirit.

People:- misle menfesike.

Priest:- Let us glorify our God

Priest:- nisebiho le'amlakine.

People:- It is right, it is just.

People:- ritu'i yidelu.

Priest:- Strengthen the thought of
your heart,

Priest:- aşni'u hileena libikimu.

People:- We lift them unto the Lord
our God. Our Father who art in
heaven, Our Father who art in
heaven, Our Father who art in
heaven, lead us not into temptation.

People:- bine habe Igzee'abihér
abune zebesemayat, abune
zebesemayat, abune zebesemayat,
eetabi'ane igzee'o wiste mensut.

As the priest starts to read the “O God the Father...”

Prayer of the Covenant

People:- Oh we thank Thee.

People:- keeyake nisébih igzee'o

ኩሬ የኩኩን ያለት “አገዘረ አያሳስ ክርስቶስ ...” በንግዴ ስያስማ

ይበለ ተዘዘሱ- ከ.የከ ጉዢዎስ
አገዘረ፡፡

ይበለ ተዘዘሱ- አበቱ አንተን
እናወድሰንያን፡፡

ኩሬ የኩኩን ያለት “ንዑስለ ለነ ኮንተ ቅድስ ...” አስቀማ አንቀበቻ

ይበለ ተዘዘሱ- አማካን፡፡

ይበለ ተዘዘሱ- በእውነት፡፡

ቀኩለው ክስቀት በቻለ (ዘመርካ) በሚሆንበት ገዢ ክዢ በላይ በተከመመው
መተካለ

ይበለ ተሸነ- የጋብር ለእግዥ አብይና
የሁለ ምስለከመው፡፡

ይበለ ተሸነ- የእግዥ አብይና
ከናንተ የጋብር የሁን፡፡

ይበለ ተዘዘሱ- ምስለ መንፈሰብ፡፡

ይበለ ተዘዘሱ- ከመንፈሰበ ወራ፡፡

ይበለ ተሸነ- አገለተትም ለአምሳካና፡፡

ይበለ ተሸነ- ፈጥረዋጥን
አመሰግና፡፡

ይበለ ተዘዘሱ- ልቃል ይደለ፡፡

ይበለ ተዘዘሱ- እውነት ነው
ደንባዋል፡፡

ኩሬ የመጀመሪያውን የኩኩን ያለት “ለኩ ለእባት አከይማስኝ...” የሚለውን
በንግዴ አስቀማ አንቀበቻ

ይበለ ተዘዘሱ- የሰብአከ አገዘረ፡፡

ይበለ ተዘዘሱ- አበቱ
እናወድሰንያን፡፡

ኩሬ ሁለተኛውን የኩኩን ያለት “ንዑስበ አገዘረ አዎተረ...” የሚለውን
በንግዴ አስቀማ አንደራሱበ፡፡

ይበለ ተዘዘሱ- ጉዢዎስ አገዘረ፡፡

ይበለ ተዘዘሱ- አበቱ እናወድሰንያን፡፡

ኩሬ ሁለተኛውን የኩኩን ያለት “ለኩ አገመልበ ወጥለ...” የሚለውን
አስቀማ አንቀበቻ

ይበለ ተዘዘሱ- አማካን፡፡

ይበለ ተዘዘሱ- በእውነት፡፡

As the priest starts to read the "O Lord, Jesus Christ..."
Prayer of the Covenant

People:- Oh Lord, we praise Thee. **People:-** keeyake niwédis igzee'o

After the priest finishes reading the "Thrice over..."
Prayer of the Covenant

People:- Amen. **People:-** Amén

When the service is in the afternoon.

Priest:- The grace of God be with you. **Priest:-** şegahu le'igzee'abihér yehalu mislékimu.

People:- And with Thy spirit. **People:-** misle menfesike.

Priest:- Give ye thanks unto our Lord.

Priest:- a'ikutiwo le'amlakine.

People:- It is right, it is just. **People:-** ritu'i yidelu.

As the priest starts to read the "O immortal Father..."
Prayer of the Covenant

People:- We glorify Thee O Lord. **People:-** nisébihake igzee'o.

As the priest starts to read "We praise Thee..."
Prayer of the Covenant

People:- We praise Thee, O Lord. **People:-** niwédisike igzee'o.

As the priest finishes reading "From our Hearts..."
Prayer of the Covenant

People:- Amen. **People:-** Amén.

ይበለ ትዘዘበ:- እ ሥለሰ ቅጽኑ
መከራኑ እ ሥለሰ ቅጽኑ መከከኑ እ
ሥለሰ ቅጽኑ ተማሳለኝ::

ይበለ ትዘዘበ:- ተፈመከ, ተፈመከ,
ተፈመከ, እ ማርያም ድንግል
ምልዕት ዓጋ::

ይበለ ትዘዘበ:- እግዢአብዕር
የሰላሳ,
ይበለ ትዘዘበ:- ተንብለ, ወሰሳለ, ንብ
ተፋር ወልድ::

ይበለ ትዘዘበ:- ካመ ይመረው ለን
ሸማውአኑ::

ይበለ ትዘዘበ:- ስብስት ወከበር
ለሥራሰ ቅጽኑ ይደረሰ አብ ወወልድ
መመንፈሰ ቅጽኑ ካሳ ገብ ይከኙኝ
ወዘልፈኝ ወለዓለሙ ዓለም እምን::

* * *

ይበለ ዓይቃን:- ተንሥኑ ለእለዎች::

ይበለ ትዘዘበ:- እግዢአ ተማሳለኝ::

ይበለ ትዘዘበ:- ስላም ለተተለከመ::

ይበለ ትዘዘበ:- ምስለ መንፈስነ::

ይበለ ትዘዘበ:- አብቱ ፈጠራምናን እግዢአብዕር አየሰሰ ክርስቶስ ሆይ ክብራን
ንእተኝ ለማሆኑ ይቀመጥሙ ይቻል ለተዋዋለ እንደሆ ይልካቻው::
(በንቀበ) እናንተ የምታዋኑ የየ ክንድ በዘመ ነበያት ይድቃን ወደወጪ
አለየም:: እናንተ በራ የምትሰሙ ተንግም ይሰሙ በንድ ወደወጪ አለሰሙም::
የናንተ የየ ዓይቃንና የሰሙ ይሰቻ ተንግም የተመሰገነ ዓቻው::

ይበለ ትዘዘበ:- ለየ ሆነት ሆይ
ማረጋገጫ ለየ ሆነት ሆይ ለራልን ለየ
ሆነት ሆይ ይቀር በለን::

ይበለ ትዘዘበ:- ዓጋን የተመሳሽ
ድንግል ማርያም ሆይ ያለ ይበልሽ
ዳለ ይበልሽ ያለ ይበልሽ::

ይበለ ትዘዘበ:- እግዢአብዕር ክንድ
የራ ነው::
ይበለ ትዘዘበ:- ወደ ተወደደ ልይና
ለምናልን እማልቻንም::

ይበለ ትዘዘበ:- የጠናቻቻን
የሰተዋይልን ክንድ::

ይበለ ትዘዘበ:- ለየ ሆነት ለማሆኑ
ለአብር ለወልድ ለመንፈሰ ቅጽኑም
ሁልኔዎ ክብር የሚታደር ይገባቻዋል
ዘመም ካወትርም ለዘላለሙ እምን::

* * *

ይበለ ዓይቃን:- ለእለዎች ተኋሙ::

ይበለ ትዘዘበ:- አብቱ ይቀር በለን::

ይበለ ትዘዘበ:- ስላም ለሁኔታዎች::

ይበለ ትዘዘበ:- ካመንፈሰ የራ::

People: O Holy Trinity, pity us, O Holy Trinity, spare us, O Holy Trinity, have mercy upon us.

Priest:- Rejoice, rejoice, rejoice, O Virgin Mary, full of grace.

People:- The Lord is with thee.

Priest:- Intercede and pray to thy beloved Son;

People:- That he may forgive us our sins.

Priest:- Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and world without end. Amen.

* * *

Deacon:- Stand up for prayer.

People:- Lord have mercy upon us.

Priest:- Peace be unto you all.

People:- And with Thy spirit

Priest:- O Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which ye see and have not seen them, and have desired to hear the things which ye hear and have not heard them, but you, blessed are your eyes that have seen and your ears that have heard,

People:- o silus qidus meharene, o silus qidus mehakene, o silus qidus tesahalene.

Priest:- tefesihee tefesihee tefesihee o Mariam dingil mil'ite sega.

People:- Igzee'abihér mislékee.

Priest:- tenbilee wese'alee habe fiqur weld.

People:- keme yisrey lene haṭawenee.

Priest:- sibhat wekibir lesilus qidus yidelu Ab weWeld weMenfes Qidus kwulo geezé yi'izénee wezfenee wele'alem alem amen.

* * *

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- Misle menfesike.

አኅንጻም እንደ እናስ የበቁን አድርጋን፣ በቁጥራን ጥለት የከበረ የወንጻለን
ቁል ለምተን እንዱሸ ሆንድ::

**ይበል ደደቀኑ- የልቦ በእንተ
ወንጻለ ቅጽ፡፡**

**ይበል ተዘዘቢ- ይረሰኑ ይልዋኑ
ለለማሂዕስ ወንጻለ ቅጽ፡፡**

**ይበል ክህን- ይግመኝ እበቱ ክንተ ሆንድ የምንጭውን በምንጭንበትና
በምንጭልይበት ገዢ እናበባቸው ሆንድ እስበን ያለንን ይግመኝ እስበ፡፡**
እበቱ አምሳካቸን እግዢአብዕር ሆኖ ከኅ እስቀድመው የምቻትን
አኅርፋቸው የታመመትንም ፈጥነህ እድናቸው፡፡ የሁለቻን አይደውት
የሁለቻንም ተስፋ የሁለቻንም እኩና የሁለቻንም እስነሽ እንተ ነህና፡፡ እንተ
የጠናና እስከ አርያም ይረሰ እንዲከለን፡፡

**ከዚህ በኋላ ለሰለቱ የሚሳማቸውን ማስቀበ ከፍቃት መዝሙር ከተመረመ በኋላ
ደደቀኑ በዚህ ያለማል፡፡ ይህንንም ደደቀኑ ሁለተ ለዘ ተዘዘቢ ማስቀበ ለዘ
አየተቀበበለ በዚህ ያለማቸል፡፡ እሁን ለእብነት ቅጥሉ ያለው ማስቀበ ተጽኑል፡፡**

**አ.ት.የክ.የ ታብቆስ እድዋን ንብ
እግዢአብዕር ንግሥት የምድር
ስብአው ለእግዢአብዕር፣ ወዘምና
ለአምሳኑ፡፡**
መዝሙር 67 ቁጥር 31 - 32

**አ.ት.የክ.የ እድዋን ወደ
እግዢአብዕር ተዘረጋለች፡ የምድር
መንግሥታትም እግዢአብዕርን
አመሰግነት፡ ለፈጥረቻቸው ከምና፡፡**
መዝሙር 67 ቁጥር 31-32

ከዚህም በኋላ ከሱ አሱተን ማዕከት እንዲሆ እያለ ይበርካ፡፡

**አሁ-አ እግዢአብዕር ሁ-አቻንን ይበርካ፡ በመንፈሳዊም በረከት ሁ-ለ-
የከበረን፡፡ ወደ ቁድስት በተ ክርስተያን መማበታቸዋንም ለውት-ር በመፈራትና
በመንቀቻቻቻ፡ ከሚያገለባት ከቅድስት መስከት ወራ በአንድነት ያደርግ፡፡
በየጠዕውና በየሰነድና ሁ-ለ- ከሚያመሰግነት ከቅድስት መስከት ወራ
አንድነት ያደርግ ሁ-መም ለውት-ርም ለዘላለመ፡፡**

* * *

Do Thou make us also like them meet to hear and to do the word of Thy holy gospel through the prayer of the saints.

Deacon:- Pray for the holy gospel. **Deacon:-** şeliyu be'inte wengél qidus.

People:- May He make us meet to hear the holy gospel. **People:-** yiresiyene dilwane leseme'ea wengél qidus.

Priest:- Remember again, Lord them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications wherewith we make request of Thee.

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick, for Thou art the life of us all, the hope of us all, the deliverer of us all and the raiser of us all, and to Thee we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world without end.

Before reading the gospel, the deacon shall sing (2 times) from the Psalms a text which suits the day. For starter the following is written. People shall repeat three times.

Ethiopia will submit herself to God. Eetiyyopa tabeşih ideweeha habe
Sing to God, O kingdoms of the igzee'abihér negeste midir sebihwo
earth. Psalms 68:31-32 le'igzee'abihér wezemiru le'amlakine

The Priest, while blessing the four quarters of the world, shall say the following:

O God, most high, bless us all and sanctify us with every spiritual blessing, and bring us into the holy church to be joined with His holy angels who serve Him always in fear and trembling, and glorify Him at all times and all hours, both now and ever and world without end.

* * *

አምሳካችን መጽሑፍናታችን ስወጥም የጥወትወደ አጭዘናበኑ ሆኖ፤
ቅዴሳን የሚሆን ይው መወጪውን ተሆኑን አገልግሎታችን፤ ገዢነት አዋጅትን
ወደ ዓለም ሆሉ የርጅቶ የሰራድሃችው አንተ ነህ፤ የመንግሥትን ወገናለ
ይሰብከና ያስተምኑ በንድ፤ በአገብበው ወሰኑ ያለውን ያቀመኑ ሆሉ·
በሽታውንም ሆሉ ያደኑ በንድ፤ ከዓለም አስቀጽም የነበረውን የተሰውረውን
ግምመርሱን ያስተምኑ በንድ፤

አሁንም ቤታችን አምሳካችን ሆኖ፤ በርሃንና ዓድሃሁን አከላን፤
የሳይታና የልቦናችን ዓይኖች አብራልን፤ የከበረ የወንጀልሁን ቅል
በመጠከና ሌንሰማ በንድ፤ የበቃን አድርጊን፤ የምንሰማ በቃ አይደለም እንደ
ሰማን ለንመራም ነው እንደ፤ ለሉ እንደ ፍንታ መሳና ለሉ መቶም የሚረ
ኝና በተያቁኑ ያደኑ በንድ፤ የወገኖችሁን ተጠካት ተስተመርሱ በንድ፤
ለመንግሥት ሰማያትም የበቃን እንሁን በንድ፤

ይበል ካህን፡- በራቱ አጭዘናበኑ
አብ አጭዘና ክል፡፡

ይበል ካህን፡- ሆሉን የየዘ
አጭዘናበኑ አብ በራቱ ነው፡፡

ይበል ካህን ጽፍ፡- አእነወታው ለእብ፡፡

ይበል ካህን ጽፍ፡- አመሰግነት፡፡

ይበል ካህን፡- መብሩት መልኩ ቅዴስ
አጭዘናነ አየሰሳ ክርስቶስ፡፡

ይበል ካህን፡- መልኩ ቅዴስ ቤታችን
አየሰሳ ክርስቶም በራቱ ነው፡፡

ይበል ካህን ጽፍ፡- አእነወታው
ለመንፈስ ቅዴስ፡፡

ይበል ካህን ጽፍ፡- መልኩ ቅዴስን
አመሰግነት፡፡

ይበል ካህን፡- መብሩት መንፈስ ቅዴስ
ክርስቶስ፡፡

ይበል ካህን ጽፍ፡- መንፈስ ቅዴስ በራቱ
ነው፡፡

ይበል ካህን ጽፍ፡- አእነወታው
ለመንፈስ ቅዴስ፡፡

ይበል ካህን ጽፍ፡- መንፈስ ቅዴስን
አመሰግነት፡፡

ይበል ዓይቃን፡- ፍለፈ የሚ
ወከቶምኑ መንፈስ ቅዴስ፤ በኋሁ
ለአጭዘናነ መመሪያኑን አየሰሳ
ክርስቶስ፡፡

ይበል ዓይቃን፡- ፍለፈ የሚ
መጽሑፍናታችን አየሰሳ ክርስቶስ
የተናገረውን ክበር የሚሆን
ወገናለን ቅማቃሁ አድምጠ፡፡

Lord our God and our Savior and lover of man, though art He who didst send Thy holy disciples and ministers, and Thy pure apostles unto all the ends of the world to preach and teach the gospel of Thy kingdom, and to heal all the diseases and all the sicknesses which are among Thy people, and to proclaim the mystery hidden from before the beginning of the world.

Now also, our Lord and our God, send upon us Thy light and Thy righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of our understanding, make us meet to persevere in hearing the word of Thy holy gospel, and not only to hear but to do according to what we hear, so that it may bear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and an hundred fold, and forgive us our sins, us Thy people, so that we may be worthy of the kingdom of heaven.

Priest:- Blessed be God, almighty Father.

Priest:- buruk igzee'abihér Ab ahazé kwulu.

Asst. Priest:- Give thanks unto the Father.

Asst. Priest:- a'ikwuto leAb

Priest:- And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.

Priest:- weburuk weld wahid igzee'ine Eeyesus Kiristos.

Asst. Priest:- Give thanks unto the Son.

Asst. Priest:- a'ikwuto leWeld.

Priest:- And blessed be the Holy Spirit the Paraclete.

Priest:- weburuk Menfes Qidus peraqleę̄os.

Asst. Priest:- Give thanks unto the Holy Spirit.

Asst. Priest:- a'ikwutwo leMenfes Qidus.

Deacon:- Halleluia, stand up and hearken to the holy gospel, the message of our Lord and Savior Jesus Christ.

Deacon:- Halléuya qumu we'aşmi'u wengéle qidus zenahu le'igzee'ine wemedhaneene Eeyesus Kiristos.

ይበል ካሁን:- እግዥአብዕር ምስል
ከተላክመው::

ይበል ተዘዘቢ:- ምስል መንፈሰኩ::

ይበል ካሁን:- ወንጋል ቅጽኑ አዘጋጅ
ማቻወስ ቅል መልኑ እግዥአብዕር::
መይም ማርቆስ
መይም ለ.ቁስ
መይም የተንሰነ

ይበል ካሁን:- እግዥአብዕር
ከሁሳኔቸው ወር ይህ::

ይበል ተዘዘቢ:- ከመንፈሰኩ ወር::

ይበል ተዘዘቢ:- ክበር የሚሆን ይህ
ወንጋል ማቻወስ የተናገወው::
የእግዥአብዕር ሁ ለይ ቅል ነው::
መይም ማርቆስ
መይም ለ.ቁስ
መይም የተንሰነ

ወንፈል የየተከናወነ ስሜን የተናገወው በሚለው ምትኩ የሰበሰው

ተዘዘቢ ይዘማል::

ይበል ተዘዘቢ:- ስብአት ለክ
ከርስቶስ እግዥአብዕር ወላምባት እና
ገዢ፡ ተፈመዕ በእግዥአብዕር
ዘረድናን ወያዙበት ለአምሳት የዕቆብ
ንሥኑ መግለጫ መሠበት ክበር::
መግለጫ ስምን አምስል መስተም::

ይበል ተዘዘቢ:- ቤታዊ ልማርያ
ከርስቶስ ሆኖ ሁሉንኩ ምስልኩ
ይጠኑል::
ረዳት በሆነን በእግዥአብዕር
ይስ ይበልቸው፡ የየዕቆብንም አምሳት
አመስማት፡ መግለጫ በለ፡ ክበርም
የዘ፡ መግለጫ ክበርኩ ወር
የተሰማማቅ ነው::

በያዥ ወረተ “በተመለመረበት” ምትኩ የሚቀጥለው ይበል

በወንፈል መራሱኩን ወበኑበታት
ናዘጋጀኩን አለ ለክ አቅራቢነት ስብአት
ለክ::

* * *

በወንፈል መራሱኩን፡ በንበታትም
አድናናኩን፡ ገንተ ልቀራብነት
ምስርኩ ይጠቀል::

* * *

የሚቻወስ ወንፈል ስሜን
ይበል ተዘዘቢ:- ነአምን አብ
አብአማን፡ ወንገጥን መልኑ
አብአማን፡ ወንገጥን መንፈሰስ ቅጽኑ
አብአማን፡ ሁሉው ሆሳነሁም
ነአምን::

የሚቻወስ ወንፈል ስሜን
ይበል ተዘዘቢ:- አብን በእውነት
እናምናለን፡ ወልኑንም በእውነት
እናምናለን፡ መንፈሰስ ቅጽኑንም
በእውነት እናምናለን፡ የሚይለውበ
ወንፈሰስ ቅጽኑንም እናምናለን::

Priest:- The Lord be with you all.

Priest:- Igzee'abihér misle
kwulikimu

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

People:- The holy gospel which
Matthew proclaimed the Word of
the Son of God.

People:- wengél qidus zezénewe
Matéwos qale weld igzee'abihér.

Or Mark

Or Marqos

Or Luke

Or Lukas

Or John

Or Yohanis

*When the reading is from John, instead of proclaimed priest shall say
preached.*

People:- Glory be to Thee, Christ
my Lord and my God, at all times.

People:- sibhat leke Kiristos
igzee'iyé we'amlakeeye kwulu geezé
tefesihu be'Igzee'abihér
zeredi'ane weyebibu le-amlake
Ya'iqob nisi'u mezmure wehabu
kebero. mezmur hawaz zemisle
mesenqo.

Sing aloud unto God our
strength: make a joyful noise unto
the God of Jacob. Take a psalm,
and bring hither the timbrel, the
pleasant harp with the psaltery.

During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud"

Thou hast guided us with the Gos-
pel, comforted us with the prophets,
and drawn us nigh unto Thee. Glory
be to Thee.

* * *

When reading is from Matthew

People:- We believe in the very
Father, We believe in the very Son,
and we believe in the very Holy
Spirit, we believe in their un-
changeable Trinity.

bewengél merahikene webenebeeyat
nazezikene zele leeke aqrebikene
sibhat leke.

* * *

When reading is from Matthew

People:- ne'amin Abe zebe'aman
wene'amin Welde zebe'aman
wene'amin Menfese Qiduse
zebe'aman hiliwe silaséhomu
neamin.

የሚርቃከ ወንድ ሲሆን

ይበለ ትዘዘቢ:- እለ ካናብል
ወተራኝል የዚርጥ ለመቱ ስብከተ
እንዱ ይ-በለ ቅጽ-ሰ ቅጽ-ሰ ቅጽ-ሰ
እንተ እግዢ.እብከር እብ መዋል;
መመንፈለ ቅጽ-ሰ፡፡

የለቁስ ወንድ ሲሆን

ይበለ ትዘዘቢ:- መተ ይመሰለከ እምነ
አማራከት እግዢ.እ እንተ ወጪቱ
ዘተ-ጋብር መንከራ እርከይሁመ
ለአገብበ የይለከ ወከድ-ንግድሁመ
ለአገብበ በመዘረ-ዶትኩ፡ ፊርከ
ወ-ሰተ ሰ.ሳል ወከደሪ ቅዱ እምሆየ
ወያኑኩ የመራረ የግመ ባብኩ እስመ
መጀለከ ወከድ-ንግድኩ፡፡ በእንተ እንተ
ንብብካ ወንጀርኩ ንብብ እንዱ
ንብል በፍቅ እንተ እግዢ.እ እያስለ
ከርስቶስ እስመ መጀለከ
ወከድ-ንግድኩ፡፡

የየ-ከናዢ ወንድ ሲሆን

ይበለ ትዘዘቢ:- ቅጽ-ሙ ቅል ወ-እቱ
ቅል ቅል እግዢ.እብከር መ-እቱ ቅል
ሥራ ካና ወ-ናደረ ለ-ሰለኩ ወርከኩ
ለብከተ-ሁ ካመ ስብከተ እከዚ
ቅጹድ ለእብ-ሁ፡ ቅል እብ እያው
ወቅል ማ-ሳያዊ ቅል እግዢ.እብከር
ተ-ንጻኩ ወመ-ሆኩ እ-ማለኩ፡፡

የሚርቃከ ወንድ ሲሆን

ይበለ ትዘዘቢ:- እለ.ህ ካናብል
ስ-ራ-ኝ ለእርከ የመ-ዋና
የቀርበ-ለ-ታል፡፡ እንዳ.ህ እያለ-፡
እብ፡ ወልድ፡ መንፈለ ቅጽ-ሰ ሆይ!
ቅጽ-ሰ፡ ቅጽ-ሰ፡ ቅጽ-ሰ እንተ
እግዢ.እብከር እህ፡፡

የለቁስ ወንድ ሲሆን

ይበለ ትዘዘቢ:- እብቱ ከእማግለከት
ወንድ የሚ-መሰለሁ ማኑው፡፡
ተ-አም-ራ-ትን የግ-ጥ-ድ-ር-ግ እንተ እህ፡
የይ-ለ-ው-ጥ-ጥ-ሆ እስየ-ግ-ጥ-ው-፡፡
አ-ብ-ቃ-ቃ-ን-ም በ-እ-ኩ-ድ-ሁ እ-ድ-ን-ከ-ጥ-ው-፡፡
ወደ ሌ.የል ወርደህ የመ-ከ-ን ከ-ዘ.የ
አ-ው-ጥ-፡ ን-ት-ን-ም የ-ግ-መ-ኩ-፡
ለ-ዘ-ለ-ግ-ም ስ-ጋ-ት-፡፡ መ-ጥ-ተ-ሁ
አ-ድ-ን-ሰ-ና-ል-ኩ-፡፡ ስ-ለ-ዘ-ሁ
አ-ና-መ-ሰ-ን-ኩ-፡፡ ወ-ድ-ን-ጥ-ም እ-ን-ዳ-ሁ
አ-የ-ል-ን-እ-ጋ-ጋ-ለ-ኩ-፡፡ እ-ብ-ቱ እ-የ-ሰ-ለ
ከ-ር-ስ-ቶ-ስ-፡ በ-ፍ-ቅ- እ-ን-ተ- እ-ህ-፡ ሆ-ወ-
ሆ-ኩ- እ-ድ-ን-ሰ-ና-ል-ኩ-፡፡

የየ-ከናዢ ወንድ ሲሆን

ይበለ ትዘዘቢ:- ቅል እስቀድ-ም
የኩ-ረ-፡ የ ቅል የእግዢ.እብከር ቅል
ኩ-ው-፡ የ ቅል ሥ-ራ ሆ-ኩ-ም
አ-ደ-ረ-፡ በ-እ-ብ-ቱ እ-ን-ዳ- እ-ን-ድ- ለ-ፈ-
የ-ሚ-ሆ-ን ከ-ብ-ራ-ን እ-የ-ን-፡ የ-እ-ያ-ው- እ-ብ
ቅ-ል እ-ው-፡ ቅ-ል ለ-ይ-ው- እ-ይ-ሰ-ት-ን የ-ሚ-ሰ-ት
ኩ-ው-፡ የእግዢ.እብከር ቅ-ል ተ-ነ-ማ-፡
ሥ-ራ-ም- እ-ለ-መ-ፋ-ም-፡፡

When reading is from Mark

People:- Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying; Holy Holy Holy art Thou God, Father, Son and the Holy Spirit.

When reading is from Mark

People:- ilu keerubél wesurafél ya'arigu lotu sibhat inze yiblu qidus qidus qidus ante Igzee'abihér Ab weWeld WeMenfes Qidus.

When reading is from Luke

Priest:- Who is like unto Thee, O Lord, among the gods? Thou art the God that doest wonders: Thou hast declared Thy strength among the people. Thou hast with Thine arm redeemed Thy people. Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for Thou didst come and save us. For this cause we glorify Thee and cry unto Thee saying, Blessed art Thou, Lord Jesus Christ, for Thou didst come and save us.

When reading is from Luke

Priest:- menu yimesileke inine amalikt igzee'o ante wi'itu zetigebir menkire ar'ayikomu lehizbike hayleke we'adhankomu lehizibike bemezra'itike. horke wiste see'ol we'a'irege séwa imhiye weşegokene mi'ire dagime gi'izane isme meşa'ike we'adhankene. be'inte zintu nisébihake wenişerih habéke inze nibl buruk ante igzee'o Eeyesus Kiristos isme meşa'ike we'adhankene.

When the reading is from John

People:- In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and His flesh was not corrupted.

When the reading is from John

People:- qedameehu qal wi'itu qal qale igzee'abihér wi'itu qal siga kone wehadere la'iléne wer'eene sibhateehu keme sibhat ahadu wahid leabuhu. qale Ab hiyaw we qal mahiyewee qale Igzee'abihér tensi'a wesigahunee eemasene.

በጽላትና በቀናዣ ገዢ የአገልግሎትና ቅጽኑ ለተዘጋጀ የጠማሪዎችን ገዢ የተከበረ
የወጻለን ቅጽ ለመስማት ከመጀመሪቶች ለለት መጠረሻቶች ይረስ ከመስማትን
ከመቀደም በቀር ማድረግ የጥጥ ለሆነ ይጠበና፡፡ የመድረግ ገዢ ይገኘበ
ለጠበብ አንድ ስው አንድ ለመናገር የሚያደርግ ከሆነ በጥገናው ገዢናትና ቅጂት
የሚያገኘው ከሆነ የጠማሪዎች ገዢ ይገኘበ የመተሆኑ ወንደል ለጠበብ በጥገና

ቁጥጥ አንብብ ከፈጸመ በንድ ቅዱስኩርና ዓይቃናኩ ከእነዚህ በንድ አዘጋ
ሁለ ወንደል ይለለመ፡፡ በሚሳለሙትም ገዢ፡

ይሁዳ አዘጋብ፡- ክበር በሚሆን በወንደል ቅል እናምናለን፡፡

ቀናዣ ወንደል ከተዘጋጀ በንድ ቅዱስኩርና ሁኔታ ቅዱስኩርና አንድ ስት
ከመተሆኑ አይወጥ ይርጉት ለይወርድ ቁጥጥ በፈተወና እይመርስና አያስናብት፡፡

ይሁዳ ዓይቃና፡- የአ ገዢ አ
ከመተሆኑ፡፡

ይሁዳ ዓይቃና፡- የክርስቲያን
ታናናዕቅ በስላም ሂሳብ፡፡

ይሁዳ ክህን፡- አጥማኩን እግዢኩስና ሆኖ በማትኑን ስውን በመመቁቁ
አንድ ለይሆን ወደ ዓለም ለይደካው፡፡ የጠናውን በግ ወደንት ይመለስ ሆንድ፡፡
መምህራኑን ሆኖ ያለ ተጠናት ወደሆነ ወደሚያስፈልጉ ቁርበን በቀረበን
ገዢ ወደ ገዢ እንዳትመልበን ወደንት እንማግልለን፡፡

ይህንን በአርቶንን የወደድሃን ሆኖ፡፡ በሥራዕት የጥምትታውን አይደለም፡፡
በጥምትታው ነው አንድ፡፡ ስውን የጥምትውድ ሆኖ እናን ለማግኘት የደረሰባው ይህ
ጥምትታው ማስፈጸም ለቅድ ለመጥናት ሆኖ ለመፈጸመ እናናይይምንበን
ከጥምትታው እናለምናለን እንማግልለን፡፡ እናን ለማግኘት በደረሰናንም ለማጥሩት
አመታትነትታናንም ለማስተት ለረዳ የተገባ ይህንን አንድ፡፡

አብ ወልድ መንፈሰ ቅናዣ ሆኖ፡፡ ለቀናዣ ለምህ ክብርና ምስጋና ይገባል
እፈም አዎተርም ለዘላፍለመ እናሆን፡፡

* * *

ይሁዳ አዘጋብ፡- ተንስለ ለሰለመ፡፡

ይሁዳ ዓይቃና፡- ለሰለመ ተነመ፡፡

ይሁዳ አዘጋብ፡- እግዢኩ ተማሳለን፡፡

ይሁዳ አዘጋብ፡- አበቱ ይቅር በለን፡፡

ይሁዳ ክህን፡- ለአም ለነስልከመ፡-

ይሁዳ አዘጋብ፡- ለአም ለሁተቻውም፡፡

When reading the word of God at the time of prayer and at the time of mass there must be silence and awe, except for praise and sanctification, from the beginning to the end, for hearing the word of the holy gospel of the heavenly King. When the message of the earthly king is being read no one may speak, or if presumptuously he doest speak he will suffer punishment and tribulation, how much greater punishment will he suffer who speaks while the message of the heavenly King is being read?

As people are greeting the gospel they shall say:

People:- We believe in the work of the holy gospel.

After the reading of the gospel let not any one go out of the church, except in urgency, before the distribution of the holy communion, and the benediction of the priest, and the dismissal.

Deacon:- Go forth, ye catechu- **Deacon:-** şasu ni'use kiristeyan.
mens.

Priest:- O Lord our God, who, for Thy love to man which is inexpressible, didst send Thy only-begotten Son to the world to bring back unto Thee the lost sleep, we beseech Thee, our Master, not to send us back when we offer unto Thee this awful oblation which is spotless.

We do not depend upon our righteousness but upon Thy mercy, O Thou who hast loved our race. We pray and beseech of Thy goodness, O lover of man, that this mystery which Thou didst prepare for our salvation may not be for the condemnation of us Thy servants and all Thy people, but let it be for our salvation, the blotting away of our sins and the forgiveness of our slackness.

Glory and honor be Thy holy name, Father, Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

* * *

Deacon:- Stand up for prayer. **Deacon:-** Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us. **People:-** Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all. **Priest:-** Selam lekwulikimu.

ይበለ ስነበር- የሚከለ መንፈሰበኝ::

ይበለ ስነበር- ከመንፈሰበኝ ወራ::

ይበለ ክህን- የግመኝም ሁሉን የሚሸጠ የነጋጌኝና የመጽኑጌኝና የአየነስ ክርስቶስ አባት አጠቃላይኝ አጠቃላይኝ:: ስው ወጪኝ ሆይ! ከተጠናለሁ አንቀሳኝ አንቀሳኝ::

አበቱ አዋጅት የሰበሰበዋት አንቀት የምትሆን የቁድት በተ ክርስቶስ ለላም አስበ፡ ከዚርች አስከ ዓለም ዓይች ድረሰ የለች፡፡

ይበለ ዓይች- የልየ በእኔት ለላም
በተ ክርስቶስ አካቴ ቁድስት
ገባኬ እኔት አዋጅት ደንብት በኋነ
አጠቃላይኝ::

ይበለ ዓይች- አዋጅት
ለሰበሰበዋት በእኔወለኝ
ሰላቀኝና ከዚርች ለለምትሆን
አንቀት በተ ክርስቶስ ለላም
የልየ::

ይበለ ክህን- ስነበር ሁሉ መንጋዢኝናም ሁሉ ባርከቻው:: ከልማይ የሚገኘ
ለላምኝ ሁሉ ለሁተኛ ለቦና አገድርበኝ:: በርከዋም የአይወቅኝ ለላም ለጠን::
ለ ለቦተ መንግሥቱ፡ ለመፈፋቸው ለመከንኑትኝ ለመሰናኑትኝ
ለላምኝ ለጠው::

በእኔኝ በወሰጥ ያለትኝ ነረበቻቸቸኝ ሁሉ ባይድግም ለላም አስተዋቻው::
የሰላም ገንዘብ ሆይ! ለላምሁን ለጠን፡ ሁሉን ለጥተኩልኝ:: አጠቃላይኝ ሆይ!
ጥሬት አድርጋን፡ የቁድንኝም ለጠን፡ ክንተ በዋር ለሌ የምናው·ቁው· የለምና;
ቁድስ የሚሆን ለምሁን ልጠውን እናጠራለን፡ ካፍቅርኝ በመንፈሰ ቁድስ ተድን
ዘንድ፡ በዚጠኑት የመማ ቅዱታም በቻ ባንልታየችሁ ልይ በወገናቸውም ሁሉ
አንቀይበረታች::

በንድ ለይሁ በርሰ ያለ ከዚር እንዳ እኔት ይገባለ፡፡ ክርስ ወራ ከመንፈሰ
ቁድስም ወራ ብራም አውተርም ለዘላቸለም በእውነት::

ይበለ ስነበር- ከርሱባይኝ::

ይበለ ስነበር- ከርሱባይኝ::

ይበለ ዓይች- ተንሬኑ ለእለዥ::

ይበለ ዓይች- ለእለዥ ተንሬኑ::

ይበለ ስነበር- አጠቃላይኝ::

ይበለ ስነበር- አበቱ ይቁር በለን::

ይበለ ክህን- ለላም ለተተለከመ::

ይበለ ክህን- ለላም ለሁተኛሁ::

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

Priest:- Again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, we ask and entreat of Thy goodness. O lover of man, remember, Lord, the peace of the one holy apostolic church which reacheth from one end of the world to the other.

Deacon:- Pray for the peace of the one holy apostolic church orthodox in the Lord.

Deacon:- şeliyu be'inte selame béte kiristeyan ahatee qidist guba'é inte hawariyat riti'it behabe Igzee'abihér.

Priest:- All the people and the whole flock bless Thou, all the peace that is from heaven send Thou into the hearts of us all and vouchsafe us the safety of our life therein.

Vouchsafe peace to our Leader, to his palace, to his armies, to those who rule under him and to his princes:

And to the multitude of our neighbors at home and abroad adorn them with all peace: O King of peace, grant us Thy peace for Thou hast granted us all things. Posses us, O Lord and requite us, for beside Thee we know none other: we make mention of thy holy name and call upon it, that our souls may live through the Holy Spirit and that the death of sin may not have dominion over us Thy servants and all Thy people:

Through Thy only-begotten Son to whom with Thee and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

People:- Kyrie eleison.

People:- Keeryalayson.

Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekwulikimu.

ይበለ ተዘዘቢ- የምበለ መንፈሰበኝ::

ይበለ ተዘዘቢ- ከመንፈሰበሆ ወራ::

**ይበለ ትሬ- የግምጻናም ሆለን የየዘጋጀና የመድረጋዥና-ቃን የአየሻ-ስ
ከርስቶስ አባት አግዥ አግዥ አብዕርጊን እንማግለች::**

በዚ-ዚ ለለማረመኝ ሰለ ሌ.ቁና እኩል- እለዋ ሰለ አባ ለበዚ- ከመና-ት
ለስላም ወራ-ት መጠበቅኝ ይጠበቅኝ በንድ በብ ጉጋን የሚሰጥ አግማና-ቃን
አግዥ አብዕርጊ ለከሆነት ስ-መት የታ-መነስለት-ን ከስ በንድ አስከ-መርመራት
ቋረሰ::

**ይበለ ዓይቃን ጽፍ- ዘልፋ በእንተ
ርስኝ ሌ.ቁና እኩል- አባ
አግዥ አብዕርጊ ሌ.ቁና እኩል- ሆነ
በብ ወዳብ ሌ.ቁና ሆነ አብዕርጊ
በዚ-ዚ ሌ.ቁና እኩል- አባ ወከተለ-መ-
አኩል ቁቋል- ቁቀመ-ሰት-
ውዳይቃና-ት ስ-ቁናን ሂይማጥና-ት::**

**ይበለ ዓይቃን ጽፍ- በዚ-ዚ
ለለማረመኝ ሰለ ሌ.ቁና እኩል- ሰለ አባ
..... የደንና-የ-ቁና አገር አ-ት-የ-ቁና
የለ.ቁና እኩል- እለዋ ሆነ ለለማረመኝ
በብ-ቃን አገርም በዚ-ዚ ለለማረመኝ
ስለ አባ ቂይማጥና-ቃው- ሰለ ቁና
ስለ አኩል ቁቋል- ሰለ ቁቀመ-ሰት-
ስለ ዓይቃና-ም ሆለ- ዘልፋ::**

**ይበለ ትሬ ጽፍ- ሆለን የየዘጋጀና የአግማና-ቃን አግዥ አብዕርጊ ሆኖ እንለምንንለን
አንማግለች-ለንም:: በዚ-ዚ ቁጥ-ሰ ለለማረመኝ ሰለ አባ ለበዚ- ከመና-ት
ለስላምና ወራ-ት መጠበቅኝ ተ-ጠበቅው- በንድ:: ለከሆነት መጠበቅኝ ተ-ጠበቅው-
ውንድ:: ለከሆነት ስ-መት እኩን የመረጥሆለት-ን ሥራ አስከ-ፈጻም ይረሰ:: ከኩል-
ቁቋል- ሆለ- ሥራ ሂይማጥና-ቃው- ከቀጥ ከቀቀው-ሰቱና ከዲይቃና-ም ወራ::**

ከሁ-ለ- በራሱ ከምት-ሆን ከእንዳ-ት ቁቋል- በተ ከርስተ-የን ከእንዳ-ነ-ተዋዋ
ጥቃማ- ሆለ- ሥራ- ሥራ ሰለ እኩ ሰለ ወጥና-ቃሁም ሆለ- የሚ-የደርጋው-ን ይለ-ት
ተ-ቀበለው:: የበረከት-ሆንም መዝንበ ከፈት-ሰት-፣ የግምጻና ይልቀናም ለእርስ-
የመንፈሰ ቁቋል- ሁ-ብት ለጠው:: ወጥና-ቃሁን ይበርከ በንድ ከስማይ በረከት-ሆን
በለየ ላይ አይሰለ:: የሚ-ቋው-ንና የሚ-ይ-ቋው-ን መተ-ቁን ሆለ- ል-ጥነስ ከአገሩ
በታች አድርጊ ቁጥቅ-ሙ አስተ-ለት:: እርስ- ባን በእው-ኩት በስላም ለከብርት
በተ ከርስተ-የን በለህ በከብር መበቅኝ:: በእንደ- ል-ሆ በርስ- ያለ ከብር
እንደ ጥንተ ይጠባ ከርስ- ሥራ ከመንፈሰ ቁቋል-ም ሥራ በራም ከውተ-ርም
ለዘላለ-መ- አማካ::

* * *

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

Asst. Priest:- And again we beseech the almighty God the Father of our Lord and our Savior Jesus Christ.

For the blessed Patriarch Abbö that he truly preserve him to us for many years and in peaceful days until the Lord our God who is rich in grace grant him to fulfill that which was committed unto him, the office of priesthood.

Asst. Deacon:- Pray for the Patriarch Abba, lord chief of the bishops of the Ethiopia, and for the blessed Primate of the country of our fathers Abba and all the orthodox bishops, priests and deacons.

Asst. Deacon:- şeliyu be'inte ri'ise leeqane papasat abba igzee'ine ri'ise leeqane papasat zehager abay Ethiopia wedeebe ri'ise hagere abeweene bişu'i leeqe papasat abba ... wekwulomu épees qoposat qesawist wedeeyaqonat ritu'ané haymanot.

Asst. Priest:- Lord our God almighty, we pray and beseech Thee for our blessed archbishop Abba that Thou mayest truly preserve him to us for many years and in peaceful days to fulfil the office of priesthood which Thou hast committed unto him, together with all the orthodox bishops, priests and deacons;

And all the entire congregation of the one holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all Thy people do Thou accept, open to him the treasure-house of Thy blessing, and especially grant to him abundantly the grace of the Holy Spirit; pour upon him from heaven Thy blessing that he may bless Thy people;

And all his enemies, visible and invisible, do Thou subdue and bruise under his feet speedily; but himself do Thou preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Thy holy church;

through Thy only-begotten Son through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

* * *

ይበል ዓይቃን:- ታንሸዬ ለገለጻት

ይበል ዓይቃን:- ለገለጻት ታንሸዬ

ይበሉ አዝብ:- እግዢ, እ ተማሪነት

ይበሉ አዝብ:- አበቱ ይችር በልጻ

ይበል ካህን:- ስላም ለተጠላከመ

ይበል ካህን:- ስላም ለሁ-ገኘሁ-ም

ይበሉ አዝብ:- ምስለ መንፈልጊ

ይበሉ አዝብ:- ከመንፈልጊ ወራ

ይበል ካህን:- ዓይማዕናም፣ ሁ-ለ-ን የዚ የኔታ-ቻና የመድ-ኋና-ቻና የአ-የሰ-ሰ
ከርስቶስን አበቱ እግዢ, እ-በ-በርድ እንማ-ል-ሰን፣ ለው ወኩሮ ሆይ ከተ-ርኩ-ት-ሁ
እንሰለን እንለምናለን፣ አበቱ እንደነታ-ቻና አበብ ባርከ-ችው

ይበል ዓይቃን:- ዘልፍ በእንተ ባቱ
በተ ከርስተ-የን ቅድመት ወማኑበርን
በመ-ሰ-ፋ-ታ

ይበል ዓይቃን:- ከበር ለለም-ት-ሁን
ስለዘቻ ባተ ከርስተ-የን፣ በመ-ሰ-ተ
ዋም ለሰለ እንደነታ-ቻናም ጥልፍ

ይበሉ አዝብ:- ማንበረን ባርከ ዕቀብ
በሰላም

ይበሉ አዝብ:- እንደነታ-ቻናን ባርከ
በሰላም መብቻ

ይበል ካህን:- የተ-ድኑ-ቻና የከበረቻ ፈቻ-ድ-ሁን የለማ-ቻ-ረ-ጥና የለመ-ከ-ል-ከ-ል
እንዳ-መ-ሩ የን-ተ ይ-ሁ-ን እንደ-ት-ን ባ-ት የን-ክ-ና-ን-ም ባ-ት የበ-ከ-ት-ን-ም
በ-ት ሰ-መ-ቻ-ው-፡፡ ለኩ-ም ለበ-ረ-ቻ ከኩ-ም ባ-ን-ሰ ለመ-ኑ-ሰ አ-በ-ቱ ሰ-መ-ን-፡፡ እ-ሰ-ከ-
እ-ለ-ም-ም ከ-መ-ን-ን ሰ-ጥ-፡፡

አ-በ-ቱ እ-ም-ሳ-ይ ሆ-ይ! ታ-ን-ሸ-ዬ! መ-ለ-ቻ-ሁ-ም ይ-በ-ተ-ኩ፡ ቅ-ወ-ሰ ም-ስ-ት-ን የ-ማ-ሁ-ን
ስ-ለ-ሁ-ን የ-ማ-ሁ-ን ከ-ለ-ሁ-ን

በ-ረ-ቻ-ው-፡፡ ሁ-ለ- ፈ-ቻ-ድ-ሁ-ን የ-ማ-ሁ-ና-፡፡ ወ-ጥ-ቻ-ው-፡፡ ባ-ን-ድ- ለ-ቻ-ድ- ለ-ቻ-ድ- ባ-ር-ሰ-፡፡ የ-ለ- ከ-በ-ር- ወ-ን-ድ- ለ-ቻ-ድ- ለ-ቻ-ድ- ለ-ቻ-ድ- ለ-ቻ-ድ-፡፡
የ-ገ-ባ-ለ-፡፡ ከ-ር-ሰ-፡፡ የ-ገ-ባ-፡፡ ከ-መ-ን-ፈ-ለ-፡፡ ቅ-ወ-ሰ-፡፡ የ-ገ-ባ-፡፡ ከ-መ-ን-ፈ-ለ-፡፡ ከ-መ-ን-ፈ-ለ-፡፡

ይበል ዓይቃን:- ዘበል ከ-ል-ሰ- በ-ጥ-በ-በ
እ-ግ-ዢ-እ-በ-በ-ር- ዘ-መ-ት ል-ይ-ማ-ጥ-፡፡

ይበል ዓይቃን:- በ-እ-ግ-ዢ-እ-በ-በ-ር-
ጥ-በ-በ-፡፡ ሆ-ኩ-ና- ሁ-ለ-ቻ-ና- የ-ግ-ይ-ማ-ጥ-፡፡
ዘ-መ-ት እ-ን-በ-ል-፡፡

Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

Priest:- And again we make our supplication to the almighty God, the Father of our Lord and our Savior Jesus Christ; we ask and entreat of Thy goodness, O lover of man. Remember, Lord, our congregation; bless them.

Deacon:- Pray for this holy church and our congregation therein.

Deacon:- şeliyu be'inte zatee béte kiristeyan qidist wemahiberene bewisteta.

People:- Bless our congregation and keep them in peace.

People:- mahiberene barike iqeb beselam.

Priest:- Grant that they may be Thine that without slothfulness or hindrance they may do Thy holy and blessed will, a house of prayer, a house of purity and a house of blessing. Give us also, Lord, us Thy servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days.

Arise Lord My God and let Thy enemies be scattered and let them that hate thy holy and blessed name flee before thee.

But let thy people who do thy will at all times be blessed with blessings a thousand thousand and ten thousand times ten thousand, through thy only-begotten Son through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion. both now and ever and world without end. Amen.

Deacon:- Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith

Deacon:- nibel kwuline betibebe Igzee'abihér şelote haymanot.

**፭፻ ቁጥለው የነታ ወይም የአዋጅና የሆነ አንቀጽ አንቀጽ ይበል
“የአዋጅና አስተካና”**

አንዳ አምባት በሚሆን ፍጥረኞን ሁሉ በፈጻሚ በኋላ በፈጻሚ በኋላ በፈጻሚ በኋላ
በመድረሻና ተቋንቃ በአያስተሳ ክርስቶስ አባት አናምናለን፤ በበአርቶ የወንጀት
የለበትምና፤

አስቀልመን አንዳታናንጻን በዘመኑ ሁሉ ይኖርል እንዲ ተንተ ወይም ፍጻሜ
የለመምና፤ የሚያጠኑ በርሃን አለው፤ ወደጋዢው መቀረብ የሚያጠው የለም፤

ሁሉተኛ አይደለም በስተኛው አይደለም፤ አይጨመርበትም፤ በቋውን
ለዘላለመ የሚኖር አንዳ ነው እንዲ የሚይታው የተሰው አይደለምና ሁሉን
የያዘና ከፍጥረቻው ሁሉ በላይ የወሰኖና መሆኑን በአረትና በንብያት ፍጻሜ
አመኗው እንዲ፤

የነታቋንና የመድረሻና ተቋንቃ የአያስተሳ ክርስቶስ አባት አጋዘለሁና አንዳ
ነው፤ የለም ለፈጸመው የተወለደ፤ ክርስ ወራ የተከከለ የሚሆን አንዳ ለይ፤
መፈቻቋንና ማመታትን ለፈጸመና ሁሉ የፈጻሚ፤

ከኢለታው ስሙን ስውን ሆንድ የወደድ፤ ያለ ክርስ በእነ ቅድመት
ከምትሆን ከእመበታቋን ከድንጋጌ ማርያም ሥርዓን ነማ፤ ያለ ይጠካትና ያለ
በልአ አንዳ ስው አድጋ፤ በአንዳበታው አበት የለበትም፤

ከዚህ በታት በሥር ተመመ፤ የሚሆን ቅድመታን ተለይቶ
ተነማ፤ ወደ ልከውም ወደ አብ ወደ ለማይ በረጋ፤ ይፈል ባለውም ቅድ ተቀመጥ
ከአብ የወረዥ እራቅለውን መንፈል ቅድስን ለደደልን፤ የለመንም ሁሉ አዲነ፤
ከአባና ከወልድ ወራ ለልዕም የሚሆን፤

አንጻቸው የእግዢአብዕር ፍጥረት ሁሉ በት አንዳ ሆነ የሚጠልም አንዳ ሌላ
አንቀራለን፤ የሥር አይወስት የምትሆን ነፋስ ጥን ተፋስት ቅድስት ጥት፤

አንስ ተብቃ ጥናት አንዳ ሆነ ለፈቻቋንና ለተከከለ እንዲለበት አንቀራለን፤
አንስ ተብቃ አንዳ ሆነ ለፈቻቋንና ለተከከለ እንዲለበት አንቀራለን፤
አንስ ተብቃ እንዳ ሆነ ለፈቻቋንና ለተከከለ እንዲለበት አንቀራለን፤

አንስ የሚያጠኑ ለዋጭቋንቃ ለፈቻቋንና ለፈቻቋንና መለያቋቋንቃውን ሁሉ
አንስ መለመቋቋንቃ፤ እናርስ በቋ ሆንድ የረከብ ዓቋዎና፤

የግማሽና የምኑ የገድቋንና የጥቅኑ ተንሣኤ አንዳለ አናምናለን፤ ሁሉ
አንዳ ለፈቻቋንና ለማቋበልበት የፋይድ ቅንም አንዳለ አናምናለን፤

የግማሽና ክርስቶስ ስው ከመሆኑ የተነሱ ምን ምን አዥስ አንዳለበት
አናምናለን፤ በእውነት ስው የሆነ የእግዢአብዕር ቅል ነው እንዲ፤ የአብ ለፈ

***When it is the Anaphora of the Apostles or Lord the following is recited
“Amakniyou of the Apostles”***

We believe in one God, maker of all creation. Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, because his nature is unsearchable.

As we have before declared, he is without beginning and without end, but He is ever living, and He has light which is never extinguished and He can never be approached.

He is not two or three and no addition can be made to Him; but He is only one, living for ever, because He is not hidden that He cannot be known, but we know Him perfectly through the law and the prophets, that He is almighty and has authority over all the creation.

One God, Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, who was begotten before the creation of the world, the only-begotten Son, coequal with Him, creator of all the hosts, the principalities and the dominions;

Who in the last days was pleased to become man, and took flesh from our Lady Mary, the holy Virgin, without the seed of man, and grew like men yet without sin or evil; neither was guile found in his mouth.

Then He suffered, died in the flesh, rose from the dead on the third day, ascended unto heaven to the Father who sent Him, sat down at the right hand of Power, sent to us the Paraclete, the Holy Spirit, who proceedeth from the Father, and saved all the world, and who is co-eternal with the Father and the Son.

We say further that all the Creatures of God are good and there is nothing to be rejected, and the spirit, the life of the body, is pure and holy in all.

And we say that marriage is pure, and childbirth is undefiled, because God created Adam and Eve to multiply. We understand further that there is in our body a soul which is immortal and does not perish with the body.

We repudiate all the works of heretics and all schisms and transgression of the law, because they are for us impure.

We also believe in the resurrection of the dead, the righteous and sinners; and in the day of judgement, when every one will be recompensed according to his deeds.

We also believe that Christ is not in the least degree inferior because of His incarnation, but He is God, the Word who truly became man, and recon-

ከህናት የሚሆን እርስ የሰውን ባሳርሱ ከእግዥአብዳር ወራ አስታረቁ::

እንደሸህ እንደ አይሁድ እንዝር:: እኩንና ካይደንት የሚፈጸማቸው
እንደመጣ እኩዎችለን::

አሳዛዣ ሁሉ የርስን መግማት ተስፋ የሚያደርጉት አያሳስ ክርስቶስ
ከዚህ ክፍያዎም ሥር የተገኘ ሥልጣን በትክክዎ ላይ የሆነ ነው:: ክብር
ምስራጥና ጽናዕት በራከና ወጪስ መመሰንን ላርስ ይገባዋል ብሔሱ ብወትርም
ለዘላለሙ እኩን::

* * *

እመከንየ መተካ መሚል” የተተ ቁይማጥ

ይበል ስዘጋጀ- እኩን በአከራ
አምሳት እግዥአብዳር አብ አያዘ
ከተለ ገባ ሰማያት ወጪድር
ዘመኑ የሚያደርጉት ወጪድር

የለም ለይፈጻሚ ክርስ ወራ በበረሱ የአብ እንደ ለቋ በሚሆን በአንድ ቤታ
በአያሳስ ክርስቶስም እኩምናለን::

ከበርሃን የተገኘ በርሃን:: ከእውነተኛ አምስክ የተገኘ አምስክ:: የተፈጻሚ
የይደለ የተወለድ:: በመለከቱ ከአብ ወራ የሚተካከል::

ሁሉ የርስ የሆነ የለ እርስ ገን ምን ምን የሆነ የለም:: በስማይዎም የለ
በግድርም የለ::

ስለኩኛ ሰላለው ሰላ መቆኩኛን ክስማይ ወረዳ:: ከመንፈሰ ቁጥር የተነሱ
ከቁድስት ድንግል ማርያም ልጻም ሰላው ሰላው ሰላ::

ሰው ሁኔታ በቁኩመናዊ በቁኩመናዊ ሰመን ሰለኩኛ ተሰቃለ:: ቁጥመ:: ቁጥ::
ተቀበረም:: በሆነተኛውም ቁን ከመታት ተለይች ተነሱ:: በቁድስት መቆኩፍት
እንደ ተኩለ::

በአብር ወደ ሰማያ በረግ:: በአብተም ቁና ተቀመጥ:: ዓግመኛ ስያዋንን
መታትንም ይጋብ እንደ በትኩነት ይመማል:: ለመንግሥተም ፍጻም የለውም::

ሁታ ማሳያው በሚሆን ከአብ በዋረዱ በመንፈሰ ቁጥስም እኩምናለን::
እንደገኘለት እኩመስማውም በንድ:: ከአብር ከወልድ ወራ በንዑስት የተኩነት::

ከሁሉ በቁኩመናዊ ቁጥርም በስበሰብዋት በአንድስት ቁድስት በተ
ከርስተያየም እኩምናለን::

ቻጠቅተኛ ሰማያተሥረዱ በአንድስት ቁጥቅት እኩምናለን::

ወንበድ ትንሣኤ መታት
ወሳይው ተደመክና ለግለሙ ዓለሙ
እኩን

* * *

ciled mankind to God being the High-priest of the Father.

Henceforth let us not be circumcised like the Jews. We know that he who had to fulfill the law and the prophets has already come.

To Him, for those coming all people looked forward. Jesus Christ, who is descended from Judah, from the root of Jesse, whose government is upon his shoulder: to Him be glory, thanksgiving, greatness, blessing, praise, song, both now and ever and world without end. Amen.

The Prayer of Faith

(Prayed instead of the Amakniyou of the Apostles on certain occasions)

People:- We believe in on God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible.

People:- ne'amin be'ahadu amlak Igzee'abihér Ab ahazé kwulu gebaré semayat wemidri ze'eyasteree weze'eyasteree.

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of the Father who was with Him before the creation of the world:

Light from light, true God from true God, begotten not made, of one essence with the Father:

By whom all things were make, and without Him was not anythings in heaven or earth made:

Who for us men and for our salvation came down from heaven, was made man and was incarnate from the Holy Spirit and from the holy Virgin Mary.

Became man, was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate, suffered, died, was buried and rose from the dead on the third day as as written in the holy scriptures:

Ascended in glory into heaven, sat at the right hand of His Father, and will come again in glory to judge the living and the dead; there is no end of His reign.

And we believe in the Holy Spirit, the life-giving God, who proceedeth from the Father; we worship and glorify Him with the Father and the Son; who spoke by the prophets;

And we believe in on holy, universal, apostolic church,

And we believe in one baptism for the remission of sins,

and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world without end. Amen.

weniséfo tinsa'é mutan
wehiywete zeyimeş'i le'aleme alem
amen.

* * *

ይበል ካሱን ንግዚ፡- የአሁን የወጣን ንዑስርበት ይቻልበት የአሁን የልማት ጥን እያወጣል፡
ለስዕምና ለመሰከተዋቸው በተዘረጋጀ በመሰከተ እሳት እንዳይቻልበል፡፡ በአሁንው ቅምኑ የወጪ፡
አሁን ንግዚ ለየ እሳበና በመሰከተው ያለበት በጥር እያወጪበት፡፡

እኔን ከአፍካዊ እስጥ የእው እንደገረጋሁ፡ እንደሸሁም ከሆነቸው ይሞ
የእው እና ይኖርቸው ወደ ከርስቶስ ሥርዓ ይሞ በተቀርቦ፡ ከርስ
ለመቀበላቸው መተለለና የለበኝም፡ ይጠናቸው በራሳቸው ይመለሳል እንደ፡
በንድአሁና ሆኖቸው በተቀርቦ እኔ ከበደገቸው፡ የእው እና፡

ይበል ደደቅና፡- ይህን የቀበለን ቅል የቀበለ ወይም የባቀር የተኞገረው ወይም
በበተ ክርስቲያን ወሰኑ በከናት የቀመ በኋር ታታችንን አየሰለ ክርስቶስን
እንዳለሁው በርስጥ እንደ ተነሱባት ይመቁ ይረዳ፡ ሰላ በረከት ፊንታ መርገምን፡
ስላ በጠቅላት ለርየት ፊንታው ገዢነው እሳትን ክልግዢአብዳር በንድ፡
ይቀበላል፡፡

ይበል ክሬን፡ አብደ፡ ታደሰ አምሳለሁ ሆኖ ሥርዓትን የወራሱ ለላምንና ፍቅርን
የምትሰጥ፡ ክፌ-ወንድ ሲሰጣሁ ሁሉ ቅምና ቅንዓትንም ሥርዓዊ ልቃድንም ሁሉ ከ
እርምጃዎች፡ በዚ ሲይቻቻቸው በላምና በፍቅር ወራት ክሳሽለሁ ከከበራን
በመጀመሪያ የፌዴራል እንደሆነ እንደሆነ እንደሆነ እንደሆነ፡፡

* * *

ԷՌԵ ՀԵՓԵՆ- ԴՆՄՀՆ ԱՑՈՒՅԵ

ԷՌԵ ՓԻՌԵ ՀԵՂԻ Ե ՄԵՐԸՆ

εΟΔΕ ΦΗΜΟΙ - ΛΟΥΚΑΣ ΕΦΕΤΟΣΣΙΑΣ

ԷՌԵ ԺԱՌԵ- ՊԵՐ ՄԵՆՔՆԵՐԻ

ՀՈՃ ԺԱՌԻ ԻՄԱՆՔՈՒՅ ՅՆԻ

Asst. Priest:- He that is pure let him receive of the oblation and he that is not pure let him not receive it, that he may not be consumed by the fire of the godhead which is prepared for the devil and his angels. Who so hath revenge in his heart and who so hath in him strange thoughts and fornication let him not draw nigh.

As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw nigh in purity.

Deacon:- If there be any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

Priest:- O my Lord and God, author of the law, giver of peace and love, take away from me every evil thought, revenge, envy, and all the lusts of the flesh, Make me meet to be added to Thy holy servants who pleased Thee by the beauty of their lives in the days of love and peace:

Because it is Thou who didst come down from heaven and make peace between the inhabitants of heaven and the inhabitants of earth, and didst gather together all Thy people to glorify Thee, for Thine is the glory, world without end. Amen.

* * *

Deacon:- Stand up for prayer

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- And with Thy spirit

People:- Misle menfesike.

ይበል ካህን:- (በአዲም የተናገረው የአምን ያለት)

አዘላለሙ. ገና የምትሆን ለአጠቃላይና ሆኖ ያለተናት ስውን
የፋጻጋኝው:: አስቀድሞ በሰይጣን ቅንጻት የገባውን ፍት አያዥ በሚሆን ላይ
በኋታችን በአምስክቻና በመድኋኒታችን በአያስስ ክርስቶስ መምጣት
አጠቃቸ፡ የሰማያ ለራቃት እንዲህ አያለ አንተን የሚያመሰማት-በትን፡ ከሰማያ
የተገኘች ለለምን በምድር ሁሉ መለሁ፡ በሰማያ ለእግዚአብኬ የሚጠና
ይገባል፡ በምድርም ለለም የሰው ልቃድ::

ይበል ካህን:- ስብሐት
ለእግዚአብኬ በሰማያት መሰላም
በምድር ለመረጃ ለሰብሐት::

ይበል ካህን:- በሰማያ
ለእግዚአብኬ የሚጠና ይገባዋል፡
በምድርም ለለም፡ የሰው ልቃድ::

ይበል ካህን:- አበቱ ልቃድህን በሁ-ቻቻን ለበኋ መለሁ፡ ከዚጠኑትም ሁሉ-
ከጋርግትም ሁሉ አንጻን፡ ከቀምና ከቀምትም ሁሉ ከከተም ለራ ሁሉ-
ምትን ከምታለበት ከተ-ን ነገር ከማስበም አንጻን፡
በተለዋች ለለምታ እርስ በርሳቻን እና እንደሰሳ ሆኖም ሁ-ቻቻንንም የበቃን
አድርግን::

ይበል ዓይቃን:- የልቦ በእንተ ለለም
ፍጻምት መቃቀር ተአምኑ
በበደና-ትክሙ. በአምኑ ቅድ-ሰት::

ይበል ዓይቃን:- ቅጽምት ለለምትሆን
ለለምና ፍቅር የልቦ እርስ በርሳቻ-
በተለዋች ለለምታ እና ተ-ሰሳ::

ይበል ካህን:- ክርስቶስ ከምሰነና
ፈሰና ድልዋና ከመ ጉትአማና
በበደና-ት በአምኑ ቅድ-ሰት::

ይበል ካህን:- ፍጻምትን ክርስቶስ
ሆይ! እርስ በርሳቻን በከበረች
ለለምታ እና እንደሰሳ ሆኖም የበቃን
አድርግን::

ይበል ካህን:- ክ-በርት ከምትሆን ለመታሱ ስይፈረድ-ብን እንቀበል፡ ይህቻው-
የሚታረፈ ለማያያዥ ፍት፡ በኋታቻን በአያስስ ክርስቶስ፡፡
በርስ የለ ክ-በርት እንዳ ክርስ ወጪ ከመንፈስ ቅድ-ሰም ወጪ ለእንተ
ይገባል፡ ቅድ-ሰም ለመት-ርም ለዘላለሙ እሙን::

Priest:- “Prayer of Salutation” of St. Basil:

God, great eternal, who didst form a man uncorrupt, Thou didst abolish death that came first through the envy of Satan, by the advent of Thy living Son our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, and Thou didst fill all the earth with Thy peace which is from heaven, wherein the armies of heaven glorify Thee saying: Glory to God in heaven and on earth peace, his goodwill toward men.

People:- Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.

People:- sibhat le'Igzee'abihér besemayat weselam bemidir simretu leseb'i.

Priest:- O Lord, in Thy goodwill fill the hearts of us all and purify us from all corruption and from all excess, and from all revenge and envy and from all wrong-doing and from the remembrance of ill which clothes with death. And make us all meet to salute one another with a holy salutation.

Deacon:- Pray for the perfect peace and love. Salute one another with a holy salutation.

Deacon:- şeliyu be'inte selam fişimt wefiqir te'amihu bebeyinateekimu be'amiha qidisat.

People:- Christ our God, make us meet to salute one another with a holy salutation.

People:- Kiristos amlakine resiyene diliwane keme niti'amah bebeyinateene be'amiha qidisat.

Priest:- And to partake without condemnation, of Thy holy immortal heavenly gift, through Jesus Chris our Lord:

Through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

Φ&ν̄. ἀφεστ

The Anaphora of the Apostles

ቍኩስ አዋጅ

ይበል ካሁን:- አክሙት ቁርጥን
ዘዴበኝነት አዋጅ በረከት ዘለውም.
የሁሉ ወጪ ስራ ሌላ እና ተናሱ ስለ
መመስረት ሌላ እና ተናሱ ስለ
ከተማ አገልግሎት ወይም
ለሁን አገልግሎት ለማስመ ዓለም:
አማካን::

ይበል ካሁን:- አገልግሎት ወጪ
ከተማ ወጪ::

ይበል ከዘም:- ወጪ መንፈሰነ

ይበል ካሁን:- አገልግሎት ለአምሳኑን
ለሁን አገልግሎት ለአምሳኑን::

ይበል ከዘም:- ስተስ ይደለ::

ይበል ካሁን:- አልሰለ አልበበ ክመ::

ይበል ከዘም:- በነ ተብ
አገልግሎት አምሳኑን::

ይበል ካሁን:- አበቱ በተመደረግ ለይህ በንታታት በአየሁስ እናመሰማንን
በንግድ ዘመን የምክርህን አብጋብ መደረኝነትና በዚ የሚሆን ለይህን
የሰራተኞች:: ይህ ቅል ክንት የተገኘ ነው በርሃም ሁሉን በፈቻቻ እናደግኝ::

ይበል ዓይቃን:- በእንተ በዚ
መቀብለ ስለ ሌላ እና ተናሱ
አብ.....:: ወብዕስ እና አብ

የአዋጅ

ይበል ካሁን:- የአብቻቻ
የአዋጅ የአብቻቻ ወጪ
የወሰን በንታታት በአየሁስ
አለቻቻ በንታታት ... በሁኔታም
ገይ ይደር አገልግሎት እና ተናሱ
ይመጣቻቻ ለአለለመ አማካን::

ይበል ካሁን:- አገልግሎት
ከሁኔታም ወራ ይሁን::

ይበል ከዘም:- ክመንፈሰሁ ወራ::

ይበል ካሁን:- ልማርቻቻ
አመሰግኝነት::

ይበል ከዘም:- አመሱት ነው ይገባዋል::

ይበል ካሁን:- ለበኔታው ለማያዊ
ንገድ ያስቀል::

ይበል ከዘም:- በፈቻቻ
በአገልግሎት ስንድ ተሰራ አለን::

ይበል ካሁን:- አበቱ በተመደረግ ለይህ በንታታት በአየሁስ እናመሰማንን
በንግድ ዘመን የምክርህን አብጋብ መደረኝነትና በዚ የሚሆን ለይህን
የሰራተኞች:: ይህ ቅል ክንት የተገኘ ነው በርሃም ሁሉን በፈቻቻ እናደግኝ::

ይበል ዓይቃን:- በዚ ተናሱ
ስለመሆን ስለ ስለ ሌላ እና ተናሱ
ስለ አብ በዚ ሁሉን ስለመሆን ስለ

The Anaphora of the Apostles

Priest:- The Anaphora of our fathers the Apostles, may his prayer and blessing be with our Patriarch and Our Bishop, and may he watch over Ethiopia, world without end. Amen.

Priest:- The Lord be with you all.

People:- And with Thy spirit

Priest:- Give ye thanks unto our God.

People:- It is right, it is just.

Priest:- Lift up your hearts.

People:- We have lifted them up unto the Lord our God.

Priest:- We give thee thanks, O lord, in Thy beloved son our Lord Jesus, whom in the last days thou didst send unto us, thy Son the Savior and Redeemer, the messenger of Thy counsel, this Word is He who is from Thee, and through whom Thou didst make all things by Thy will.

Deacon: For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba ... and the blessed Archbishop Abba while

Priest:- akwotéte qurban ze'abeweene hawariyat berekete şelotomu yehalu misle ri'ise leeqane papasateene wemisle leeqe papasine ... wemisle kwuline hizbe kiristeyan weyi'iqeba lehagereetine Ethiopia le'aleme alem amen.

Priest:- Igzee'abihér misle kwulikimu.

People:- misle menfesike.

Priest:- a'ikwutiwo le'amlakine

People:- ritu'i yidelu.

Priest:- al'ilu albabeekimu.

People:- bine habe Igzee'abihér amlakine.

Deacon:- be'inte bişu'i weqidus ri'ise leeqane papasat aba webişu'i papas aba ... inze

....:: እንዱ የእነተኩኩ በእሌታቸው
ወጪስኩለቸው:: እስጠቅርኩ ቁጥሮች
ሰማቃቻ ከነርሃስ ክህን ወጥኩንስ
መጥቃቸው::...

አባ በፊለጻታቸውና በላመናቸው
ለመሰንጻቸው የሰማዳቸት መቸመራያ
እስጠናቸው:: ካሁን አካርያስና
መጥምቀ የተቻለ:: ...

ሰለምና አገኝልን ሁ-ሳለሁ ለታ በት ነገርን ለምድርጊልን ዘተኝን የሚሆን
የገንዘብና ለበኩ መሰረት::

በቃድስት በተ ከርስተኛ ለቁዱን ተቀናዣ ስጥ:: ለሁለም ለያንጻንያ
በየለማችው ይጠና በሚሆን በንግድ ተቋርቷል::

አያሳካኝን ከርስቶስ በኢትዮጵያው ስሜያዊት ወጪውን ይከተላቸው በንድ ደማናና ቁርጓኛ ወይም ማረጋገጫ ከይተም መጋረቻም የንብብ መጽሕፍናቸኝን የበተ መቆሽልንም ጉዳይት በመለሰቻት የሚያለገለትንም ማረጋገጫ::

ይቁርታን የጥና ምንድ ከእና ጉራ የተሰበሰበትንም ሁሉ አምሳካችን ከርሰቶበ
ሁኔታ ይቁር በተቋሙ:: በሚያስፈልጉ በሚያስደንግዥ በመጋበርህ ፊት ምጽዋት
ይመጥተኝም ሁሉ ተቋበጥቋሙ::

they yet give thee thanks in their
prayer and in their supplication:
Stephen the first martyr, Zacharias
the priest and John the Baptist....

ye'akwutuke beşelotomu
webes'iletomu Işteefanos qedame
sema'it. Zekarias kahin weyohanis
meṭmiq.

The assistant priest shall say the "Prayer of Benediction" of St. Basil.
O Holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, bless Thy people, Christians
beloved, with blessings heavenly and earthly:

And send upon us the grace of the Holy Spirit, and make the doors of Thy
holy church open unto us in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of
the holy Trinity unto our latest breath.

O my Lord Jesus Christ, visit the sick of Thy people; heal them; and
guide our fathers and our brethren who have gone forth and become strangers:
bring them back to their dwelling-places in peace and in health.

Bless the airs of heaven, and the rains and the fruits of the earth of this
year, in accordance with Thy grace, and make joy and gladness prevail per-
petually on the face of the earth.

And establish for us Thy peace. Turn the hearts of mighty kings to deal
kindly with us always.

Grant peace to the scholars of the church who are continually gathered in
Thy holy church; to all, to each by their several names; in the presence of
powerful kings, O our God, increase Thy peace.

Rest the souls of our fathers and our brothers and our sisters who have
fallen asleep and gained their rest in the right faith.

And bless those who give gifts of incense, and bread and wine, and oint-
ment and oil, and hangings and reading books and vessels for the sanctuary,
that Christ our God may give them their reward in the heavenly Jerusalem.

And all them that are assembled with us to entreat for mercy: Christ our
God have mercy upon them: and all them that give alms before Thy awful and
terrifying throne, receive.

And comfort every straitened soul, them that are in chains and them that
are in exile or captivity. And them that are held in bitter servitude: our God,
deliver them in Thy mercy. And all them that have entrusted it to us to remem-
ber them in our supplications to Thee: O our Master Jesus Christ, remember
them in Thy heavenly kingdom, and remember me, Thy sinful servant.

አብቱ አካባቢን አድን ለሰትህንም ባርከ፡ መብቃቻው እስከ ለተለምም
ከና ከፍ አድርጋቸው፡፡

ይበል ዓደቀን፡- መአርመው እግዥና
ወተማግለሙ ለታችን ድጋጋጥና ድጋጋጥና
አድስ ቁጋጥና ቁጥመጥና
ወያደቀናጥ ወከላሙ እግዥ
ከርስተያን፡፡

* * *

ይበል ካህን፡- ለአለና ወለከተለሙ
አዕርጥ ነጥሰሙ ወተማግለሙ
ዘፈምና እምሰማያ ወልደና ወሰነት
ማግነስ ደንገል ተወጋረ በከርሙ
ሁር ካና ወመልደና ተወቃው
እመንፈሰ ቁጥብ፡፡

ይበል ዓደቀን፡- እለ ትኩበሩ ተንሸኑ፡፡

ይበል ካህን፡- ለኩ ለዘረዎችም
ቅድመሽ እኩለፈ እኩተፋት
ወተኩልፈት እኩተፋት ቁጥብን
መሳሳከት ወለችን መሳሳከት
መከበረን እንሰሳና እለ ስደሰብ
ከነፈሮሙ፡፡

ይበል ዓደቀን፡- ወሰነት ውስኑ እኩኖ፡፡

ይበል ካህን፡- በከልእቱ ክነፈሮሙ
ይከድኑ ገመው በከልእቱ ይከድኑ
እግዥሙ በከልእቱ ክነፈሮሙ ይመሩ
እምጽናዊ እስከ እጽናል ዓለም፡፡

ይበል ዓደቀን፡- ገንዘር፡፡

ይበል ዓደቀን ገዢ፡- እብቱ
የዳጋጋጥና አለችና ድጋጋጥና እኩስ
ቅጋጥና ቁጥመጥና ደንገልና
የዳቀናጥና የከርስተያን ወገኖችና
ሁለተኛው በአድስ ማረጋገጫ፡፡

* * *

ይበል ካህን፡- የእለሆንም የሁለትም
ነጥሰቸውን አኩርና፡ ይቀርም
በተቻቸው፡፡ ለይሁን ከሰማያ ወደ
ድንገል ማግነስ የሰደድና ተወቃው
በማግነስ ተወሰኑ፡ ለመግም ሆነ
ለይሁም በመንፈሰ ቁጥብ ተወቃው፡፡

ይበል ዓደቀን፡- የተቀመጥቸው ተነስ፡፡

ይበል ካህን፡- እኩለፈ እኩተፋትና
ትኩልፈት እኩተፋት የሚሆነ ቁጥብን
መሳሳከት የመሳሳከትም እለቃቻ
ከንፈቸው ስደሰብ የሚሆነ ክበረን
እርባቱ እንሰሳና ክፈትሁ
ለማቃሙልሁ ለአንተ፡፡

ይበል ዓደቀን፡- ወደ ምሥራቅ
ተመለከቱ፡፡

ይበል ካህን፡- በሁለት ክንፈቸው
ፈታቸውን ይሰናናለ፡ በሁለት
ከንፈቸው እንፈቸውን ይሰናናለ፡
ሁለት ክንፈቸው ክፍርያ እስከ
ዓለም ይርም ይመጣለ፡፡

ይበል ዓደቀን፡- እኩስተውል፡፡

O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance, feed them and lift them for ever.

Deacon:- Lord pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priest, deacons and all the Christian people.

* * *

Priest:- To these and to all grant rest to their souls and have mercy upon them. Thy Son whom Thou didst send from heaven to the womb of a virgin was conceived in her womb, and was made flesh, and Thy Son became known by the Holy Spirit.

Deacon:- Ye that are sitting, stand up.

Priest:- There stand before Thee thousand thousands and ten thousand times then thousand and the holy angels and archangels and Thy honorable beasts, each with six wings.

Deacon:- Look to the east.

Priest:- With two of their wings they cover their face, with two of their wings they cover their feet, and with two of their wings they fly from end to end of the world.

Deacon:- Let us give heed.

Deacon:- meharomu igzee'o wetesahalomu leleeqane papasat papast épeesqoposat qesawist wedeeyaqonat wekwulomu hizbe kiristeyan.

* * *

Priest:- le'ilunee welekwlomu a'irf nefsomu wetesahalomu zefenoke imsemay weldeke wiste mahisene dingil teşewire bekerse siga kone weweldike te'awiye imenfes qidus.

Deacon:- ile tinebiru tensi'u.

Priest:- leke lezeyiqewim qidméké a'ilafe a'ilafat weti'ilfeete a'ilafat qidusan mel'ikt weleeqane mela'ikt wekiburan insisake ile sidistu kinefeehomu.

Deacon:- wiste şibah neşiru.

Priest:- bekil'etu kinefeehomu yikedinu gesomu bekil'etu kinefeehomu yikedinu agromu bekil'etu kinefeehomu yiseru imşinf iske aşnafə alem.

Deacon:- ninesir

ቍኩ ካሱ፡- ወዘላሸ እንከ ከተመመ-
ከመ ካሱ ይቋድና ወይቋድና ምስለ
ከተመመ እለ ይቋድና ወይቋድና፡፡
፩፭ ተመክና አዘገናና ቁጥሮ እለ
ዘንበለና ቁጥሮ ቁጥሮ ቁጥሮ
አግባእበር ወጪት ፍቃጥ፡፡

ቍኩ ዓይቃ፡- አውሮአ፡፡

ቍኩ አዘገና፡- ቁጥሮ ቁጥሮ ቁጥሮ
አግባእበር ወጪት ፍቃጥ ምስል
ሰማያት ወምድረ ቁጥሮት ስብከት፡፡

ቍኩ ካሱ፡- አማን መልዕ ሰማያት
ወምድረ ቁጥሮት ስብከት በእግዥና
ወአምሳኑ መመድናና አ.የሰ.ሳ
ከርስቶስ ቁጥሮ ወልድና መቆአ
ወአምድናና ተመልክ ካመ ልቃዕ
ይፈጻም ወጪበት ለክ ይጠበር፡፡

ቍኩ አዘገና፡- ተዘክሮ እግባእ
በወሰኑ መንግሥት፡፡ ተዘክሮ እግባእ
እ ልቃ በወሰኑ መንግሥት፡፡ ተዘክሮ
እግባእ በወሰኑ መንግሥት፡፡ በእመ
ተዘክሮ ለፈቃቃዋ ከየማን እንዘ
ሁለት ዓይ ዕዕ መሰቀል ቁጥሮ፡፡

* * *

ቍኩ ካሱ፡- ስፍአ እድዋሁ
ለአማካም አማካም ካመ አማካም
የድንገት እለ ተመክለ በአበለሁ፡፡
ዘተወሱ ለአማካም ካመ ፍጥ
ይሁዳር ወማሻወረ ስይማን ይጠትኩ

ቍኩ ካሱ፡- ህ.ለ.ም አውቃር እንተን
ከሚቋድናሁና ከሚቋመስማትሁ ህ.ለ-
ር እንዲቋድናና እንዲቋመስማት፡፡
፩፭ ተመክና ቁጥሮ ቁጥሮ ቁጥሮ
ፍቃጥ አሽናና እግባእበር የምንል
ህን የጥንም ምስራና ተቀበል፡፡

ቍኩ ዓይቃ፡- ተስተምወገን መለሰ፡፡

ቍኩ አዘገና፡- ቁጥሮ፡ ቁጥሮ፡ ቁጥሮ፡
ፍቃጥ አሽናና እግባእበር
የንተኑትሁ ምስራና ሰማያና በምድር
የመሳናው፡፡

ቍኩ ካሱ፡- የንተኑትሁ ምስራና
በኩታቃን በእግዥአቃቃንና በመድናና
ቃቃን በእ.የሰ.ሳ ክርቶስ በእውነት
በሰማያና በምድር መሳ፡፡ ቁጥሮ ለቃሬ
መማ፡ ከድንጋልም ተመለያ፡
ፈቃቃሁና ይፈጻም በንድ፡ እግባዥም
ገንተ ያደርግ በንድ፡፡

ቍኩ አዘገና፡- አበቱ በመንግሥትሁ
አስበን፡ አበቱ መምሃራቃን ሆይ!
በመንግሥትሁ አስበን፡ አበቱ
በመንግሥትሁ አስበን፡፡ ቁጥሮ
በመሆና በመስቀል ልይ ስለሁ በቀናዣ
የተስቀልወገን በደላቃና እንዲሰብከው፡፡

* * *

ቍኩ ካሱ፡- በርሃ ዋመትና
አመማን ቁጥሮ ያደን በንድ እቁቃን
ለአማካም አረጋ፡፡
ምትና ይሰር በንድ፡ የሰይማንም
ማማራም ይቋርጥ በንድ፡ ለአልጋም

Priest:- And they all constantly hallow and praise Thee, with all them that hallow and praise Thee; receive also our hallowing which we utter unto Thee: Holy Holy Holy perfect Lord of hosts.

Deacon:- Answer ye.

People:- Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of Thy glory.

Priest:- Truly heaven and earth are full of the holiness of Thy glory through our Lord and our God and our Savior Jesus Christ Thy holy Son. He came and was born of a virgin that He might fulfill Thy will and make a people for Thee.

People:- Remember us, Lord, in Thy kingdom; remember us, Lord, Master, in Thy kingdom; remember us, Lord, in Thy kingdom, as Thou didst remember the thief on the right hand when Thou was on the tree of the holy cross.

* * *

Priest:- He stretched out His hands in the passion, suffering to save the sufferers that trust in Him,

Who was delivered to the passion that He might destroy

Priest:- wezelfe inke kwulomu keme keeyake yiçédisuke weyiwédisu misle kwulomu ile yiçédisuke weyiwédisuke.

adee tewekef zezee'anehee qidasé ile zengileke Qidus Qidus Qidus Igzee'abihér şeba'ot fişum.

Deacon:- awsi'u.

People:- qidus qidus qidus Igzee'abihér şeba'ot fişum milu'i semayate wemidre qidisate sibhateeke.

Priest:- aman mel'a semayate wemidre qidisate sebhateeke be'igzee'ine we'amlakine wemedhaneene Eeyesus Kiristos qidus weldike meş'a w'imdingil tewelde keme feqadeke yifeim wehizibike leke yigber.

People:- tezekerene igzee'o bewiste mengistike tezekerene igzee'o O leeq bewiste mengistike tezekerene igzee'o bewiste mengistike. bekeme tezekerko lefeeyatawee zeyeman inze halokeye işe mesqel qidus.

* * *

Priest:- sefiha idewehu lehimam mameemo meke himumane yadihin ile tewekelu bela'iléhu.

zetewihibo lehimam keme mote yisi'ar wema'isere seytan yiblik

ወይኩል ስ.አለ፡ ቅዱሳት ይምራሳ
ሥርዓት ይተክለ ወተንግኙሁ የዕ.ቁ፡

ይረማጥ ሆንድ፡ ቅዱሳንን ይመራ
ሆንድ፡ ሥርዓትን ይመራ ሆንድ፡
ትንግኙውንም ይገልጻ ሆንድ ለአማካም
ተሰጠ፡

ይበል ደደቀኑ፡- አንጻርና እድዋኩሙ
ቁሳውሰት፡፡

ይበል ደደቀኑ፡- ቅዱውሰት
ለቃጥቃት አንጻር፡፡

ይበል ካህን፡- በይሳት ሌላት አንተ
ባቱ እው የንብልም ነውና ተብለት
በእድዋሁ ቅዱሳት ወብዕት እለ
አንበለ ነው፡፡

ይበል ካህን፡- እርስት በየዘብት
በዘመኑ ሌላት ነው፡ በለለቀቃው
ንዕ.ቁት ክብርት በዕ.ቁትም በማሬም
ለቃጥቃት አንበለ የዘብት፡፡

ይበል ተዘዘቢ፡- ነአምን ከመ ሆንቱ
ወ.አለ፡ በአማን ነአምን፡፡

ይበል ተዘዘቢ፡- ይህ በእውነት
አንድሆኑ እናምናለን፡፡

ይበል ካህን፡- አንቃዬወው ስማያ ንብዕ
ነበ አበሱ አከተት ባረከ ወረተተ፡፡
መመህሙ ሌላለሁ
እርዳለሁ፡፡ ወይበለሙ ነውና
ብሉው ብ ተብለት፡፡ “አማኑ” ሥርዓ
ወ.አለ፡ ለዘበአንተለከሙ ይተኩተት
ለንድነት የጠኢት፡፡

ይበል ካህን፡- ወደ አንተ ወደ አባቱ
ውደ ስማያ ቁጥ በለው እመሰን፡
ባረከ፡ ቁረሰ፡
ለወገናዊ ለደቀ መሬሙርቱ ስጥ
ቃው፡፡ የሆኑ በለው ይህ ተብለት ለቃጻ
አት ማስተዋሪ ለመን ለለ እናንተ
የሚፈተት ሥርዓው ነው አሳቃው፡፡

ይበል ተዘዘቢ፡- አማን አማን አማን
ነአምን መንታለሙን፡ ተስተካክ
አለግዘለን ወአምሳለኝ ከመ ሆንቱ
ወ.አለ፡ በአማን ነአምን፡፡

ይበል ተዘዘቢ፡- እውነት፡ እውነት፡
እውነት እናምናለን፡ እንታመናለን፡
ቤታቃትን ፈጣራይቃትን ሆኖ እናመሰን
ንግለን፡ ይህ በእውነት ሥርዓ እናይሆኑ
እናምናለን፡፡

ይበል ካህን፡- መከማሁ ድዋዕና አእከታቸ
ባረከ፡ ወቀደሰ መጠዋሙ ሌላለሁ
እርዳለሁ፡፡ ወይበለሙ ነውና ለተቶ

ይበል ካህን፡- አንዳሁም ድዋዕና
አመሰንም ባርከ አከብር ለወገናዊ
ለደቀ መሬሙርቱ ስጥቃው፡፡ የሆኑ

death, break the bonds of Satan, tread down hell, lead forth the saints, establish a covenant and make known His resurrection.

Deacon:- Priests, raise up your hands.

Priest:- In the same night in which they betrayed Him He took bread in His holy, blessed and spotless hands;

People:- We believe that this is He, truly we believe.

Priest:- He looked up to heaven toward Thee, His Father; gave thanks, blessed and broke;

And He gave to His disciples and said unto them: Take, eat, this (pointing) bread is my body, which will be broken on behalf of you for the remission of sin.

People:- Amen amen amen: We believe and confess, we glorify Thee, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.

Priest:- And likewise also the cup: giving thanks, blessing it, and hallowing it, He gave it to His disciples, and said unto them, take

weyikeed see'ole. qidusane yimrah siri'ate yitikil wetinsa'ehu ya'uqe.

Deacon:- ansi'u ideweekimu qesawist.

Priest:- bey'itee léleet inte batee ame yageb'iwo nesi'a hibiste je'ideweehu qidusat webiṣu'at ile inbele newir.

People:- ne'amin kemzintu wi'itu be'aman ne'amin.

Priest:- anqa'idewe semaye habéke habe Abuhu a'ikwote bareke wefetete.

wewehabomu le'ilee'ahu arda'eehu. weyibelomu nisi'u bili'u zi hibist "imaré" sigaye wi'itu lezebe'intee'akimu yitfétet lehidgete haṭee'at.

People:- Amen amen amen: ne'amin wenit'amen nisebihake O igzee'ine we'amlakine keme zintu wi'itu be'aman ne'amin.

Priest:- wekemahu şiw'anee a'ikwito bareeko weqedeeso meṭewomu le'ilee'ahu arda'eehu. weyibélomu nisi'u sitiyu zi şıwa'i

በ አዋል “ለማራ” ይምሮ ወ·እ·ቱ
ለዘዴትና ተ·እ·ክ·ሙ· ይትከው· ለበዚ
በዘረኛ::

ይበለ ተዘዘቢ- አማካን አማካን አማካን
ነአምን ወጪት·እመን ገብ·በከከ
እአምሳለን ወአምሳለን ከመ በት·ቱ
ወ·እ·ቱ: በአማና እአምን::

ይበለ ከሆኑ- ሰቦ ተተብርወ ለዘንቱ
ተዘከረ በአየ ወበኩ::

ይበለ ተዘዘቢ- የኤተ ተተከ አግባለ
ወተኞችአከ ቅድስት: እአምን
ዕርጋተ ወጪሙ ወጪአተ
የኤተ ተተከ ወጪት·እመንኩ ገብለለ
ወፍስተበቀዱ እ አግባለ
ወአምሳለኩ::

ይበለ ከሆኑ- ይእከኝ አግባለ የኤተ
ወተኞችአከ:: የኤተ ወጪት
ወፍርጋ ለብ በት·ቴ ተብስት
“ለማራ” ወዘንተ ወቅል “ለማራ” እንዱ
ነአከተክ:: ወዕቀ ለረዳዕ ለን ለተደራ
ንቀም ቅድመች ወሰኩ ተተከሁን::
ገብለለኩ አግባለ ወፍስተበቀዱ ከመ
ተፈተ ቅድስ መንፈስ ወቻይለ ይብ
ሁት·ቴ ተብስት “ለማራ” ወለዳለ በት·ቴ
ለማራ” ይፈሰብ ወርሱ ወድም
ለእግባለኩ ወአምሳለኩ መመሪያኩ
አየሰሰ ክርስቶስ ለዓለሙ ወለም::

መተ! ይህ ወቅ ለብዕት ለወቻ በብ ለሆን
ስለእናንተ የሚፈልጉ ይም ነው እለም::

ይበለ ተዘዘቢ- እወጣት· እወጣት·
እወጣት እናምናለን: እንታመናለን:
ቤታቻ ፈጻድያቻን ሆይ!
እናመሰማንንለን:: ይህ በእወጣት
ይምህ እንደሆነ እናምናለን::

ይበለ ከሆኑ- ይህንን በምታደርጋበት
ገብ የሆኑ መታሰቢያ አድርጋ::

ይበለ ተዘዘቢ- አብቱ ቅትሬን:
ከብርት የምትሆን ተጋሚአሁንም:
እንናገራለን: ዕርገትሆን: ወጪሙኩ
መምባትሆንም እናምናለን: ቤታቻ
ፈጻድያቻን ሆይ! እናመሰማንንለን:
እናምናለን: እንለምናለን:
እንማልድሬለን::

ይበለ ከሆኑ- አሁንም አብቱ:
ቅትሬና ተጋሚአሁን እናሰበለን:
እናምናለን: እናመሰማንህ ይህን
ገብስት ይህንም ወቅ
እናቀርበለን:: በፈቻህ እንቀም
ዘንድ እንተንም እናገለግል ዘንድ:
በርሱ ተደራን እድረግሁለን: አብቱ:
እንለምናለን: እንማልድሬለንም:
በዘህ ተብስት ለይ ቅድስ መንፈስኩ
ቻይልንም ቅድስር ዘንድ: በዘህም
በቅዱው ለይ::
የቤታቻ የአምሳካቻ
የመድናናታቻ የእየሰሰ ክርስቶስ
ሥርዓ ይም ያደርጋው ዘንድ

drink; this cup is my blood which will be shed on behalf of you as a propitiation for many.

People:- Amen amen amen: We believe and confess, we glorify Thee, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.

Priest:- And as often as ye do this do it in remembrance of me.

People:- We proclaim Thy death, Lord, and Thy holy resurrection; we believe in Thy ascension and Thy second advent. We glorify Thee, and confess Thee, we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee, O our Lord and our God.

Priest:- Now, Lord, we remember Thy death and Thy resurrection. We confess Thee and we offer unto Thee this bread and this cup, giving thanks unto Thee; and thereby Thou hast made us worthy of the joy, standing before Thee and ministering to Thee. We pray Thee and beseech Thee, lord, that Thou wouldest send the Holy Spirit and power upon this bread and upon this cup.

May He make them the body and blood of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, world

“imaré” demiye wi’itu lezebe’intee’akimu yitke’aw lebéza bizuhan.

People:- Amen amen amen: ne’amin wenitiamen nisebihake O igzee’ine we’amlakine keme zintu wi’itu be’aman ne’amin.

Priest:- sobe tigebiriwo lezintu tezikare zee’iye gibru.

People:- nizénu moteke igzee’o wetinsa’éke qidist ne’amin irgeteke wedagime miši’ateke nisebihake weniti’ameneke nis’ileke wenastabiqwu’ake O igzee’ine we amlakine.

Priest:- y’izénee igzee’o nizékir moteke wetinsa’éke. niti’ameneke wnaqerb leke zente hibisit “imaré” wezente şıwa’i “imaré” inze ne’akwuteke. webotu reseyike lene letedla niqum qidmékeweke nitikehan. nisi’ileke igzee’o wenastebiqwu’ake keme tifenu qidus menfese wehayle deebe zintu şıwa’i “imaré” yiresiyo sigahu wedemo le’igzee’ine we’amlakine wemedhaneene Eeyesus Kiristos le’aleme alem.

ለዘለግለጫ::

ቍኩስ አዋጅ:- አማካን አዋጅ
መከራኝ እንዲለ መከከለኝ እንዲለ
ተማማለኝ::

ቍኩስ የጀትና:- በተለለ ለብ
ናስተበቀኑ ለእግዥ አብዕር አምላክ
የበረት መንፈሰ ቅድስ ወናየ ከመ
ይጠቀዥ::

ቍኩስ አዋጅ:- በከመ ሁለ ሁልው
ወይዘለ ለተመልደ ተመልደ ለዓለመ
ዓለም::

ቍኩስ ክህን:- ድማረከ ተሆነው ለተለለ
ሙ ለእለ ይኋላ እናምኑ ይከተማ
ለቅድስት ወላም ለወጥ መንፈሰ ቅድስ
መለከቶም ቅድማጥት ከዚህንን ከመ
ከያኩ ይቀድስ ወይወድስ ወመልደኩ
ወፍቀዥ እያስስ ክርስቶስ አምላለ
መንፈሰ ቅድስ::

ቍኩስ አዋጅ:- አማካን::

* * *

ቍኩስ ክህን:- ሁሉን ጽሑፍ በዘረዘሩ
መንፈሰ ቅድስ ወይወድስ በተገኘቱ
ቁርስና ከመ በተ ጽሑፍ በለተለ
ዓለም ወለግለመ ዓለም::

ቍኩስ አዋጅ:- አንቀጽ የተለለ::

ቍኩስ አዋጅ:- በእውነት እበቱ
ማረኝ እበቱ ሪፖርት እበቱ
ይቀር በለን::

ቍኩስ የጀትና:- በፍትም ለብ
ኤግዥ እንዲለ አብዕር አምላክ
አንማልወጥ የሚረ የመንፈሰ
ቅድስን እንደነት ይሰጣል::

ቍኩስ አዋጅ:- በፈት እንደነበረ
ለዘለግለጫ ለፈት ይሞላል::

ቍኩስ ክህን:- ክርስ ለማቅበል ሁሉ
እንደ አድርጋው ለንጂስና መንፈሰ
ቅድስም ለመመሳት እውነትናውንም
ግድማጥት ለማቅርት ለማቅርት::
እንተን ይቀድስና የመሰማት አንድ
ለይህን ወይድህን እያስስ ክርስቶ
ስምም ወንድ ቅድስ ወረዳ::

ቍኩስ አዋጅ:- አማካን::

* * *

ቍኩስ ክህን:- የንተ በማሆኑ
በመንፈሰ ቅድስ እንደ እንሆን አንድ
ስጠና:: በዚህም ቁርስና
(በሥርወጥ ያመ) አድናን:: ለዓለመ
ሁሉ በምትሆኑ ጥንተ ለዘለግለም
አያዋን ሆነን እንሆን አንድ::

ቍኩስ አዋጅ:- አንቀጽ የተለለ::

without end.

People:- Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

Deacon:- With all the heart let us beseech the Lord our God that He grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

People:- As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

Priest:- Grant it together unto all them that take of it, that it may be unto them for sanctification and for filling with the Holy Spirit and for strengthening of the true faith, that they may hallow and praise Thee and Thy beloved Son Jesus Christ with the Holy Spirit.

People:- Amen.

* * *

Priest:- Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in Thee for ever.

People:- Repeat his words.

People:- Amén; igzee'o meharene, igzee'o mehakene, igzee'o tesahalene.

Deacon:- bekwulu lib nastebiqwu'o le'Igzee'abihér amlakine hibrete Menfes Qidus senaye keme yişegiwene.

People:- bekeme halo hiliwe weyiħélu letiwlid tiwlid le'aleme alem.

Priest:- demeereke tehabomu lekwulomu le'ile yinexi'u imnēhu yikunomu leqisat welemili'ate Menfes Qidus wele'asini'o haymanot zebe'aman keme keeyake yiqedisu weyiwedisu weweldeke wefiqueke Eeyesus Kiristos zemisle Menfes Qidus.

People:- Amén.

* * *

Priest:- habene nihiber bezezee'ake Menfes Qidus. wefewisene bezintu pirsifora keme bike nihiyew zelekwulu alem wele'aleme alem.

People:- Repeat his words.

ՔՈՈ ԿՄՅ- ԱՀԻ ԱՄ-
ԱՂՋԱՀԱՌԵԱԾ:: ԹՈՒԻ ԱՅԹՈՑՀԱ
ՈԼՄ ՀՂՋԱՌԵԱԾ:: ԹԵՇՊՇՀ
ՈՄ ԾՎԻՇԵՄ ԱՅԻ-Ց ԱՅԻ-Ց
ԱՀԻ ԱՅԻ-Ց::

ይበል ክሮ፡- የእግዥአብዕር ለመ-
ምስጥና ነው፡፡ በእግዥአብዕር ለማ
የሚመጥውም ቆስተኛ ነው፡፡
የእተትናውም ለም የተመስተና ይህን፡
ይህን፡ ይህን ቆስተኛ ይህን፡፡

ይበለ ከዘዘበ- እንደርሻ ይበል::

ይበለ ከዘዘበ:- እንደርሱ ይበል::

ይበል ካሱን:- ደንብ የጊዜ መንፈሳ ቅዱስ አበልኩ፡፡

ԵՐԵՒԱՆ ԺԱՌԱՅԻՐԵԼ ԵՐԵՎԱՆ

ይወጪ ትወስ፡- እንደርሱ ይወጣ፡፡

ԷՌԵ ՀԵՔԻ- ԻՆՎԵՆՏՈՎԴՆԵՐԸ

ይበል የታችነ፡፡ ለሰለት ተነስ፡፡

ԵՐԵՎԱՆԻ ՓԱՌԱՎԱՐԱՐԱ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՏՐԱՎԵՐՆԱ

ԷՌԵ ԺԱՌԵ ՀՈՒ Է ՔՎԵ ԱՆԴԵ

ይበል ካሬን:- ስላም ለከተልከመ::

ይበል ካሱን:- ስላም ለሁ-ሳታሁ-ም::

ይበለ ካህን:- የመ>ተት ልሳት..

Priest:- Blessed be the name of the Lord, and blessed be He that cometh in the name of the Lord, and Let the name of His glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

People:- Repeat his words.

* * *

Priest:- Send the grace of the Holy Spirit upon us.

People:- Repeat his words.

Deacon:- Stand up for prayer.

People:- Lord have mercy upon us.

Priest:- Peace be unto you all.

People:- And with Thy spirit

Priest:- buruk simu le'Igzee'abihér. weburuk zeyimeş'i besime Igzee'abihér. weyitbarek sime sibhateehu leyikun leyikun buruke leyikun.

People:- Repeat his words.

* * *

Priest:- fenu şega Menfes Qidus la'iléne .

People:- Repeat his words.

Deacon:- Tensi'u leşelot

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- Misle menfesike.

Priest: - “Prayer of Fraction”

And again we beseech the almighty God, the Father our Lord and our Savior Jesus Christ to grant us to take of this holy mystery with blessing, to grant to us confirmation and not to condemn any of us, but to make worthy all that partake of the holy mystery, of the body and blood of Christ. The almighty Lord is our God.

ቍኩስ ደንብ፡- የልደ፡፡

ቍኩስ አዋጅ፡- አበነስ ለሰነድያት
ይትቀናደ ስምኩ፡ ትምህኑ መንግሥት
ትኩ፡ ወይኩን ልቁድኩ በከመ
በሰነድ ከማህ- በምድር፡ ለሰነድ
ዘላለ ሰላምኑ ሁበት የም፡ ገድግ ለነ
አበሰስ መኩርኑ ከመ ታስኑን ታኩድግ
ለዝክበስ ለኩ፡ አታብሰስ እግዥ
መ-ሰት መንሰት አሳ እድ-ገኩ
መሳሌኑ እምነት እኩ-ይ፡ አበመ
ዘለኩ ይለኩ፡ መንግሥት የይል
መ-ሰብከት ለዓለመ ዓለም፡

ቍኩስ ክህን፡- የልደ፡-

ቍኩስ አዋጅ፡- አበታችን ሆይ
በሰነድ የምት-ጥር፡ ስምህ ይቀናደ፡
መንግሥት-ሁ ትምበ፡ ልቁድኩ
በሰነድ እንደ ሆነ እንዳ-ም
በምድር ይህን፤ የሰለት እንደ-ችን
ሰጠኩ ለማድ፡ የደለችን ይቀር
በለን፡ እኩም የበደለ-ንን ይቀር
እንደምንል፡ አበቱ ወደ ፍ-ጥኩ
አታብሰን፡ ከኩ- ሆ- እድ-ኩ
እንዲ፡ መንግሥት የንተ ፍ-ጥኩ፡
የይል፡ ምስኩና ለዘላለም
በአመ-ት፡፡

ቍኩስ ክህን፡- ሁ-ለ-ን የምት-ጥር እምነት-ችን እግዥ-አብ-ክር የቅ-ሰ-ሰ ም-መ-መ-ር-ሁ-ን
መቀበል ለኩ ዓንዳ እኩ-ር-ለ- ት-ሰ-በ-ት በ-ኩ-ድ ከ-ኩ- ወ-ገ- ማ-ገ-ገ-ም እ-ታ-ገ-ሰ-ቀ-ል-፡
በ-ከ-ር-ለ-ኩ- ሁ-ለ-ን በ-ር-ለ- እ-ኩ-ድ-፡ በ-ር-ለ- የ-ለ- ከ-ጩ- ዓ-ኩ-ድ- ለ-አ-ን-ት- ይ-ገ-በ-፡ ከ-ር-ለ- የ-ለ-
ከ-መ-ገ-ሰ-ኩ- ቁ-ቅ-ሰ-ም- ወ-ራ- ብ-ፈ-ም- ከ-ው-ት-ር-ም- ለ-ዘ-ለ-መ-፡ እ-ማ-ን-፡፡

ቍኩስ አዋጅ፡- በከመ ም-አ-ረ-ት-ኩ-
አም-ኩ-ኩ- ወ-አ- በ-ከ-መ አ-በ-ኩ-፡ (3
ገ-ብ-)

* * *

ቍኩስ አዋጅ፡- ፍ-ማ-ደ-ች-ን ሆ-ይ-
እ-ኩ-ድ-ር-ለ-ት-ሁ ነ-ው-፡ እ-ኩ- በ-ደ-ለ-ች-ን
አ-ይ-ደ-ለ-ም-፡ (3 ገ-ብ-)

* * *

ነህርኑ አዋጅ አያተቋበበለ ማስተ ለ-ዘ- እ-ኩ-ድ-ሁ ይ-በ-፡-

ማ-ፈ-ት መ-ለ-ሳ-ት-ሁ- ለ-መ-ድ-ኩ-ኩ-
ዓ-ለ-ም የ- የ- የ- ይ-ቀ-መ-ሙ- ቁ-ቅ-ሙ-ሁ-
ለ-መ-ድ-ኩ-ኩ- ዓ-ለ-ም-፡
ወ-ይ-ኤ-ሌ-ሌ-ሙ- ለ-መ-ድ-ኩ-ኩ- ዓ-ለ-ም- የ-
የ- የ- ሥ-ር-ሁ- ወ-ይ-ሙ- ለ-መ-ድ-ኩ-ኩ- ዓ-ለ-ም-፡

የ-መ-ድ-ኩ-ኩ- ዓ-ለ-ም- እ-ገ-ራ-ር-ች-
የ-መ-ሆ-ኩ- የ-መ-ሳ-ት-ሁ- ማ-ፈ-ት- የ- የ-
የ- ለ-መ-ድ-ኩ-ኩ- ዓ-ለ-ም- ፍ-ት- ይ-ቀ-ማ-ገ-ለ-፡
መ-ድ-ኩ-ኩ- ዓ-ለ-ም-ን- የ-መ-ሰ-ማ-ት-አ- የ-
የ- የ- የ-መ-ድ-ኩ-ኩ- ዓ-ለ-ም- ሥ-ር-ው-ኩ- ይ-መ-፡፡

Deacon:- Pray ye.

People:- Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.

Deacon:- şeliyu.

People:- Abune zebesemayat yitqedes simike timşa'i mengistike weyikun feqadike bekeme besemay kemahu medir. seesayene zelele'iletine habene yom. hidig lene abesane wegégayene keme nihinene nihidig leze'abese lene. eetabi'ane igzee'o wiste mensut ala adihinene webalihane imkwulu ikuy isme zee'ake yi'itee mengist hayl wesibihat le'alem alem.

Priest:- Lord our almighty God, grant us that we partake effectually of Thy holy mystery, and condemn none of us, but bless all in Christ, through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

People:- According to Thy mercy, our God, and not according to our sins. (3 times)

* * *

People:- bekeme mihiretike amlakine we'ako bekeme abesane. (3 times)

* * *

In succession, they shall all say three times:

The hosts of the angels of the Savior of the World yé yé yé, stand before the Savior of the world and encircle the Savior of the world yé yé yé even the body and blood of the Savior of the world

seraweeete mela'ikteehu lemedihané alem yé yé yé yiqewimu qidméhu lemedihané alem; weyikéliliwo lemedihané alem yé yé yé sigahu wedemu lemedihané alem.

ወንበሻ ቁድመ ገዢ ለመድረሻና
ዓለም የው የው በአማካና ሂሳብ
ለክርስቲያን ገንዘብ

ወዳ መድረሻና ዓለም ፊት
እንቅረብ የው የው ሂሳብና በማመን
ለክርስቲያን እንግላንድ

የሚከተለውን በተሰጠው ምትኩ የሚቀጥለውን የሚለ አለ...

አዋጅ ተሰጠው በመር::

በርሃ በማመን:: አዋጅ
ፍለጋውን ተከተለ::

**ይበል ዓይቃን ንፍተ- እርግዥ ፍቃት
መካንናት::**

**ይበል ዓይቃን ንፍተ- መካንናት
ደቃቃን ክፋቱ::**

**ይበል ዓይቃን- እለ ተቀው-መ-
አትአቱ ለእስከመ::**

**ይበል ዓይቃን- የቆማቻሁ ስወቻ
ፈላቻሁን ገዢ አዋጅ::**

**ይበል ካሁን- የተሰጠውንና የተገለጠውን የምታውቁ በለዕለማማቅ አግባብና
ሁይ!**

ወገኖችሁ በረከትሁ ሲፈቻውን ገዢ በቅርቡ አይደረገ:: የሥራ ለበኩቻውንም
አስተባዕና ማደረጋለሁ ሆነው እና:: ወንጀቻቻም ለቋቻቻም በርከብ::

በቀኩሁ ተወል እገናቸው ከክፍ ምቀኩናት ስወራቸው ሲቋቻቻም ተቀብ
ሁኩቻውም ለሥራቻቻም ለነፍሳቻቻም ባይማጥተሸናና ለምሁን መፈራትን
ለበኩቻቻም ለወንጀቻቻም ማጥረሻቸው::

በአንድ ለቃይሁ በእርስ የለ ከባር ወንድ ለአንተ ይጠበቅ ከርስ ወራ
ከመንፈስ ቁጥጥሮ ወራ በፈጥሮ ከወተርም ለዘላለሙ አማካን::

* * *

**ይበል ዓይቃን- ስጋፍ
ለአግባብናበር በፍርማት::**

**ይበል ዓይቃን- በፍርማት ሁኔታ
ለአግባብናበር ስጋፍ::**

**ይበል ተዘዘዘ- ቁጥጥሮ እግዥ
ንሰማድ ወንፈስበኩ::**

**ይበል ተዘዘዘ- እበቱ በረከት ወደቀን
እንሰማድለን እናመሰማገለን::**

Let us draw nigh the face of
the Savior of the world yé yé yé.
In the faith which is of Him let us
submit ourselves to Christ.

wenibşah qidme geşu
lemedihané alem yé yé yé be-
ameene zee-ahu leKiristos nigenee.

There are others who say instead of the underlined:

In the faith which is of him the
Apostles followed his steps.

hawariyat telewu asero.

Asst. Deacon:- Open ye the gates,
princes.

Asst. Deacon:- arhisu hohate
mekwanint.

Deacon:- Ye Who are standing,
bow your heads.

Deacon:- ile tiqewimu atihitu
ri'isekimu..

Priest:- Lord eternal, who knowest what is hidden and what manifest,
before Thee Thy people have bowed their heads, and unto Thee have
subdued the stubborn hearts of their body; look from Thy worthy dwelling-
place, bless them, men and women; incline Thy ear to them and hearken
unto their prayer.

Establish them with the strength of Thy right hand, help them and
protect them from evil affliction; be a guardian both to their bodies and to
their souls; and increase to them, both men and women, Thy faith and the
fear of Thy name;

through Thy only-begotten Son, through whom to Thee with Him and
with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

* * *

Deacon:- Worship the Lord with
fear.

Deacon:- sikedu le'Igzee'abihér
befirhat.

People:- Before Thee, Lord, we
worship, and Thee do we glorify.

People:- qidméké igzee'o nisegid
wenisébihake.

ቍኩ ክህን- የንሰሳ የሰነት

አበቱ የለመና ሁሉ የየሁ ቤታችን እግዢአብዕር እና የንፍስችንና የሥራችን፣ የፍመ ንብረችንናም ቁስላ የምታችን እንተ ነህ::

በዚህ ቤታችን በአምስክችንና በመድረሻችን በአየሰሳ ከርስቶስ አኔ ተናግሩንልኝ፣ ለአዲታችን ለክጥርስ እንዲሆ በለመ የተናገወውን እንተ ድንጋጌ ለህጻዊም ድንጋጌ ላይ ከበርተ በተ ከርስቶሮን እውጭታለሁ የሰአልም ያች ለያጠናችና ለያነውው-ወጥ እና የተለም:: እንተም የመንግሥት ሰማያትን መከፈልና እስተኛለሁ በምድር የመርናው በስማያ የተማረ ይሁን በንድ:: በምድርም የፋይነው በስማያ የተፈጻሚ ይሁን በንድ::

ወንጀቶም ለተችም በርቃቃሁ ሁሉ በየሰማያው የተፈጻሚ ነገም የወጪ ይሁኑ በመንፈሰ ቁስላ ቅል ቅጥል በደረሰ በምሁን በኋይ በቀረቡ ቅል በማውቅ ወይም በለማውቅ ቅል::

አበቱ እልሆነ በርቃቃሁን እባቶችንና ወንጀቶምን እና የችንና እና ተተሱ መብቃቃው::

የግመናችም ቅጥል በደረሰ የምትሆን ነኝም ወራዳነቱን እና ተሱ ቁጥር::

ልዩ ሆነት በሚሆኑ በአብዛ በመልኩ በመንፈሰ ቁስላም ቅል የተፈጻሚ ነገም የወጪ ይሁኑ:: ቅጥል በደረሰ በምሁን በኋይ በቀረቡ ቅል::

መከራም ይችር ባይ ሰውንም የምትውድ እግዢአብዕር ሆይ የግለመና ቅጂዕት የምታርቃው የወንጀቶምን የሰው ቁጥር:: የሰው ድንጋጌ የሚሆን በርሃንናም ግለጽሐቃው:: አበቱ ቅጂዕቶችውንም ሁሉ ይችር ባልተችው:: ቅር፤ ሰውንም የምትውድ እንተ ነህ::

የችር ባይ እግዢአብዕት እግዢአብዕር ሆይ መዓትሁ የራቁ ምሳሌቻሁም የበዕስ እውነታችም የምትሆን፣ የኝ ቅጂዕቱን እስተናርሱል::

ወንጀቶና ለተችንም በርቃቃሁንም ሁሉ ከበደልም ከመርገምም ሁሉ እና የናቃቃው:: በቁሳችንም በሆነ በመራችንም በሆነ በአዲባችንም በሆነ አበቱ እንተ በንበረሰ ተወልጉ:: እስተናርሱ እቁልልጉ:: ይችርም በለን::

እግዢአብዕት እግዢአብዕር ሆይ እንተ ቅር ሰውን ወደቻ ነህ:: አበቱ የተፈጻሚ ነገም የወጪ እና የችንና መገኘት መገኘት:: እና የችንና ለተችው::

ከበር የሚሆን የለቁነ እና እና እና እና እስበው:: በዚ የሚሆን እና እስበው:: እግዢአብዕት ሆይ ለበዕስ በመናት ለረቃው

ወራት በእውነትና በሰላም መብቃቃውን መብቃቃው:: ቅጥር የተለም የሚሆን ቤታችን እና የችንና ለተችው::

አበቱ እና የችንና እስበት የሚሆበትና መገኘትን ከአገራ ቤታች ላጥነስ እስተባሳት::

Priest:- “Prayer of Penance”

O Lord God, the Father almighty, it is Thou that healest the wounds of our soul and our body and our spirit, because Thou hast said, with the mouth of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, that which He said to our father Peter, Thou art a rock and upon this rock I will build my holy church, and the gates of hell shall not prevail against it, and unto thee I give the keys of the Kingdom of heaven, what thou hast bound on earth shall be bound in heaven, and what thou hast lossed on earth shall be loosed in heaven:

Let all Thy servants and Thy handmaids, according to their several names, be absolved and set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also Thy sinful and guilty servant whether they have wrought wittingly or unwittingly.

Keep them, Lord, and defend them, they servants, my fathers, brothers and sisters.

And absolve them and set them free out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of me Thy sinful and unrighteous servant.

O powerful, merciful and lover of man, Lord our God, that takest away the sin of the world, accept the penitence of Thy servants and Thy handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for thou art good and the Lover of man.

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in mercy and righteous, forgive me my sins; and deliver all Thy servants and handmaids from all transgression and curse. If we have transgressed against Thee, Lord, whether in our word or in our deed or in our thought, release, remit, pardon and have mercy, for Thou art good and the lover of man, Lord our God,

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all Thy people, and absolve me Thy sinful servant.

Lord, the honorable father, our Patriarch Abba and the blessed Archbishop Abba

Our God, keep them for us for many years and length of days in righteousness and peace.

Remember, Lord, our country, Ethiopia, subdue her adversaries and her

የቁቅሳቁ፡ን አለቁ፡ እቅሳቁ፡ን አዲስቁቅሳቁ፡ን ቁሳቁ፡ን ዓይቁቅሳቁ፡ን አንበዕወቁ፡ን መዘምሬ፡ን ዓናግለ፡ን መነከሳቁ፡ን ቁልቁታቁ፡ን አበት እናት የምተባቃቁ፡ን መንፈቁ፡ን ለተቁ፡ን ስማግለወቁ፡ን ለቁ፡ን ከበርት በምትሆን በዘሱች በተ ከርስተ፡የን ያለ፡ን የቆሙ፡ትንም የክርስተ፡የንን ወገኖች ሁሉ ከርስተ፡ን በማሙን አገናቁ፡ን

አበቱ በቀኑች ባጋግጣት ሆነው የምቀ፡ትንና ያረቀ፡ትን አበቃቁ፡ንና ወንድሞቃቁ፡ንን እንተቁ፡ቁ፡ንም ሁሉ አስቀቁ፡ን በኋላቃቁ፡ንም በአብርሃምና በይስተቁ፡ን የወቅበዕም አጠንበት አኔ፡፡

እናንም ከዚጠአት ሁሉ ከመርግምም ከበደልም ሁሉ ከከከልት፡ም ሁሉ በአስተ፡ም ከመማግል ሁሉ ከመዘላቻ፡ም ሁሉ እናነ፡፡

በከከልትና በርከበት ከዓለም፡የንና ከአመራው፡የን ወራ እናደ ከመሆን እናነ፡፡

አበቱ ጥበበና የደረሰ ለበናና ለበናና የውቀ፡ትንም ሰጠና፡፡ እንዲሆ ከሚፈታ፡ንን ከሰይዎን ለራ ሁሉ አበት ከለመ እናርቁ እንሰምም በንድ፡፡

አበቱ ሁሉ፡ኋላ ሁኔታ ወድሃሁን ወድሃሁንም እናወረ በንድ ሰጠና፡፡ ስማቁ፡ንናም በመግምሮት በማያስ በሰይዎት መጽሕፍ ከቅዱ፡ንና ከሰማይታት ሁሉ ወቀ፡ በኋላቃቁ፡ን በአየሰስ ከርስተ፡በት፡ በርስ ያለ ከበር ዓይነ ለአንተ ይገበል፡ ከርስ ወራ ከመንፈሰ ቁጥ፡ስም ወራ፡ በራም በወተ፡ርም ለዘላለመ፡ አማካ፡፡

ይበል ዓይቁ፡- ነገር፡፡

ይበል ከሆ፡- ቁድ፡ሳት ለቅና፡ሳን

**ይበል ተዘዘ፡- አከና አብ ቁጥ፡ሰ
አከና ወልድ ቁጥ፡ሰ አከና ወልድ መኑ፡
መንፈሰ ቁጥ፡ሰ፡፡**

**ይበል ከሆ፡- እግዢአብዕር የጠስ
ነጠስ፡ሙ፡፡**

ይበል ተዘዘ፡- የጠስ መንፈሰ፡፡

ይበል ዓይቁ፡- ተመልከት፡፡

ይበል ከሆ፡- ቁድ፡ሳት ለቅና፡ሳን

**ይበል ተዘዘ፡- እናደ ቁጥ፡ሰ
ኋዕ፡ እናደ ቁጥ፡ሰ ወልድ ነዕ፡
እናደ ቁጥ፡ሰ መንፈሰ ቁጥ፡ሰ ነዕ፡፡**

**ይበል ከሆ፡- እግዢአብዕር
ከሁታቃ፡ም ወራ ይሁ፡፡**

ይበል ተዘዘ፡- ከመንፈሰ ወራ፡፡

enemies under her feet speedily.

Remember, Lord the Patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons, anagnosts and singers, virgins and monks, widows and orphans, men and women, aged and children; and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ.

Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith, and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob.

And as for us, deliver us from every transgression and curse and from all wickedness and from all rebellion and from all false swearing and from all anathema and from all perjury and from mingling with heretics and gentiles in error and defilement.

Grant us, Lord, wisdom and power and reason and understanding and knowledge that we may depart and flee for evermore from all works of Satan the tempter.

Grant us, Lord, to do Thy will and Thy good pleasure at all times, and write our names in the book of life in the kingdom of heaven with all saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen

Deacon:- Give heed.

Deacon:- nesir.

Priest:- Holy things for the holy.

Priest:- qidisat leqidusan.

People:- One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.

People:- ahadu Ab qidus, ahadu Weld qidus, ahadu wi'itu Menfes Qidus.

Priest:- The Lord be with you all

Priest:- Igzee'abihér misle kwulikimu.

People:- And with Thy spirit

People:- misle menfesike.

**ቍናኩ ከሆኑ- እግዥኑ መካሪና
ከርስቶስ:: (3 ገዢ)**

**ቍናኩ ከዘዴ- እንደርሱ ማስተ
ቍናኩ::**

**ቍናኩ ከሆኑ- እግዥኑ መካሪና
ከርስቶስ:: (3 ገዢ)**

**ቍናኩ ከዘዴ- እንደርሱ ማስተ
ቍናኩ::**

**ቍናኩ ከሆኑ- እግዥኑ መካሪና
ከርስቶስ:: (3 ገዢ)**

**ቍናኩ ከዘዴ- እንደርሱ ማስተ
ቍናኩ::**

**ቍናኩ ደምቀኑ- እለ ወሰኑ ገዢ
ሁለም-ኩሙ አት-አቱ ወለስኩሙ::**

**ቍናኩ ከሆኑ- እምሳካችን እግዥኑበና ሆኖ በንሰሳ ወሰኑ ወዳለት ወግድ-ት ወግድ-ች
ተመልከት:: እንደ ይቀርታ-ህም በዚት ይቀር በፈቻው:: እንደ ቅርንት-ህም
በዚት በፈቻውን አጥፋት-ችው:: በከና ነገሮም ሁሉ መብቻችው ለውሃ-ችው::
የቀድመ ሥራ-ችውን ይቀር በለሁ በስላም ነፍላች-ችውን አድራሻ ከቅድስት
በተ ከርስተ-የንህ እንደ እድርጋች-ችው:: ተቀናሚ ተከታይ በፈለው ባንድ
አይሁ በኋላች-ችን በአምሳካችን በመፈጻሚች-ችም በአያስ-ስ ከርስቶስ
በቀርጋች-ች በምሳራቱ ከቅድስት በተ ከርስተ-የንህ መምራች-ችው:: በርስ ያለ
ከብር ዓንድ ለአንተ ይግባል:: ከርስ ወራ ከመንጋብ ቅድስም ወራ ባራም
ዘመኑ-ርም ለዘላለሙ:: እማን::**

ቍናኩ ደምቀኑ- ተንሸኑ ለጋለው-ት

ቍናኩ ከዘዴ- እግዥኑ ተማሳለኝ::

**ቍናኩ ከሆኑ- አበቱ ከርስቶስ
ማርን:: (3 ገዢ)**

**ቍናኩ ከዘዴ- እንደርሱ ማስተ
ቍናኩ::**

**ቍናኩ ከሆኑ- አበቱ ከርስቶስ
ማርን:: (3 ገዢ)**

**ቍናኩ ከዘዴ- እንደርሱ ማስተ
ቍናኩ::**

**ቍናኩ ከሆኑ- አበቱ ከርስቶስ
ማርን:: (3 ገዢ)**

**ቍናኩ ከዘዴ- እንደርሱ ማስተ
ቍናኩ::**

**ቍናኩ ደምቀኑ- ተንሸኑ ወራ
የአይሁ-ረሱን ተቀብ እኩ እኩ::**

**ቍናኩ ደምቀኑ- ተንሸኑ ወራ
የአይሁ-ረሱን ተቀብ እኩ እኩ::**

Priest:- Lord have compassion upon us, O Christ: Lord. (3 times)

Priest:- Igzee'o meharene Kiristos. (3 times)

People:- *The people shall repeat his words three times.*

People:- *The people shall repeat his words three times.*

Priest:- Lord, have compassion upon us, O Christ Lord.. (3 times)

Priest:- Igzee'o meharene Kiristos. (3 times)

People:- *The people shall repeat his words three times.*

People:- *The people shall repeat his words three times.*

Prest:- Lord have compassion upon us, O Christ. (3 times)

Prest:- Igzee'o meharene Kiristos. (3 times)

People:- *The people shall repeat his words three twice.*

People:- *The people shall repeat his words three times.*

Deacon:- Ye that are penitent, bow your heads.

Deacon:- ile wiste nisihā halewikuimu atihitu ri'isekimu.

Priest:- Lord our God, look upon Thy people that are penitent, and according to Thy great mercy have mercy upon them, and according to the multitude of Thy compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with they holy church; through the grace and compassion of Thy only-begotten Son our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

Deacon:- Stand up for prayer.

Deacon:- Tensi'u lešelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

ቍኩስ ክህን፡- ስላም ለተተለከመው፡፡

ቍኩስ ክዘ፡- ምስለ መንፈሰነ፡፡

ቍኩስ ክህን፡- ሥር ቁጥር በበአማን
በ ወ·እ·ቁ፡ “እማራ” በእግዥና
ወካምለኝ ወመድቻኝ አ·የሰ·ስ
ከርስቶስ በይተመሆኑ ለአይወቅ
ወለመድቻኝ በለሥርዓት ተጠላኝ
ለእለ ይኩሙ እምኑሁ በአማን፡፡

ቍኩስ ክዘ፡- አማን፡፡

ቍኩስ ክህን፡- ክበር በበአማን በ
ወ·እ·ቁ፡ “እማራ” በእግዥና
ወካምለኝ ወመድቻኝ አ·የሰ·ስ
ከርስቶስ በይተመሆኑ ለአይወቅ
ወለመድቻኝ በለሥርዓት ተጠላኝ
ለእለ ይኩሙ እምኑሁ በአማን፡፡

ቍኩስ ክዘ፡- አማን፡፡

ቍኩስ ክህን፡- እስመ ገንታዊ ወ·እ·ቁ፡
“እማራ” ሥርሃን ወደመሆኑ ለእማንና አ
ወካምለኝ በበአማን፡፡

ቍኩስ ክዘ፡- አማን፡፡

ቍኩስ ክህን፡- አአምና አአምና
አአምና ወእተናመና እስከ ደጋፍት
እስተናፋድ ከመ ገንታዊ ወ·እ·ቁ፡
“እማራ” ሥርሃን ወደመሆኑ ለእግዥና
ወካምለኝ ወመድቻኝ አ·የሰ·ስ
ከርስቶስ በእግዥና እምኑሁ ተጠልኝ

ቍኩስ ክህን፡- ስላም ለሁ·ገ·ቻ·መ·ም፡፡

ቍኩስ ክዘ፡- ከመንፈሰሁ ወራ፡፡

ቍኩስ ክህን፡- በእውነት ክበር
የሚሆን የነታቻን የአምሳካቻን
የመድቻኝታቻን የእ·የሰ·ስ ክርስቶስ
ሥር ይህ “እማራ” ነው፡፡ እምኑው
ከርስ ለሚችበለ ለይወቅና
መድቻኝ የቻጠልኝ ማስተዋረዋም
ለሆነ የሚሰጥ የነታቻንና
የአምሳካቻን የእ·የሰ·ስ ክርስቶስ
ከበር ይም ይህ “እማራ” ነው፡፡

ቍኩስ ክዘ፡- አማን፡፡

ቍኩስ ክህን፡- በእውነት እምኑው
ከርስ ለሚችበለ ለይወቅና
መድቻኝ የቻጠልኝ ማስተዋረዋም
ለሆነ የሚሰጥ የነታቻንና
የአምሳካቻን የእ·የሰ·ስ ክርስቶስ
ከበር ይም ይህ “እማራ” ነው፡፡

ቍኩስ ክዘ፡- አማን፡፡

ቍኩስ ክህን፡- በእውነት የአምሳካቻን
የአማንና ሥርሃን ወደመሆኑ ይመሆኑ
“እማራ” ነው፡፡

ቍኩስ ክዘ፡- አማን፡፡

ቍኩስ ክህን፡- አምናለሁ አምናለሁ፡፡
እስከ መጨረሻዎችም እስተናፋድ
እታመናለሁ፡ በሁለት መገኘ ደንጋል
ከመትሆን ከሁ·ገ·ቻ·መ·ም እመበት
ከቻጠልኝ ማርያም የነማው የነታቻንና
የአምሳካቻን የመድቻኝታቻንና

Priest:- Peace be unto you all.

People:- And with Thy spirit

Priest:- This is the true holy body of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, which is given for life and for salvation and for remission of sin unto them that receive of it in faith.

People:- Amen.

Priest:- This is the true precious blood of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, which is given for life and for salvation and for remission of sin unto those who drink of it in faith.

People:- Amen.

Priest:- For this is the body and blood of Emmanuel our very God.

People:- Amen.

Priest:- I believe, I believe, I believe and I confess, unto my latest breath, that this (pointing) is the body and blood of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, which He

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- Misle menfesike.

Priest:- siga qidus zebe'aman zi wi'itu "imare" ze'igzee'ine we'amlakine wemedhaneene Eeyesus Kiristos zeyitiwehab lehiywet welemedihaneet welesiriyet hatee'at le'ile yinesi'i imnéhu be'ameen.

People:- Amén.

Priest:- dem kibur zebe'aman zi wi'itu "imare" ze'igzee'ine we'amlakine wemedhaneene Eeyesus Kiristos zeyitiwehab lehiywet welemedihaneet welesiriyet hatee'at le'ile yitmétewu imnéhu be'ameen.

People:- Amén.

Priest:- isme zintu wi'itu "imare" sigahu wedemu le'Amanu'él amlakine zebe'aman.

People:- Amén.

Priest:- a'amin a'amin a'amin we'iti'amen iske dehareet istinfas keme zintu wi'itu wemedhaneene Eeyesus Kiristos zenesi'a im'igzi'ite kwuline qidist dingil bekiléte

ቍኩት ደንግል በቋ ማርያም::
መረበ ይደረግ የወሰን መለከቱ በእንበለ
ቁስኩት ወአትድምርት:: በእንበለ
ናልጠት ወአወሳጂ ወከና ስማዕት
በደምዕ ወናደ በመዋዕለ ይሳጂለ
ቁንጻናዊ መመጣም በእንተኩን
መስክንት ስያወጥ ከሚል::

የእየሰሳ ከርስቶስ ሥርዎ ያመ ይህ
“እማራ” እንደ ሆነ፣ ያለመቀቀልና
የለትድምርት ያለመለወጥና ያለመ
ለየት ከመለከቱ ወጪ እንደ ያደረጋው፣
በእንጻናዊ ይሳጂለም በመን ስማረ
ግምብኩርት የሚከርር የሆነ፣ ሰላ እኩና
ሰላ ሁሳትንም ስያወጥ አሳልና
የሰጠው::

ቋበለ አዋርቃት አማካን::

ቋበለ ክህን- አላምን አላምን
አላምን ወእትኩመን ከመ አተፈልጉ
መለከቱ፣ አምትሰበበቱ፣ አሳቀት
ለግተ ወአከመ ቁጂበት ዓይን አላ
መጠም በእንተኩን ለሳያወጥ
መለመድኩኩት ወለሥርዓት ችግሩት
ለእለ ይተማጠው አምኑሁ በእማኑ::

ቋበለ አዋርቃት አማካን::

ቋበለ ክህን- አምናለሁ አምናለሁ
አምናለሁ:: መለከቱ ከሰውነቱ እንደት
ሰንት እንኩን እንደ ዓይን ቁጂበትኩ
ሰንኩ እንዳልተለየም እታመናለሁ::
ሰላም ሰጠው እንደ፣ ለሳያወጥና
ለመድኩኩት ለቃጂአትም ማስተዋረያ
ለሆነ አምኑው ለማቀበለ ሰዋጥ ሰላም
አሳልና ሰጠው እንደ::

ቋበለ አዋርቃት አማካን::

ቋበለ ክህን- አላምን አላምን
አላምን ወእትኩመን ከመ ቤት
ወአቱ: “እማራ” ሥርዎ ወደመ
ለለግዕለኩ ወአምሳኑን ወመድኩኩ
አየሰሳ ከርስቶስ:: ቤተአቱ በለው
ይደለ ከሚር ወሰበስክት ወሰግድት
የሚለ አብሔር ንር ስማያዊ ወመንፈለ
ቍኩ ማስኩዋዊ ዝኩኩን ወዘልፈኩ
መፈረም፣ አማኑ::

ቋበለ አዋርቃት አማካን::

ቋበለ ክህን- አምናለሁ አምናለሁ
አምናለሁ:: የሆኑትን የአምሳካትን
የመድኩኩኩ የእየሰሳ ከርስቶስ
ሥርዎ ያመ ይህ “እማራ” እንደ ሆነ
እታመናለሁ:: ከበርና የሚጠና ሰንድ
ትም ተር ከማሆን ከስማያዊ አባቱ
ወጪ ማስኩዋዊ ከማሆን ከመንፈለ
ቍኩ ላይ የማግበው ይህ ነው::
ዘፈም ከወተርም ለዘላለመ:: አማኑ::

took from the Lady of us all, the holy Mary of two fold virginity, and made it one with his godhead without mixture or confusioin, without divisioin or alteration; and he verily confessed with a good testimony in the days of Pontius Pilate, and this body he gave up for our sakes and for the life of us all.

People:- Amen.

Priest:- I believe, I believe, I believe and I confess that his godhead was not separated from his manhood, not for an hour nor for the twinkling of an eye, but he gave it up for our sakes for life and for salvation and for remissioin of sin unto them that partake of it in faith.

People:- Amen.

Priest:- I believe, I believe, I believe and I confess that this is the body and blood of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, and that to Him are rightly due honor and glory and adoration with His kind heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.

Mariam. wereseyo ahade misle
melekotu ze'inbele tusihit
we'eetidimirt ze'inbele filtet
we'eewlaté wekone sema'it besim'i
senaye bemewa'ile peelatos
penténawee wemetewo be'intee'ane
webe'inte hiywete kwuline.

People:- Amén.

Priest:- a'amin a'amin a'amin
we'iti'amen keme eetefelite
melekotu imtisbi'istu ee'ohate se'ate
we'ekeme qışbete ayn ala metewo
be'intee'ane lehiywet
welemedhaneet welesiriyete haṭeeat
le'ile yitméṭewu imnēhu be'ameen.

People:- Amen.

Priest:- a'amin a'amin a'amin
we'it'amen keme zintu wi'itu
"imaré" sigahu wedemu le'igzee'ine
we'amlakine wemedhaneene
Eeyesus Kiristos. ziwi'itu zelotu
yidelu kibir wesibihat wesigdet
misle abuhu hér semayawee
weMenfes Qidus mahiyewee
ji'izénee wezelfenee wele'aleme
alem amen.

ይበል ክህን፡- አምሳኑ አማካይነකና ሆኖ ይስ የሚያስኋኝ መሥወቃቻት የልኝነ
ሥር እናሁ፡፡ በዘመኑ ትጠኑትን ሁሉ አቋልልኝ ሰላ እና እናደ ለልኝ
መፈልግኝ፡፡

ስለ እና በቀራንጻ የራስስ ታክክ የሚሆን የመሆኑዎም ይም እናሁ ሰላ እና
ይመሆኑ፡፡ ይህ የሚሆን ይም የኋን የባረቤትን ትጠኑት የሚያስተዋወርያ
ይህን፡፡

ስለ እናርሃው ለመናገዙ ተቀበል ወደልኝ ሰላ እና መርገና ትንቀትን
ተቀብቃልኝ፡፡ ይስ የልኝነውም በንድ ትመመ፡፡ ከዳንሁም በኋላ ለይጣን ወደ
አብናይ ተመልስ በፍተዋዙ ወጪኝ፡፡ አብቱ ምክፈትሁን ሰጠኝ ይነና ከዚያ ነውኝ፡፡

የጠኑትንም ምክንያት (ሥንቅ) አድርን ጉዳለኝ፡፡ እናን ከአይወቱ ማስተና
ብቻ ከማይል ይኋና አድኋኝ፡፡

አብቱ የገመና አምሳኑ መደብኑኋኝ የምትሆን እናተ የእናን የበርሃህን
የነጋድና የሥራዎን ቁስል አድርቃልኝ፡፡

**ከዚህ በንድ የመሥወቃቻቱ ያለት ሆኖም እናምበቻ
ቀጥተ ይለው ስለምዑ በጥተና በመቀበል በዘመኑ ይበላል፡፡**

ይበል ክህን፡- ለአገሮ ለከ፡፡
እንከንስ ተብለክ፡፡ ማርያም
አምኑ ዓስተብቀዙክ፡፡

ይበል ክህን፡- ለአገሮ ገንዘብ ይሁን፡
እያደን እንስ ዓስተዋለን፡፡ እናታቻ
ማርያም እንማልቻቻለን፡፡

ይበል ከዘዴ፡- አምኑኋኝ እናዋ
ተማኑወ በከ፡፡ በእናተ ቁጥ አምኑ፡፡
ወአቅቻም አብቱ፡፡ ማግበራና የም
ድንጋል ባርከ፡፡

ይበል ከዘዴ፡- ከእናደ እውሃ እናሂ
ጠብቀን፡፡ ሰላእናትኩ ቁጥ ሰላእኑ
ትኩም እያቅቻም እንድነታቻን፡፡
ድንጋል ባረ ባርከልን፡፡

ይበል ጽፍ ክህን፡- ይወጋድ መንፈል
ቀኩስ በአልስ ጉባኤቱ ወወይኑ፡፡ ሰላ
ይበል ክህን ዓይ መንፈል ቁጥስ ፊት፡፡

ይበል ጽፍ ክህን፡- መንፈል ቁጥስ
የወጋድ ባለ ገዢ ክህን፡፡ በዘመኑ
በከበረቻ በበተ መቅረብ፡፡

ይበል ከዘዴ፡- ማስከለ ባለ ቁጥስ
በተ ከርስተያኑ፡፡ ይቀልመመ
በቅጽበት አባተት ከርስቶስ ይከተ፡፡
በታይ ጥበብ መንከር ወወይኑ፡፡

ይበል ከዘዴ፡- በንብስቱና ወይኑ
የወጋድ መንፈል፡፡ ወደ ሥርወጥ
ይመ በቅጽበት የተለያ እናስ፡፡
ይለውጥቻቻል በጥበብ እናሂ፡፡

Priest:- Lord my God, behold the sacrifice of Thy Son's body which pleaseth Thee. Through it blot out all my sins because Thy only-begotten Son died for me.

And behold, the pure blood of Thy Messiah, which was shed for me upon Calvary, crieth aloud in my stead. Grant that this speaking blood may be the forgiver of me Thy servant.

And accept my prayers for its sake, because Thy beloved accepted the spear and the nails for my sake and suffered to please Thee. But after I was saved, Satan returned to my heart and pierced me through with his darts. Grant me, Lord, Thy mercy, because He is a powerful accuser.

And by the provision of sin he slew me. Avenge me of the audacious one who is not satisfied with my being led astray from my life.

Thou, Lord, my King and my God and my Saviour, bind up the wounds of the soul and body of me Thy servant.

After the prayer of the preparation of the Holy Communion

Priest:- Peace be unto you, while bowing unto you, Our mother Mary, we ask for your prayers.

People:- Protect us from hunting animals. For the sake of thy mother, Hanna, and thy father, Iyakem, O Virgin bless this day.

Asst. Priest:- As the priest says let the Holy Spirit descend, on this revered Holy of Holies.

People:- The Holy Spirit will descend upon the bread and wine and towards the Flesh and Blood, His special Spirit will transform them in an instant with His wisdom.

Priest:- Selam lekee inzenisgid niblekee Mariam imine nastabeqwu'akee.

People:- im'arwé ne'awee temhaşene bikee be'inte Hanna imikee we'eeyaqém abukee mahiberene yom dingil barikee.

Asst. Priest:- yiwerid Menfes Qidus bela'ile hibistu weweynu sobe yibl kahin şega Menfes Qidus fenu.

People:- ma'ikele zatee qidist béte kiristeyanu yiwlitomu beqisbet abalate kiristos yikunu behayle tibebu menkir we'isub keenu.

ቍኩስ ከሆኑ- ስላም ለእመው ጥናቁን
መስማማት፡ እነ አዳራፍ እመው
በሆነዎች፡፡

ቍኩስ ተዘዘሱ- መዋዕያን ዓለም
አንትመው በበዚህ ትርጓሜ ተቋሙ፡ ለእሌ
ቁድመ ልማር በዚለ ሰዓት፡ እንበለ
ንሥክ ከዚያን አይደለም ተቋሙ፡፡

ቍኩስ ጽፍ ከሆኑ- ስላም ለእመው
ጥናቁን ተቋሙ፡ ዕለት ከተለከመው፡ ዕድር
መከናወት በበአሰጣቸው እመው፡፡

ቍኩስ ተዘዘሱ- ቅድሞን ሰማይ
መግኘር ማግበረ ሥለስ አንትመው፡
በከተና በአለመ እመው፡ በእንተ
ማርያም እመው፡ ተማግኘነ ለእርስዎስ
በሥራው መበላመው፡፡

ቍኩስ ከሆኑ- እግዥ መአሪኑ
ከርስቶስ (3 ዓ.ም.)

ቍኩስ ተዘዘሱ- እንደርሱ ማስተ ይበል፡፡

ቍኩስ ከሆኑ- በእንተ ማርያም
መአሪኑ ከርስቶስ (3 ዓ.ም.)

ቍኩስ ተዘዘሱ- እንደርሱ (2 ዓ.ም.)

ቍኩስ ከሆኑ- ስላም ለእናንተ ይሁን፡
ጥናቁን ሰማማት፡ በጥናቁን፡ በጥናቁን
የረዳቸው፡፡

ቍኩስ ተዘዘሱ- ዓለምን ደል የነማቸው
በበዚህ ትርጓሜ ተቋሙ፡ በፈጥር ልማ
ቁድመ፡ ለምኑልን ቅናድ ለሌቁ፡
ንሥክ ስንጋዊ እንዳይመስቀልን ተቋሙ፡፡

ቍኩስ ከሆኑ- ስላም ለእናንተ ይሁን፤
ጥናቁን በዘመቻ ቅናድ ለተቋሙ፡ ወንድ
ቁና ለተቋሙ በየሰማቸው፡፡

ቍኩስ ተዘዘሱ- በሰማይና በግምገር
የከበረቸው፡ የሥራው ወገኖች ዓቸው፡
ስለ ማርያም በለቸው፡ አስቦን በእለው
ቁናቁ፡ በከርስቶስ በሥራና ድመው
ተማግበረቸው፡፡

ቍኩስ ከሆኑ- አበቱ ከርስቶስ ማረጋገጫ
(3 ዓ.ም.)

ቍኩስ ተዘዘሱ- እንደርሱ ማስተ ይበል፡፡

ቍኩስ ከሆኑ- ስላም የጥር ከርስቶስ
ማረጋገጫ (3 ዓ.ም.)

ቍኩስ ተዘዘሱ- እንደርሱ (2 ዓ.ም.)

Priest:- Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died for the faith.

Priest:- Ye who have conquered the world by patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented.

Priest:- Peace be unto you, all those blessed on this day, men and women according to your name.

People:- Ye that are glorified in heaven and on earth, friends of the Holy Trinity; remember us in your prayers for the sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and blood, we beseech you.

Priest:- Lord have compassion upon us, O Christ: Lord. (3 times)

People:- *The people shall repeat his words.*

Priest:- For the sake of Mary, have compassion upon us, O Christ Lord.. (3 times)

People:- *The people shall repeat his words*

Priest:- selam lekimu şadqan wesema'it ile a'irefikimu behaymanot.

People:- mewa'iyane alem antimu bebizuh ti'igist se'alu qidme feçaree bekwulu se'at inbele nisiha keeyane eeyins'a mot.

Priest:- selam lekimu şadqan zatee ilet kwulikimu id we'an'ist bebe'asmateekimu.

People:- qidusane semay wemidr mahibere silasé antimu zikirune beşelotikimu be'inte Mariam imu temahişene leKiristos besigahu wedemu.

Priest:- igzee'o mahirene Kiristos. (3 times)

People:- *The people shall repeat his words.*

Priest:- Be'inteMariam mahirene Kiristos. (3 times)

People:- *The people shall repeat his words*

ቍኩ ከሆኑ- ለአለ ለነ ማርያም፡
የጊዜት ወልድኩ ማህለ ይከፍልኝ፡

ቍኩ ከሆኑ- ማርያም ሆኖ፤
የልደሰን ባንክ ለምኑል፡
ይቅርታውን የእርጋልን ዘንድ፡

ቍኩን የሚቀበለ አንድህ ይበለ

አሁኑ ለታች አያሳስ ክርስቶስ ሆኖ ለማስተካከለ ከዚያ ከበኑ በኋላ በታች ተገብ
ዘንድ የሚገባች አይደለም፡ እኔ አሳዛኝነት ለማስተካከለ ተች ሆኖ ለመችልሁና
በአርሱም በአምባልህ የልጠርኩው ምንምና ንፍጋን ተለዋዋና በማኅረሰ
አሳይቷልሁና ምራም ምንምና ማኅ የልደሰን፡

ነገር ገን ለላ መፍጠርና እናን ለማኅን ለው ለላ መሆኑን ለላ ክብር መስቀል
ሁም፡ ማቅረቃት ለለምተሆነ ለላ ውስጥ በማስተኞች ቅን ለላ መሆኑን ተች ሆኖ
ከበደልና ከመረገም ሆለ ከሚጠቅም ሆለ ተጠና ክርስቶስም ሆለ ተጠና ከንድ አለምኝነት
አማልቻቻለሁ፡

የቀድሞናሁም ምሆኑ በተቀበልሁት ለዘ ለውቀት ለመፈራረቅ አይሁንበት፡
ማረጋገጫ የቀርም በለቻ፡ እናድ፡ የቀለም አይወች ሆኖ የጊዜት ሆኖ ለመደረግ
የተፈጻሚው አይወች ለጊዜት እናድ፡ በሁለተኛ ወገን ይጋገል በወጣሁን በወለደቻ
በአመሰተቻች በቀድሞት ማርያም በመጥምቀ በየተከናወም አማላቻቻት፡ ክብሩን
በመሆኑ በመሳሳከተው በበማስተቻች ለቦኑ ለገር በሚገዢል በገዢቻቻም ሆለ የለ
ተ፡ አሳን ከላለሙ ይረስ አማኅ፡፡

**ቍኩ ዓይቀን- የልደሰ በእንደኩል
ወጠኑንት ከተለመው ክርስቶሮን እኔ¹
ይበለና ማስረጃ ተጠክሮሙ በስለም፡
ወጠኑቸው አያሳስ ክርስቶስ ለሚከተል
ወዘምና፡**

**ቍኩ ዓይቀን- ለለእናቸው እስከ
ስላለቻ ለለ ክርስቶሮቻች ሆለ የልደሰ
በአያሳስ ክርስቶስ ለለምና ፍቅር
አመሰግነት ምምና፡**

ቍኩ ለውርቃና በቀርባን ለዘ ሆኖ በእንደኩነት አንድህ እያለ ይዘምና፡

**ቍኩ ሲዝብ- ቁጥር ቁጥር
ቁጥር ለለ ለእናቸውን ሆኖ
ከመ እንማኑ ለጊዜት እንተ ለው
መደመ ለእንበለ ከነፃ፡ ለዚኑ እንባር
ፍራ በየመምረከ ከመ አስተርኩ
በስተቀርቻች ወእኑ እንዱ
እንበር ለዚኑ ፍቅር፡**

**ቍኩ ሲዝብ- የሚይንገር ቁጥር ቁጥር
ቁጥር ሆኖ የየመተሆኑ ይህን ለመ
ድም አይወች፡ ለሚገኘ ለይፈረደኝበት፡
እቀበል እናድ ለጊዜት፡ በጊዜት
እንድገለኛ ይለ የሚያስችሁን ፍራ
እመራ እናድ ለጊዜት፡ የእንተንም ፍቅር
አየመራው እናርጋልሁ እናድ ለጊዜት፡**

Priest:- O Mary, pray for our
mercy, so that He may forgive us.

Priest:- se'alee lene Mariam
mihirete weldikee sahilu yikefilene.

Those receiving Holy Communion shall say:

O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee to come under the roof of my polluted house, for I have provoked Thee to wrath, and have done evil in Thy sight, and through the transgression of Thy commandment have polluted my soul and my body which Thou didst create after Thy image and Thy likeness, and in me dwelleth no good thing.

But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and beseech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.

And when I have received Thy holy mystery let it not be unto me for judgement nor for condemnation, but have compassion upon me and have mercy upon me; and through it grant me remission of my sin and life for my soul, O life of the world, through the petition of our Lady, the holy Mary of twofold virginity Thy mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the holy angels and all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen

Deacon:- Pray ye for us and for all christians who bade us to make mention of them. Praise ye and sing in the peace and love of Jesus Christ.

When any receives the Host he shall say the following while the Host is still in his mouth:

Holy Holy Holy Trinity	qidus qidus qidus silus
ineffable, grant me to receive this	ze'eeyitneger habenee keme insa'i
body and this blood for life and not	lehiywet zente siga wedeme
for condemnation. Grant me to	ze'inbele kwunené. habenee igber
bring forth fruit that shall be well	firé zeyasemireke keme asteri'ee
pleasing unto Thee, to the end that I	besebahteeke we'ihiyw leke inze

በተኋማው እናው-ዕስ አብ
ወእዳው-ዕስ መንግሥትና ይት-ቁድስ
አጠቃላ ለምኑ በልዕሉ:: እስመ
ቁል እንተ እነተ ወሰብና ወለከ
በብርቱ ለዓለሙ ዓለም::
(በመጽ. 279)

በማሙን አብት በዚ እጠራ-ሂለሁ::
መንግሥት-ህንም እጠራ-ለሁ::
አብቱ ስምህ በኋ ገጽ ይመስጥ::
ምስጥና ክብር የምት-ሁን ወጪ
አንተ ሆኖ ለአንተ ክብር ይገባል
ለዘላለሙ:: (በመጽ. 279)

(ቀርቡን ተቀብሎ አኋን ከገዢ በኋላ እንዲሁ ይበል)
ይበሉ ተዘዘቢ:- ለወን ለማ-ኋን ለወን ከሆነ ከአምላካዊ መሆኑ ተተቀብልሁ
በእኔ በእኔ-ዕስ ምስጋናሁን በልቦ-ኋና ስሬትና በላው-ኋና ይስታና ምለ::

ይበሉ ዓይቃን:- እኩለው
ለአጠቃላበና ቁድ-ኋና ነፃፃና
ከመ ለአይወጥ እኩለ ይከናና ልወሰኑ
ዘተመጠኑ ንስኬል ወንት-መስከትኑ እኩለ
ንስ-ብና ለአጠቃላበና እምበትና::

ይበሉ ዓይቃን:- ሥርወ-ን ይመ-ን
ተቀብሉን እጠቃላበናን እናመሰን
ኋጥለ:: ለለፍ-ኋና እናደር መድ-ኋና-ት
ይሁን በኋና የተቀብሉ-ው እኋ::
ፈጻይ-ኋና እጠቃላበናን እያመሰ
ገና እንለምናለ:: እኩለም እንለለ::

ይበሉ ከሆን:- እለዕሉ የገዢ-ኋና
ወአምሳኑ ወሰብና ለሰምኑ ለዓለም
ወለዓለሙ ዓለም::

ይበሉ ከሆን:- የገዢ-ኋና ልማ-ኋና ሆይ!
ከኋ ከኋ እድርጋ-ለሁ:: ቍኩ-ኩ
ስም-ህንም ለዘላለሙ እመሰማናለሁ::

ይበሉ ተዘዘቢ:- አብ-ት በብሎማ-የት
አ-ታ-ብና እጠቃላ ወ-ሰ-ት መ-ን-ሰ-ት::

ይበሉ ተዘዘቢ:- አብታ-ኋና ሆይ!
በብማ-ኋና የምት-ኋና አብቱ ወ-ኋ ል-ተ-ኋ
አ-ታ-ማ-ብ::

ይበሉ ዓይቃን:- ተመጠኑ እም-ሥ-ር-ሁ-
ቍኩ-ኩ ወአም-ድ-ሙ ክብር ለከርስ-ቶ-ኩ::

ይበሉ ዓይቃን:- ከከርስ-ቶ-ኩ ከቍኩ-ኩ
ሥ-ር-ሁ ከከብር ይመ-ም ተቀብሉ::

ይበሉ ከሆን:- ከለው አማ-ረ እናር-ከ-ከ
ወአለ-በ-ከ ለሰምኑ ለዓለም ወለዓለሙ
ዓለም::

ይበሉ ከሆን:- በወት-ኩ እናብር-ማ-ለ-ሁ::
ቍኩ-ኩ ለም-ህ-ንም ለዘላለሙ
እመሰማና-ለ-ሁ::

may appear in Thy glory and live unto Thee doing Thy will.

In faith I call upon Thee, Father, and call upon Thy Kingdom; hallowed, Lord, be thy name upon us, for mighty art Thou, praised and glorious, and to Thee be glory, world without end.

igebir zezee'ake feqade.

bete' amino işewi'ake Ab we'ışewi' mengistike yitqedes igzee'o simike bela'iléne isme hayal ante ikut wesibuh weleke sibhat le'alem alem.

After he has finished with the Holy communion:

People: *Fill my mouth with praise, my heart with joy and my soul with gladness, fill me who have received of this divine mystery, O Thou who hast become man for the salvation of man.*

Deacon:- We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

Priest: I will extol Thee, my King and my God, and I will bless Thy name for ever and ever.

People:- Our Father who art in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

Deacon:- We have received of the holy body and the precious blood of Christ.

Priest:- Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name for ever and ever..

Deacon:- ne'akwuto le'igzee'abihér qidsato nesee'ane keme lehiywete nefs yikunene fews zetemetone nisi'il wenitmehaşen inze nisebiho le'Igzee'abihér amlakine.

Priest: a'ilé'ileke nigusiyé we'amlakeeye we'ibarik lesimike le'alem wele'alem alem.

People:- abune zebesemayat eetabi'ane igzee'o wiste mensut.

Deacon:- temetone imsigahu qidus we'imdemu kibur leKiristos.

Priest:- kwulo ameere ibarikeke we'isebih lesimike le'alem wele'alem.

ቍኩ አዋርቃት አብነ ለበሰማያት
አታብኑን እግዥ ወሰኑ መንሰት::

ቍኩ ዓይቃን ወርእከተኝ ያደለዎን
ከመ ታሳተኝ ምሥጠራ ክብርት
መቆድስት::

ቍኩ ክህን ስብሰት እግዥ ለበሰር
ይጠና አኅው ወከራ ለሥራ ይቀርብ
ለሰመ ቅጽኑ፡ ለዓለም ወለዓለመ
ዓለም::

ቍኩ አዋርቃት አብነ ለበሰማያት
አታብኑን እግዥ ወሰኑ መንሰት::

ቍኩ አዋርቃት አብታቸን ሆይ!
በሰማያ የምትናር አብቱ ወደ ልተና
አታማን::

ቍኩ ዓይቃን ክብርት ቅድስት
የምትናር ምሥጠራን እንሰተኝ በንድ
ስለበቃቃ ልኩ::

ቍኩ ክህን አንደበቃ
የእግዥ ለበሰር የምትናር ወደ ልተና
አታማን::

* * *

* * *

ኋና ካር

ቍኩ ክህን ዓይመኝም ሁሉን የያዘ የነታቸን የመድጋኒታቸን የእያስለ
ከርስቶስ አባት እግዥ ለበሰር እንማልድሆን:: ክብር ክማህን ምሥጠራ
እንቀበል በንድ ለተደልከኝ እናመሰማዣን:: ካናስን ሥርዓኝ ደመ ካናስንም
ለማድስ ይህን እንዲ ለቋጠቅተኝ ለፋርድም እይሁን:: በአንድ ለሸሁ በእርስ
ያለ ክብር:: ዓንድ ለንተ ይገባባ:: ክርስ ወራ ክመንፈስ ቅጽኑም ወራ ቅጽኑም
ዘዴታርም:: ለዘላለመ እናን::

ቍኩ ዓይቃን አገንተ አርእስተኝ
ቅድመ እግዥ ለበሰር እምልከን በእድ
ገበሩ ክህን ክመ ይቀርብመ::

ቍኩ አዋርቃት በእድ ገበሩ ክህን
እናን ይቀርብኝ::

ቍኩ ዓይቃን በእምልከቸን
በእግዥ ለበሰር ልት ሪሳታቸን ገዢ
ገዢ እድጋን አገልጋይ በማህን
በከሁን እና ይቀርብቸው በንድ::

ቍኩ አዋርቃት አገልጋይ በማህን
በከሁን እና እናን ይቀርብን::

People:- Our Father who art in heaven, lead us not, Lord, into temptation

Deacon:- And let us give thanks unto Him that maketh us meet to ocommunicate in the precious and holy mystery.

Priest:- My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His Holy name for ever and ever.

People:- Our Father who art in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

* * *

People:- abune zebesemayat eetabi'ane igzee'o wiste mensut.

Deacon:- wena'ikwuto yideliwene keme nisatetf misteere kibirte weqidiste

Priest:- sibhat le'Igzee'abihér yinegir afuye wekwulu zesiga yibarik lesimu qidus le'alem wealem alem.

People:- abune zebesemayat eetabi'ane igzee'o wiste mensut.

* * *

Priest: Pilot of the Soul

Priest:- Again we offer our supplication to the almighty God, Father of the Lord and our Saviour Jesus Christ.

We give Thee thanks, for Thou hast granted us to take of Thy Holy mystery. Let it not be unto me an occasion of guilt or of judgement, but for the renewal of soul, body and spirit; through Thy only-begotten Son through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

Deacon:- Bow your heads in front of the Lord our God, that He may bless you at the hand of His servant the priest.

People:- Amen, may He bless us at the hand of His servant the priest.

Deacon:- aşninu ar'isteekimu qidme igzee'abihér amlakine be'ide gebru kahin keme yibarikimu.

People:- be'ide gebru kahin amén yibarikene.

ቍኩ ክህን፡- አብቱ አባላሁን አድን ሪፖርትና ባርክ አብቱ አባላሁን አድን ሪፖርትና ባርክ፡፡ አስተ ለለለመ መብቃቸው ከፍ ከፍም አድራሻው በአንድ ለኝሆ በኋታቸና በአምሳኑቸና በመድጋሚቸና በአየሰሳ ከርስቶስ በከበር ደመ የዋኩት በካም የሆኑት ቅድስት በተ ከርስቶስና ባርክ

መብቃቸ፡፡

ለንገሥታቸና ለመኑንንት ለንግድ ወጥና ቅድስት ለሆነ አባላሁን ማደራቸ
ትሆን በንድ የጠራሂት በዘዋጥና ቅድስት በተ ከርስቶስና መተታቸ
ተሰብሰባቸው የጋለያቸው፡ የኋታቸና የአየሰሳ ከርስቶስን ቅድስት ለመቁጥ
የበተቸው፡ ከበር ደመኑም የጠማቸው በማግወቅ ወይም በልማግወቅ የጠራቸው-ትን
ቋጠልታቸውን ይቋር ይበለቸው፡፡ ለጋ መለከት ለለማሳሌ ለመው የአግኅ
የሥርዓት ደም ለለማሆኑ ደመ የአሽናና የአግኅአብከር ለኋ በድንጋለ ለጋ
በድንጋለ አለናም ጉትምት የምትሆን የሚርቸም ለኋ አየሰሳ ከርስቶስ
ባለፈው ይቋር ይበለቸው፡ በማግመማውም ይጠብቃቸው፡፡ ለለለመው አማካን፡፡

ቍኩ ክህን፡- እግዢአብከር የሚሰ
ከተለከመ፡፡

ቍኩ ተዘዘሩ፡- የሚሰለው መንፈሰዎ፡
አማካን እግዢአብከር ይጠርና
ለአግባርቸው በሰላም ለሥርዓት
ይከናና በተመመነ ለመከተል
አብርቱ በመንፈሰ ተከራይ ከለው
ቋይለው ለገኘው፡፡ በረከት እና ከ
ቅድስት አንተ የሚሰለው የሚከራት
ከሥር ገዢው ከለል እምነት የሚገባ
እኩል እግዢአብከር ወመሰተ
የሚገባ ወናየ ደምጋና፡፡

በፍት አውሃበት ለመሆኑ ቅድስት
መደቀም ከበር፡፡ ዓይነት ወጪዎች
እነበት በጀዴል መስቀል ለአየሰሳ
ከርስቶስ፡፡

ከሥር እግዢአብከር እነዚሁ እና እና
እኩል ወናየ ደምጋና፡፡

ቍኩ ዓይቃ፡- እትወ በሰላም፡፡

ቍኩ ክህን፡- እግዢአብከር
ከሁታቸው ወራ ይሁን፡፡

ቍኩ ተዘዘሩ፡- ከመንፈሰው ወራ፡
በእውነት እግዢአብከር እና ከ አገልግ
የቁጥን በሰላም ይጠርና፡፡ የተቀበለው
ሥርዓት ደም ለሥርዓት ይሁን፡፡
የጠተኞች ወይል ሁሉ በመንፈሰ
እንደገጥ በንድ እውልጥና፡፡ የሚሰ
ትን የተመሳቸው ከበርት የምትሆን
የእቃቸው በረከት ሁኔታቸው ተስፋ እና ደ
ርጋዢ፡፡ ከክፍ ለራ ሁሉ እርቀን፡፡
በበኑውም ለራ ሁሉ እና ደና እና ደንብ፡፡

ቅድስት ለመቁጥ ከበር ደመኑም
የሰጠን በፍት ነው፡፡ ዓይነት ቅዱልን
ዳንንነትና በአየሰሳ ከርስቶስ
በመሰቀል ወይል አገኔን፡፡

አብቱ ከመንፈሰው ቅድስት የተገኘ
አገኔ ቅዱልን፡፡ እና ተንተኑ
እናመሰማንነት፡፡

ቍኩ ዓይቃ፡- በሰላም ወደ
በታቸው ህብ፡፡

Priest:- O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Feed Them, lift them up for ever, and keep Thy church which Thou didst purchase and ransom with the precious blood of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

And which Thou hast called to be a dwelling-place for kings and rulers, for pure kindred and holy people, you who have come and gathered and prayed in his holy church, and you who have eaten the holdy body and drunk the precious blood of our Lord Jesus Christ. May He forgive your sins which you have committed wittingly or unwittingly. May he forgive you your past sins and keep you from future ones, for the sake of his body, the divine body, and for the sake of His blood, the blood of the covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts, and the Son of pure Mary, who has sealed the virginity of her conscience and body, world without end. Amen.

Priest:- The Lord be with you all.

People:- And with thy spirit, Amen. May God bless us, His servants, in peace. Remission be unto us who have received Thy body and Thy blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the power of the enemy. We all hope for the blessing of Thy holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us.

Blessed be He that hath given us His holy body and His precious blood. We have received grace and we have found life by the power of the cross of Jesus Christ.

Unto Thee, Lord, do we give thanks, for that we have received grace from the Holy Spirit.

Deacon:- Go ye in peace.

Priest:- Igzee'abihér misle kwulikimu.

People:- misle menfesike amén
Igzee'abihér yibarikene
le'agibiriteehu beselam siriyete
yikunene zetemetone sigake
wedemike abhane bemenfes nukeed
kwulo haylo leşela'ee. berekete
idéke qidist inte mil'ite mihiret
keeyaha niséfo kwuline imkwulu
migbare ikuy aghisene wewiste
kwulu migbare senay demirene.

buruk zewehabene sigahu
qidus wedemo kibre şega nesa'ine
wehiywete rekebne behayle
mesqelu le'Eyesus Kiristos.

keeyake igzee'o ne'akwut
nesee'ane şega ze'iMenfes Qidus.

Deacon:- itiwoo beselam.

አባታችን ሆኖ መዘመር
(የተሰጠውን ሁሉ ይደንጋጋ)

**አባታችን ሆኖ የምትጥር በሰነድ
መንግሥት ትምበራን ከበርሃን አንድጋይ
ፈቻድሃ በሰነድ ሲጠቀት አንድሆነ
አንድሆም በምድር ወገምን ሰጠን
ሰጠን ለማራ የዕለት የማማችን
በደረሰችንም ይችር አንድቻለን
ቤት ሆኖ አታማበን ከከፋ ይተና
አንተ ካልረዳኝን የይል የለንምና
የይልና ምስጋና መንግሥትም ያንተው ዓት
አማን ለዘላለም ይሁንልን አረፍተ፡፡**

የኢመበታችን ያለውት

በሰላም ተከራካሪውን
መለከት እና ማንኛውም ለማቅረብ
ለከ ድንጋጌ በንደናከር ወደንግል
በሥራና እው እግዢ, አብዕር ወጪት
ሰላም ለከ በርከት አንተ;
እምናንስስት ወጪና ፍርድ ከርስከ,
ተፈመዕ, ፍሰሰት እና ምልእት ይር
እግዢ, አብዕር ምስልከ, ለዕለ
መልክት, እያወለ ከርስቶስ ከመ
ይመረመ ለኋ የማውእነ

አመበታችን ተደስኑ ይንግል
ማርያም ሆኖ በመሳከር በቍኩኑ
ትበርኑ ለተምህር ለተም አንድቀልን
በግብረኩ ድንጋጌ ነሽ፡፡ በሥራኩም
ደንጋጌ ነሽ፡፡ ይሰናና
የእግዢ, አብዕር እናት ሆኖ ለተምህር
አንድ ይጠናል ከደቀች ሁሉ
ተለይተሽ አንድ የተባረከሽ ነሽ
የማግዢን ጥሩ የተባረከ ነው፡፡ 0,23
የተመሳሽ ሆኖ ይሰናና፡፡
እግዢ, አብዕር እናት የሂ ነው፡፡
ከተመደረግው ለሂሽ ከነታችን
ከመድረጋችን ከአየሰለ ከርስቶስ
ዘንድ ይችርችን ለምናልን
የጠቅምችን ያስተማርጓልን
ዘንድ፡፡

Anaphora of the Apostles

Abatachin Hoy
(all underlined repeat twice)

Abatachin Hoy yemitnor besemay
mengistih timṭalin kibrihin indinay
feqadih besemay hiywet indehone
indeehum bemedir selamin siten
siṭen lezaré ye'ilet migbachinin
bedelachininim yiqir inditilen
géta hoy atagban kekifu mekera
ante kalredahen hayl yelenimina
haylina misgana mengistim yante nat
amén lezelalem yihunilin ireft

Hail Mary Prayer

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St.
Gabriel's greetings, peace be unto
you. Holy and pure, O mother of
the almighty God! Peace be unto
you. Blessed are thou amongst
women and blessed is the fruit of
thy womb. Hail Mary, full of
Grace, the Lord is with Thee. Pray
for us before our Lord Jesus Christ
that he may forgive us our sins.

Imebétachin Qidist Dingil
Mariam hoy! bemelaku beqidus
Gebri'el selamta selam inilishalen.
behasabish dingil nesh. besigashim
dingil nesh. ye'ashenafee
ye'Igzee'abihér inat hoy! selamta
lanchee yigebashal. kesétoch hulu
teleyitesh anchee yetebarekish nesh
yemahişenish firé yetebareke new.
segan yetemelash hoy! des yibelish
Igzee'abihér kanchee gar newina.
ketewededew lijish kegétachin
kemedihaneetachin ke'Eeyesus
Kiristos zend yiqirtan lemiñeelin
haṭeeatachinin yasteseriyilin zend.
(Amharic phonetic transcription)

እመበቱ ማርያም ሆይ
(የተሰጠኝት ሁሉት ይደረጋል)

እመበቱ ማርያም ሆይ
በመለከት ገበያ ለማቅረብ እንደገኘረኝ
ስለም እንደለን ለቅርቡ ለቃጥና
ከበቃጥ ሁሉ ተለይተኝ የተበረከበኝ ነገ
በኋላ የምንጠቃው የማስከዕን ተረ
በኋን እንዳደረሰን ለምናልን ተረ
የለዕላ እናት ሆይ ይጠቀሙ የቃጥና
እንደነታቃንን በእምነት ይገኘ
የወርድ የነበረው ለእውራትና መና
ተኋ ልማርቃን ካንተ ወር ካውና
እማን

Imebété Maryam Hoy
(all underlined repeat twice)

Imebété Maryam hoy
bemelaku Gebri'el selamta indenegeresh
selam inilalen iña lijochish
kesétoch hulu teleyitesh yetebareksh nesh
buruk yeminilew yemahišenish firé
şegan indeeyadilen leminiñlin zaré
yeli'ul inat hoy degmom yachenafee
andinetachinin be'innet degifee
yawerd yeneberew le'Israel mena
cheru feṭareeyachin kanchee gar newina

ΦΩΝ ΑΝΑΦΟΡΑ

The Anaphora of St. Diocoros

ԳՐԱԴԱՐԱՆ

ይበል ክሬን- አካውተት ቁርጥን ከቅዱስ
እያስቀርብ ጥለው ወጪዎች የህል-
ምስለ ሰዕስ ለቋነ እኩልቱን
ወጥስለ ለቋ እኩስን ወጥስለ ከተል
አሁን ከርጥታያን ወደቀቀ ለሁንትና
እታዎች ወጪዎች የወጥስ እኩን::

**ይበል ክህን:- እግዥ.እብዳር የምስል
ከተማዎች:::**

ԷՌԵ ԺԱՌԵ- ՀԱՅԱ ՄԱՆԿԱԿԻ

፩፻፭ ከሆኑ፡- አዲሮች ላኩምንባን፡-

EPA/HQ-6444-003

የፖ.ስ ን.፲፻፲፻ እ.፲፻፲፻ እ.፲፻፲፻ ከመ.፲፻፲፻

ይበት አዘገብ:- በን ንብ

ይበል ካሱት- እምቅድመ ዓለም
ወእስከ ለዓለም ለለው እግዥትዎች
በትራሱልኝ እግዥትዎች
በመለከት እግዥትዎች
በመንግሥት እምቅድመ ነወ ወደባለ
ወእምቅድመ መዓልት ወለለት
እምቅድመ ይተረጋጠኝ መለከት
በለው እግዥትዎች በመንግሥት::

የኢ.ፌ.ዲ.ቁርድ ቅዱስ

ዕስላ ካሸ፡- የቅርብ ደያምስፍርሰስ
የቀርብና የምስክር፡፡ ይለውና በረከቱ
ከኋዕስ እለውና ከኋዕስ ተና
ከሁ-ተናዎም ይር ይኻር እንደ-ቻና
አ-ቻና የምስክር ይጠብቃት ለዘላለመ-
አማር፡፡

ፍብል ካሱን:- እግዚአብሔር

ԷՌԵ ԺԱՌՈՒ ԻՄԱՆԿԱԾՈՒ ՅՆՆ

ደብዳ ክሆን:- አምሳካችንን እመሰጣችንና

ԵՐԱ ՏՀԱՅՆ ՀՐԱՄԱՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆ

**ደብዳ ክሬን፡- ለበኩም ንግድ ከፍ ከፍ
ቁርርጓዢ፡-**

ደበለ ትዘዘቢ:- በአምስትና

ይጠል ካሱ፡- እግዢዢአብከር ከዚለም
በፈት እስከ ከለለምም ይረዳ፡
እግዢዢአብከር በወሰኑንቱ እለ
እግዢዢአብከር በመለከተ፡
እግዢዢአብከር በመግማሚቱ እለ፡
ከእሳና ከእሳኑ በፈት፡ ከመኖራትና
ከፈልጊት በፈት፡ መለሳከት ማረጋገጫ
እግዢዢአብከር በመግማሚቱ እለ፡

The Anaphora of St. Dioscorus

Priest:- The Anaphora of St. Dioscorus; may his prayer and blessing be with our Patriarch and Our Bishop, and may he watch over Ethiopia, world without end. Amen.

Priest:- akwotéte qwurban zeqidus Deeyosqoros. şelotu webereketu yehalu misle ri'ise leeqane papasateene wemisle leeqe papasine wemisle kwuline hizbe kiristeeyan wey'iqeba lehagereetine Etiyopiya le'aleme alem amén.

Priest:- The Lord be with you all.

Priest:- Igzee'abihér misle kwulikimu

People:- And with thy spirit.

People:- misle menfesike.

Priest:- Give ye thanks unto our God.

Priest:- a'ikwutiwo le'amlakine.

People:- It is right, it is just.

People:- ritu'i yidelu.

Priest:- Lift up your hearts.

Priest:- al'ilu albabeekimu.

People:- We have lifted them up unto the Lord our God.

People:- bine habe Igzee'abihér amlakine.

Priest:- From before the world and ever after, God is in His trinity, God is in His divinity, and God is in His kingdom. Before the dawn and the morning, before day and night, and before the creation of the angels, God was in His kingdom.

Priest:- imqidme alem we'iske le'alem halo Igzee'abihér betisiliktu Igzee'abihér bemengistu imqidme goh weşibah we'rmqidme me'alt weléleet imqidme yitfeşeru mela'ikt halo Igzee'abihér bemengistu.

እምቅድ-መ ይትረበባ ስማያት
ወእምቅድ-መ ይሰተኞል ገዢበ
ወእምቅድ-መ ይብቃለ ቅመልማት
ሁሉ እግዢ.እብከር በመንግሥቱ::

እምቅድ-መ ቅኩስ ወወርና
ወከተብት ወእምቅድ-መ ማረጋገጫ
ዘብርናናት ሁሉ እግዢ.እብከር
በመንግሥቱ::
እምቅድ-መ እንሰሳ
ዘይተወሰን ወእምቅድ-መ አዕዋና
ዘይሰርር እምቅድ-መ አራዋት በቅዢ
ሁሉ እግዢ.እብከር በመንግሥቱ::
እምቅድ-መ ይፍጥር ለእናም
በዘዢ.እሁ እርከያ ወእምሳል
ወእምቅድ-መ ይዕለ ተኩወስ ሁሉ
እግዢ.እብከር በመንግሥቱ::

በብጀት ለእብ ወወልድ
ውመንፈሰ ቅጽ-ሰ ይእወና ወወልፈና
ውለወሙ ዓለም::

ይበል ዓይቃን- በእንተ በዕ-ዕ::
(ቍኩስ ቅመልማት ገዢ 62 ይመልከተ)

ይበል ካህን ጽፍ- የለተ በራከ
(ቍኩስ ቅመልማት ገዢ 64 ይመልከተ)

ይበል ዓይቃን ጽፍ- መአከመው
እግዢ.እ መተማማለመው ለለቁነ
ቁቁሳት ቁቁሳት እሳሰቁቁሳት
ቀሳውሰት ወይቃቁናት ወከተለመው
ስጠበ ክርስተዋን::

ስማያት ስይዘረጋ የየብስም
ፈት ስይታይ ቅመልማት
ሳይበቅለ እግዢ.እብከር በመንግሥቱ
ኋላ::

ከዚያይና ክጨረቂ
ከከዋብትም በፈት፣ ክብርናናትም
መመለሰ ሂት እግዢ.እብከር
በመንግሥቱ ኋላ::
ከማንቃቅሰቅ እንሰሳ በፈት፣
ከማብራም አዕዋና በፈት፣ ክባከር
አራዋት በፈት፣ እግዢ.እብከር
በመንግሥቱ ኋላ::
እግዢን በርሰ እምሳልና
እርከያ ስይፈጥረው፣ ተእዛዝናም
ሳይራር እግዢ.እብከር በመንግሥቱ
ኋላ::

ለእብ ለወልድ ለመንፈሰ
ቅጽ-ሰ ምስታና ይገባል፣ በራ
ወውጥርም ለዘላለምም::

**ይበል ዓይቃን- በእንተ በዕ-ዕ (ቍኩስ
ቅመልማት ገዢ 62 ይመልከተ)**

ይበል ካህን ጽፍ- የለተ በራከ
(ቍኩስ ቅመልማት ገዢ 64 ይመልከተ)

ይበል ዓይቃን ጽፍ- እበታ
የቁቁሳት እለቁና ቁቁሳት
እሳሰቁቁሳት፣ ቅመልማት
ዳይቃቁናት፣ የክርስተዋንም
ወገናቁና ሆሉ ማረቁወር ይቀርም
በተቻቻ::

Before the heavens were stretched out, before the face of the earth appeared, and before the green plants were produced, God was in His kingdom.

Before the sun, the moon, the stars and before the motion of lights, God was in His kingdom.

Before the moving beasts, the flying birds, and before the beasts of the sea, God was in His kingdom.

Before He created Adam after His image and likeness and before Adam transgressed His commandment, God was in His kingdom.

Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end.

Deacon:- For the sake of the blessed (Anaphora of the Apostles, see page 63)

Assistant Priest:- Prayer of Benediction (Anaphora of the Apostles, see page 65)

Assistant Deacon:- Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, priests, deacons and all the Christian people.

imqidme yitrebeba semayat we'imqidme yasteri'ee geşe yebs we'imqidme yibqwulu hamelmalat halo Igzee'abihér bemengistu.

imqidme şehay wewerih wekewakibt we'imqidme meeşetat zebirhanat halo Igzee'abihér bemengistu.

imqidme insisa zeyithawes we'imqidme a'iwaf zeyiserir imqidme araweeet zebahir halo Igzee'abihér bemengistu.

imqidme yiftro le'Adam bezezee'ahu ar'aya we'amsal we'imqidme yi'ilu ti'izazo halo Igzee'abihér bemengistu.

sibhat le'Ab weWeld weMenfes Qidus yi'izénee wezelfenee wele'aleme alem.

Deacon:- For the sake of the blessed (Anaphora of the Apostles see page 63)

Assistant Priest:- Prayer of Benediction (Anaphora of the Apostles, see page 65)

Assistant Deacon:- meharomu igzee'o wetesahalomu leleeqane papasat papasat épeesqoposat qesawist wedeeyaqonat wekwulomu hizbe kiristeyan.

ይበል ክህን፡- ይሰጣል ስሜያ
ወታዊም ባድር ወይደንበዥ
መመረታት አጥምበ፡፡

ይበል ዓይቃን፡- እለ ትኩበኩ
ተንሸኑ፡፡

ይበል ክህን፡- በፈቃድ አብሔር መረዳ
በብ ማርያም ተአንገድ በድንግልናና
ንእስ አግባብአበር ተወልድ፡፡

ይበል ዓይቃን፡- ወሰተ ዘበሰ ነገሏ፡፡

ይበል ክህን፡- በንለ እንሰሳ ተወድድ
አምኑ ገጋዥ ተወልደ ወከመ አቀኑት
በከየ እንደ ይሰኑል እምአጥበት እመ
በሰም፡፡
እንሰሰው ገዢ ወከሰተርአየ
ከመ ስጋእ፡ በበከቻ ለከቀ በወ
ከረምት በየርዳናስ ተጠምቀ፡፡

ይበል ዓይቃን፡- ገንዘር፡፡

ይበል ክህን፡- ከመ እንተ በእስ
ለአዋም በወሰተ ገዢም ነደረረ እምኑበ
አይብለዥ ተመከራ በድንብል መለከቱ
መከንኑት ዘለመት መበረ፡፡

ይበል ዓይቃን፡- አዎሥኑ፡፡

ይበለ ስዘጋብ፡- ቁጥብ ቁጥብ ቁጥብ
አግባብአበር ዘበየት ፍቃድ ማለፈ

ይበል ክህን፡- ስሜያ ይሰጣል
ምድርም ባድር ወያም ወያም
መመረቻቻም ይደንበበ፡፡

ይበል ዓይቃን፡- የተቀመጥቷል
ተኩመ፡፡

ይበል ክህን፡- በአዲቱ ልቃድ ወረዳ
ቦማርያም በንድ እንግል ሆነ
አግባብአበር በንክሳ ይንግልናዋ
ተወልድ፡፡

ይበል ዓይቃን፡- ወደ ማሥራቅ
ተመለከቱ፡፡
ይበል ክህን፡- በንንሰሳ በረት
ተመመረ የንግዥ የም እኩ መንሳ
ተቀበለ ከእናቱ ተተቻ ማግብን
እየለመነ እንደ አቀኑት አለቀበ፡፡
በግልጽ ተመለለበ፡ እንደ
ስወጥ ባጥኑ በየጥቃቱ አድጋ በወሰኩ
ዘመን በየርዳናስ ተጠመቀ፡፡

ይበል ዓይቃን፡- እናበተወል፡፡

ይበል ክህን፡- እንደ ስው ሆኖ
ለመጋም በገዳም አይደረ ከእያለለስ
ዘንድ ተፈተኩ የጠለማን መከንኑት
በአዋምአከሩ ይደረ ሆኖ፡፡

ይበል ዓይቃን፡- ተሰተወውን መልስ፡፡

ይበለ ስዘጋብ፡- ቁጥብ ቁጥብ ቁጥብ
አግባብአበር እሽና እግባብአበር

Priest:- Let heaven hear, the earth listen, and the foundations of the earth be afraid.

Deacon:- Ye that are sitting, stand up.

Priest:- The Lord came down through the will of His Father, sojourned in Mary and was born while she was a pure virgin.

Deacon:- Look to the east.

Priest:- He was laid in the manger of the cattle, received the presents of His kingdom, and wept as infants do, asking for food from the breasts of His mother.

He walked openly and appeared like a man, grew little by little and was baptized in Jordan at the age of thirty.

Deacon:- Let us give heed.

Priest:- He stayed in the wilderness as a fasting man, was tempted by the Devil and He degraded the rulers of darkness through the power of His divinity.

Deacon:- Answer me.

People:- Holy, Holy, Holy, perfect Lord of hosts perfect Lord of hosts,

Priest:- yisma'i semay wetaşm'i midir weyidengişu meseretate himiz.

Deacon:- ile tinebiru tensi'u.

Priest:- befeqade Abuhu werede habe Mariam te'angede bedingilinaha ni'suh Igzee'abihér tewelde.

Deacon:- wiste şibah neşiru.

Priest:- begole insisa tewdiye amiha nigosu tewefeye wekeme hişanat bekeye inze yis'il im'aṭbate imu seesaye.
ansosewe gehade
we'asteri'iye keme seb'i bebehiq
lihiqe be30 kiremt beyordanos
tetemqe.

Deacon:- nineşir.

Priest:- keme inte bi'isee leşweem bewiste gedam hadere imhabe deeyabeebos temekere behayle melekotu mekwanint şilmet se'are.

Deacon:- awsi'u.

People:- Qidus, Qidus, Qidus,
Igzee'abihér şeba'ot fişum milu'i

ሰማያት ወያናና ቅድሮት
ሰብአቸኩ::

ይበል ካሁን:- ቅድሮ ቅድሮ ቅድሮ
አጠቃላይናር በሥራሰው እንዘ ነጋዢ
ለለሁ እርከም ተስተናው ከመ
ትሰር::

ይበል ተዘዘዘነ:- ተዘዘዘነ እግዥ እ
በወሰኑ መንግሥትኩ:: ተዘዘዘነ እግዥ
አፈቃ በወሰኑ መንግሥትኩ:: ተዘዘዘነ
አጠቃላይ በወሰኑ መንግሥትኩ:: በከመ
ተዘዘዘነ ለፈቃቻዊ ሆኖምን እንዘ
ሁለቱ ይጠና ዕዕ መሰቀል ቅድሮ::

* * *

ይበል ካሁን:- ሰፋት እድዋሁ
ለአማካም ሰለቀሁ ሰጠት ከመ ዝግበሩ
ለአዳም እምኑርዕት ተጠረት::

ይበል ዓደቀን:- እንሥኑ እድዋሁሁ
ቀሳውጥኩ::

ይበል ካሁን:- በይኑት ለለት እንተ
የት ከመ ዝግበሩ ነሥኑ ገብዕት
በአድዋሁ ቅድሮት ወብዕት እለ
እንበለ ነው::

ይበል ተዘዘዘነ:- እናምናለን ይህ
መከተ በአማኑ እናምና::

ይበል ካሁን:- እንቁዳዎ ስማያ ንብሩ
ኋብ እብሱ እለከው ባረከ ወፈተት::
መመህመው ለእለሱ እርዳኝሁ

የንተኑኑሁ ምስታና በሰማያ
ቦምናር የመለ ነው::

ይበል ካሁን:- እግዥ እግዥናር
በሥራሰው ቅድሮ ቅድሮ ቅድሮ
ይበል:: እርሰ ገንዘብ ለመን እንዳ
በረዳ ተስተናውን አሳየ::

ይበል ተዘዘዘነ:- እብቱ በመንግሥትኩ
አሰቦን:: እብቱ መምህራቸን ሆይ
በመንግሥትኩ እሰቦን:: እብቱ
በመንግሥትኩ እሰቦን:: ቅድሮ
በሚሆን በመሰቀል ለይ ለለሁ በቀኑ
የተሰቀለውን በደረሰ እንዳሰብከው::

* * *

ይበል ካሁን:- ሰውን የራጠረ እርሰ
እችን ለአማካም ሰረው እናምና
ከጠረሰት ቅንበር ነፃ የደርጋው በንድ::

ይበል ዓደቀን:- ቅሰውጥኩ
እችቸውን እንዱ::

ይበል ዓደቀን:- እርሰን
በሚያስተካት በዘመኑ ለለት
ነው:: በፈለግቸው ቅድሮት በዕግት
በሆነ እች ተብለቱን ይዘ::

ይበል ተዘዘዘነ:- እናምናለን ይህ
እርሰ እንዳ ሆነ በእውነት
እናምናለ::

ይበል ካሁን:- መደንተ መደበቱ መደ
ሰማያ እቅዱ እየ እመሰንን ባረከ
ቁረሰም:: ገዳብን ቅድሮን መግኘቸ

heaven and earth are full of the holiness of Thy glory.

Priest:- Holy, Holy, Holy God in His trinity; being a king He showed His humility like a servant.

People:- Remember us, Lord, in Thy kingdom; remember us, Lord, Master, in Thy kingdom; remember us, Lord, in Thy kingdom, as Thou didst remember the thief on the right hand when Thou was on the tree of the holy cross.

* * *

Priest:- He who created man stretched forth His hands for suffering to set free Adam from the yoke of sin.

Deacon:- Priest, raise up your hands.

Priest:- In the same night in which they betrayed Him, He took bread in His holy, blessed and spotless hands.

People:- We believe that this is He, truly we believe.

Priest:- He looked up to heaven towards you, His Father, gave thanks, blessed and broke and He gave to His holy disciples and His

semayat wemidre qidisate sibhateeke.

Priest:- Qidus, Qidus, Qidus, Igzee'abihér besilaséhu inze negasee leleehu ar'aye tihitinahu keme gebir.

People:- tezekerene igzee-o bewiste mengistike tezekerene igzee'o O leeq bewiste mengistike tezekerene igzee'o bewiste mengistike. bekeme tezekerko lefeeyatawee zeyeman inze halokeye deebe işe mesqel qidus.

* * *

Priest:- sefiha ideweihu lehimam zelehakwo sebi'a keme yagi'izo le'Adam im'ar'ute haťee't.

Deacon:- ansi'u ideweekimu quesawist.

Priest:- bey'itee léleet inte batee ame yagebi'iwo nes'a hibiste be'ideweihu qidusat webišu'at ile inbele newir.

People:- ne'amin keme zintu wi'itu be'aman ne'amin.

Priest:- anqa'idewe semaye habéke habe Abuhu a'ikwute bareke wefetete. wewehabomu le'ilee'ahu arda'eehu qidusan

ቍኩና ወለ ስአዋርቃቻ ገዢናን
መይበለመው ገዢኑ በልዕስ ብ
ነብስት “እማራ” ሥርዓ መእቱ
ለዘበለንተአከመው ይተናተና
ለንድንተ የጠኢት::

ይበለ ተዘዘዘ- አማን አማን አማን
ነአምን ወንተአመን ገብብከኩ እ
እግዢእና ወአምሳኑን ከመ ገንቱ
መእቱ በአማን እአምን::

ይበለ ትሁት- መከበበ ቅበሻ ማያ
መወይን አለከው ባረከ ወቀደሰ:: (ቁጥ
ገብ) መወሆመው ለለለአሁ እርዳለሁ
ቍኩና ወለአዋርቃቻ ገዢናን
መይበለመው ገዢኑ በትና ብ ዓዋዕ
“እማራ” ዓምሮ መእቱ
ለዘበለንተአከመው ይተናው ለበብ
ብዘዕች::

ይበለ ተዘዘዘ- አማን አማን አማን
ነአምን ወንተአመን ገብብከኩ እ
እግዢእና ወአምሳኑን ከመ ገንቱ
መእቱ በአማን እአምን::

ይበለ ትሁት- አነጋዥ አይሁድ
ወአቅምወ ወስተት በወጪ ለዘበው
ይቀወሙ ወራዋጥ መለከት
ብፋርግት ወረዳድ::
በቀልም ዓይ ዕብ ወቀኑው ወ
በቀንዋጥ መከርድም ሌሎ በስለት
እግዢወ ምሁ በከናጥ አስተያየ
ለጽምወ አዋጥ መከርበ ተስተ
ለዘበለተያመው ሌሎ ሌሎ እምልያ
ብብን ለሰብአ ዓይ::

ጥጥ በእርመወቻ:: ዶጥ
ከመ ይመናር ለጥቻ:: ዶጥ ከመ

ለሁት ደቀ መከመርቻ ለአዋርቃቻ
ስጥቻው:: ይህ ገብስት “እማራ”
ለዘበለት ማስተሠረያ ለለናንተ
የሚፈጥተ ሥርዓ እው ገመ በል
እተቻው::

ይበለ ተዘዘዘ- አማን አማን አማን
እናምናለን እንታመናለን ቤታቻና
አምሳካቻን ሆይ እናመሰማንናለን ይህ
እርስ እንደ ሆነ በለመናት
እናምናለን::

ይበለ ትሁት- ዓማመና ወጪወጥ
ከወይን ወራ ቁሳቁለው እመሰንና ባረከ
እከበረ:: ገዢናን ቁሳቁለን ወገናቸ
ለሁት ደቀ መከመርቻ ለአዋርቃቻ
ስጥቻው:: ይህ ደቀ “እማራ” ለበብ
ስጥቻ በብ ለለናንተ የሚፈል ደማ
ናው ገመ መጠ እተቻው::

ይበለ ተዘዘዘ- አማን አማን አማን
እናምናለን እንታመናለን ቤታቻና
አምሳካቻን ሆይ እናመሰማንናለን ይህ
እርስ እንደ ሆነ በለመናት
እናምናለን::

ይበለ ተዘዘዘ- አይሁድ የዘት
የመሳእከት ለራዋጥ በፋርግትና
በመንቀቀቁ የሚቁሙለትን እርስን
ቦዕዳባይ እቅሙት::
በዕንጂዕት ላይ ለቀለው
በቀናጥ ተናናጥ:: ላብንም በዘንግ
መቻት ተናና በጠር መት-ት::
ለንበቻቻ እስራኬል ክንድ ይንጋጌ
የጠማቻውን ለጥሙ ከከርበ ወራ
የተቀለቀለ አዋጥን አጠጠት::

የሚይቀጥ እርስ ባጥ:: ባጥን
ይሰረው በንድ ባጥ:: መታንን

pure apostles and said unto them:
Take, eat, this bread is my body
which will be broken for you for
the remission of sin.

People:- Amen amen amen, we
believe and confess, we glorify
Thee, O our Lord and our God; that
this is He we truly believe.

Priest:- Again He mixed water with
wine, gave thanks, blessed,
hallowed and gave it to His holy
disciples and His pure apostles and
said unto them: take, drink, this cup
is my blood which will be shed for
you as a propitiation for many.

People:- Amen amen amen, we
believe and confess, we glorify
Thee, O our Lord and our God; that
this is He we truly believe.

Priest:- The Jews took hold of Him
and made Him stand in the court,
Him before whom the hosts of
angels stand in fear and trembling.

They crucified Him on the
tree, nailed Him with nails, beat
Him on the head with sticks,
pierced His side with a spear, to
Him who gave drink to the Israelites
from a rock they gave to drink
gall mixed with myrrh in His thirst.

The immortal died, died to
destroy death, died to quicken the

welehawariyateehu nişuhan
weybélomu nisi'u bil'u zi hibist
“imaré” sigaye wi'itu
lezebe'intee'akimu yitfétet lehidgete
haťeeat.

People:- Amén amén amén ne'amin
wenit'amen nisébihake o igzee'ine
we'amlakine keme zintu wi'itu
be'aman ne'amin.

Priest:- weka'ibe tosiha maye
weweyne a'ikwote bareke weqedese
wewehabomu le'ilee'ahu arda'eehu
qidusan welehawariyateehu nişuhan
weybélomu nisi'u sitiyu zi şıwa'i
“imaré” demiye wi'itu lezebe'intee-
'akimu yitke'aw lebéza bizuhan.

People:- Amén amén amén
wenit'amen nisébihake o igzee'ine
we'amlakine keme zintu wi'itu
be'aman ne'amin.

Priest:- ahaziwo ayhud
we'aqemiwo wiste awid lezelotu
yiqewimu serawete mela'ikt
befirihat were'ad.

seqelwo deebe iş
weqenewiwo beqenwat
wekwor'iwo ri'iso behilet regezw
gebohu bekwinat asteywo leşimi'u
hamote wekerbé tusuha
leze'asteyomu le'Isra'el im'ahadu
ibin lesebi'a ayn.

mote ze'eeymewit. mote
keme yis'aro lemot. mote keme

የአድራሻው ለመታን በከመ
እስራታው በቍል ከያን::

ይበለ ትዘዘዘ- ዓይነ ምትኩ እግዥ
ወተንማኬኩ ቁድስት እናምን ደርግጥኩ
ወዳግማው ምዕጥኩ ዓይነዎች
ወንተኩመኩ ጉስለለኩ
ወናስተበቀዎከ እ እግዥኩ
ወአምሳኩ::

ይበለ ክህን- አውራድዎ እምዕስ
ወካንዎ በስንድኩት ወቀበርም
ወ-ስት መቍብር ተቁሳ::
 አው ማልዕት ዲለት ተንሸዥ
 እመታን ወበላ ንብ ሁለው እርዳለሁ
 የብ-እን ወአስተርአቶው በእርከ
 እናን ወበላ ዲለት አው የወርግ ስማያ
 እዘወመው እናዘ ይ-በለ እናስ ተስፋሁ
 ለአብ::

 መበላ ቁድስ ክመ በእሳት ወተናገሩ
 በነገረ ከተ- በአው-ርት መከማሆመ
 እና ወ-እት መንፈሰኩ ቁድስ ይ-በ
 የና-ቱ ጉበሰት “እማራ” መለፈ እ
 እዋል “እማራ”::
 ይረስብ ሥርሃ ወዳም
 ለእግዥኩ መመሪያኩ እየሰ-ሰ
 ከርስቶስ ለዓለሙ ዓለም::
 በከመ ተ-በ ለለ-ከ በበልዕ
 ሥርወ ወሰት-የ የአ- ያለም
 ወአኑ እናለ ወለሁ::

የድርጅቶው ሆንድ ምትኩ በቍል ከያን
ተስፋውን እንድ ነገሮች::

ይበለ ትዘዘዘ- አብ-ቱ ምትሆናና
ቅድስት ት-ንማኬሁን እንናገለን::
 ደርግጥሁን ዓግማቸናም መመጣትሁን
 እናምናለን:: እናመሰማንናለን::
 እናምናለን:: ተ-ቃናና
 አውሳኩ-ና ሆይ እንለምናለን
 እንማላድ-ሂለን::

ይበለ ክህን- ከዕንጂ-ት አውራድ-ት
በበታታው ጉንዘው በእናስ መቍብር
ቀበሩት::
 በወሰኑታው ቅን ክመታን
 ተለይተ ተ-ንግ የተስሰሰበት ያቀ
 መቍብር-ቱ ወዳለበትው ገብ: በእርከ
 እየንጂው ተ-ቃናናው:: በእርበቸው-ው
 ቅን ወደ ስማያ ባረት ገብ የአብን
 ተስፋ ያለ ጥና በለው እዘወመ::

 በአምሳው-ው ቅን በእሳት
 አውሳኩ መንፈሰኩ ቁድስን ሰደድሳቸው-
 በአገራ ሁ-ለ ቁንቁ ተናገሩ::
 እንደንጂው ወደሸሁ ጉበሰትና
 “እማራ” ወደሸሁም ያቀ “እማራ”
 የንን ቁድስ መንፈሰሁን ለክ::
 የጊ-ቃናና የመድ-ሂን-ቃናና
 የአ-የሰ-ሰ ክርስቶስን ሥርወ ያለም
 የድርጅው ሆንድ ለዘለሙ::
 እናት ሥርወን የበለ ያለምናም
 የመግ ከእኔ ወራ ይኖራል እናም
 ከእርስ ወራ እጥረ-ለሁ እንዳለሁ::

dead as He promised them with the word of covenant.

People:- We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe your ascension and your second advent. We glorify Thee and confess Thee, we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee O our Lord and our God.

Priest:- They took Him down from the tree, wrapped Him in linen cloths, and buried Him in a new grave.

He rose from the dead on the third day, and entered where His disciples were gathered and appeared to them in the upper room of Zion, and when He ascended unto heaven on the fortieth day He ordered them saying, Wait for the promise of the Father.

On the fiftieth day He sent to them the Holy Spirit in the likeness of fire, and they spoke in the languages of all countries; so also, as Thou didst with them, send the Holy Spirit over this bread and this cup to make them the body and blood of our Lord and Savior Jesus Christ, world without end:

as Thou didst say, He that eats my flesh, and drinks my blood, dwells in me, and I in Him.

yahiywomu lemutan bekeme asefewomu beqale keedan.

People:- nizénu moteke igzee'o wetinsa'éke qidist ne'amin irgeteke wedagime miş'i'ateke nisebihake weniti'ameneke nis'ileke wenastabiqwu'ake O igzee'in we amlakine.

Priest:- awiredewo im'iş wegenezwo besendunat weqeberwo wiste meqabir hadees.

ame salist ilet tensi'a imutan webo'a habe halewu arda'ehu gubu'an we'asteriayomu be'sirha şiyon webe40 ilet ame ye'arig semaye azezomu inze yibl şinihu tesfahu le'Ab.

webe50 ilet fenewe lomu Menfese Qiduse keme ze'isat wetenageru benegere kwulu behawirt wekemahomu fenu wi'itu Menfesike Qiduse deebe zintu hibist "imaré" wela'ile zi şıwa'i "imaré". yiresiyo sigahu wedemo le'igzee'in weomedhaneene Eeyesus Kirostos le'aleme alem.

bekeme tibé leelete zebeli'a sigaye wesetiye demiye yiħelu misléhu we'anehee iħelu misléhu.

ቍስት ከዘዴ፡- አማካን እግዥ አጠቃላይ
እግዥ አጠቃላይ እግዥ አጠቃላይ::

ቍስት ዓይቃን፡- በተለለ ላብ
ናስተብቀም ለእግዥ አጠቃላይ
እግዥ አጠቃላይ መንፈሰ ቅጽ-ሰ
መናየ ከመ ይጋግዥ::

ቍስት ከዘዴ፡- በከመ ሁለ ሁለው
ወይሱለ ለተመልደ ተመልደ
ለግልመ ዓለም::

ቍስት ክህን፡- ይጋጋዬ ተሆነ በተለለ
አጠቃላይ ይከተማው ለአይዥት
ወሰኑንስ እምርስት ለግልመ
ዓለም::

ቍስት ክህን፡- ሆኖን ገንዘብ በዘዴ
መንፈሰ ቅጽ-ሰ ወፈመሰነ በየትኩ
ቁርስና ከመ በኩ ተስዥ አለበለ
ዓለም ወፈቀለመ ዓለም::

ቍስት ከዘዴ፡- አንደርሰ ይስል::

ቍስት ክህን፡- በፋት ለመ
ለእግዥ አጠቃላይ ወወ-ፋት ከይመስክ
በለመ እግዥ አጠቃላይ ወይት-ባረከ
በመ ለሚከተሱ ለይከተ ለይከተ
በፋት ለይከተ::

ቍስት ከዘዴ፡- አንደርሰ ይስል::

ቍስት ክህን፡- ፍት ፍት መንፈሰ ቅጽ-ሰ
አፈለኝ::

ቍስት ከዘዴ፡- አማካን አበቱ ማረን
አበቱ ለ-ፈ-ፈን አበቱ ይቀር በለን::

ቍስት ዓይቃን፡- በፍጋ-ም ላብ
አምሳካችንን እግዥ አጠቃላይ
እንለምናው:: የማረ የመንፈሰ
ቅጽ-ሰን አንደነት ይሰጣን በንድ::

ቍስት ከዘዴ፡- በፈት አንድ ነበረ
ለዘለለመ ለፈቻ ለፈቻ ይጋ-ፈ::

ቍስት ክህን፡- ለአይዥት ለዘለለም
ከተጠኑት ለማንኛት ይሆናቸው
ዘንድ ለመጥናቸው ሁሉ አንድ
እድርጉ ስጥ::

ቍስት ክህን፡- የአንተ በማሆኑ በመንፈሰ
ቅጽ-ሰ አንድ አንሁን በንድ መሆኑን
ስጠና በዘሆም ቁርስና እድናን
ለግልመ ሁሉ በምት-ሁን በአንተ
ለዘለለመ ለይዋን አንሁን በንድ::

ቍስት ከዘዴ፡- አንደርሰ ይስል::

ቍስት ክህን፡- የእግዥ አጠቃላይ ለመ
ምስተኛ ነው በእግዥ አጠቃላይ ለም
የማረመጥውም ወጪተኛ ነው የጊዜ-ነቱ
ለም ይመስተኝ ይሁን ይሁን
የተመስተኝ ይሁን::

ቍስት ከዘዴ፡- አንደርሰ ይስል::

ቍስት ክህን፡- የመንፈሰ ቅጽ-ሰን ፍት
አከላን::

People:- Amen Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

Deacon:- With all the heart let us beseech the Lord our God to grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

People:- As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

Priest:- Grant it together unto all Thy people that it may be unto them for life and for purification from sin, world without end.

Priest:- Grant us to be united through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in Thee for ever.

People:- Repeat his words.

Priest:- Blessed be the name of the Lord, and blessed be He that cometh in the name of the Lord, and let the name of His glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

People:- Repeat his words.

* * *

Priest:- Send the grace of the Holy Spirit upon us.

People:- Amén igzee'o meharene, igzee'o mehakene igzee'o tesahalene.

Deacon:- bekwulu lib nastebiqwu'o le'Igzee'abihér amlakine hibrete Menfes Qidus senaye keme yişegiwene.

People:- bekeme halo hiliwe weyihélu letiwlide tiwlid le'aleme alem.

Priest:- demeereke tehab lekwulu hizbike yikunomu lehiywet wele'anşıho imrisihat le'aleme alem.

Priest:- habene nihiber bezezee'ake Menfes Qidus. wefewisene bezintu pirsifora keme bike nihiyew zelekwulu alem wele-aleme alem.

People:- Repeat his words.

Priest:- buruk simu le'Igzee'abihér. weburuk zeyimes'i besime Igzee'abihér. weyitbarek sime sibhateehu leyikun leyikun buruke leyikun.

People:- Repeat his words.

* * *

Priest:- fenu şega Menfes Qidus la'iléne .

ቍስኩ ከዘበ፡- እንደርሱ ይሁል፡-

ቍስኩ ከዘበ፡- እንደርሱ ይሁል፡-

ቍስኩ ዓድራሻ፡- ተንሣኤ ለገለጻ፡-

ቍስኩ ዓድራሻ፡- ለገለጻ፡- ተንሣኤ፡-

ቍስኩ ክህን፡- ስላም ለተናላከሙ፡-

ቍስኩ ክህን፡- ስላም ለሁኔታ፡-

ቍስኩ ክህን፡- ምስለ መንፈሰ፡-

ቍስኩ ክህን፡- ከመንፈሰሁ ወራ፡-

ቍስኩ ክህን የለተ ፍጥቶ

የጥበብ አገርዋ ወደቅት ነው ማግደርያዋስ ወደቅት ነው በታዋወ ወደቅት ነው
የየዘናዋወ ፍለጻ በወደቅት ተጥሩ፡-

በአዲን ተሻጋር በቀዳ ወርቅ የባለት ማኅወ፡ ከድመጥትስ በገዢ ወጥቶ
የወረዳት ማኅወ፡ መዋቱ፡ ጉዳናዋን አያዥቁትም፡ በሰውም በንድ የለቻም፡-

ከሰው ሁሉ ተዘዘሩት፡ ከሰማይ እለዋናም ሁሉ ተመወረቻ፡ እርስዋን
የጊዜ ከእዋወአብዕር ወራ ተወዳቻ፡ እርስዋን የሚጠበቅ ቅዱን ይወዳለ፡
ከወካይ ይልቅ ተምራለቻ፡ ከከዋብብትም እናደር፡ እርስዋ ቅዱማዋቅት እንደ
መሆንዋ ከበርሃን ወራ በተናላከር ተግኝለቻ፡-

በእርሃና ልለቻ ሁሉን ተደሰሰለቻ በየትወልቻም በጀት ለመተካት
ትኩለሰለቻ፡-

ከከበረ ደንቀኑ እርስዋ ተበልጣለቻ ከበርሃም ሁሉ መሆንዋ አይደለም፡
የጊዜ ይውቀት አሳት ዓንድ እለዋናም አሳት ነገሮታቸውም በእርስዋ ይኋገግለ፡
የየገንዘም በእርስዋ እውነትን ይፈፀለ፡-

ይጠቅም በእርስዋ ይከብረለ መካንንትም በእርስዋ የሚደርን ይይሁለ፡
የሚመዳቻትን ተወዳለቻ እናን የሚጠበቀትንም ተጠበቃለቻ፡ እርስዋንም
የሚሰው ባለሚልነትን የጥሩለ፡-

በእውነት መግኑጻቻ ተመሳሳይለቻ፡ በእውነት ፍለጻም ተመሳሳይለቻ፡
ለማይውቁት ለምቻ በስልጻ ተስማቶው በንድ መዘገበቻውንም ተደለን ተመሳ
ዘንድ፡-

ሁሉን የሚያውቁ እርስ የወቁቃቃል፡ ሁሉን የሚረዳ እርስ ጉዳናዋን
አሳመራ፡ እርስ ለባለሚል ለያዥቁበ ለቅድ-ሰም ለእስራ-እል ለመዋ፡፡ ከዘህ
በኩል በምድር ገዢ ተያች እንደ ለውም ተመሳሳይለቻ፡-

People:- Repeat his words.

People:- Repeat his words.

Deacon:- Stand up for prayer

Deacon:- Tensi'u lešelot

People:- Lord have mercy upon us.

People:- Igzee'o tesahalene.

Priest:- Peace be unto you all.

Priest:- Selam lekwulikimu.

People:- And with thy spirit.

People:- Misle menfesike.

Priest:- Prayer of Fraction

Where is the country of Wisdom, where is its abode, where is its province, and where can the trace of its way be found?

Who crossed the sea and bought it for red gold; who ascended above the cloud and brought it down? Mortal man does not know its way; it is not for mortal man.

It is forgotten by all men, and it is hidden from all the birds of heaven. Those who possess it gain friendship with God, and those who hate it love death. It is more beautiful than the sun and all the concourse of stars. It is compared with the Light because it was in the beginning.

Though it is in the old, it renews all; and in every generation it enters into the souls of the righteous.

It is better than rubies; and all honor is not to be compared to it. It has counsel and power, strength and knowledge, by it kings reign, and the powerful decree justice.

By it the great are honored, and by it the rulers take hold of the earth. It loves them that love it, it keeps them that keep it, and those that seek it find favor.

It walks in the way of righteousness and moves about in the path of righteousness to grant them that know its riches and to fill their treasures with rejoicing.

He who knoweth all knoweth it, and he who understandeth all beautifieth its way, He gave it to His servant Jacob and to His holy Israel. Afterwards it appeared on the earth and walked like man.

እኔም በትን መሬት ስባት አዕማድንም አቀመጥ፣ የርስዎን እርዳ;
 አረዳት በማድረግዎም የርስዎን ወይን መመራት የርስዎንም ማሳድር አዘጋጅቶ::
 በይቶዎን ስከታ፣ በረሱም ስብሰት ስነና የሆነ ስው ወደ እና ይጠማ
 እያለት አመቀጥ የኋላቸውንም ትጠረሰለት ተ የኋን ትብስት ብለ የኋን ወደንም
 መጠ ስንጥናንም ትጠቸው ትኋና እያለቸ::
 ቅዱስ ግን መድረኑትናት ነው በሥርዎ መሥዋዕትናት ይጠና::
 በፊመዎም ፈሳሽነት የተወቃቸና ለመንግሥትም የመረጋገጫ ለዘላለመ::

ይበል ዓይቃን- ዘልፍ::

ይበል ተዘዘቢ- አበኋ በበለማግያት
 ይተቀናስ ስምና፣ ትምህኑ መንግሥ
 ትኋና ወይከተን ልቁድና በከመ
 በስማይ ከማህ- በምድር:: ስ.ስ.የኋና
 አለለ ስለተኋና ስበኋ የም:: ትድሃ ለን
 እበላስ ወኔጋዢ ከመ ታክክና ታገና
 ለዘላለበ ለኋና፣ አ.ታ.በለኋ እግዢ.አ
 ወ-ስተ መንሰለት አሌ እድገኑኋ
 መባልከኋ እምከተለ እ-ቤ-ይ እስመ
 በአኋና ይለቱ መንግሥት ይ-ይ-ል
 መስተካከት ለዓለመ ዓለም::

ይበል ተዘዘቢ- በከመ የመስረትና
 እምሳኑን ወካኋ በከመ አበኋና:: (3
 ገዢ)
 መሬዋጥ መሳሰብ-ኋና ለመድርና
 ዓለም ይቀመጥ ቁጥርና ለመድርና
 ዓለም::
 ወይከፈልዎ ለመድርና ዓለም
 ለሥርዎ ወደመ- ለመድርና ዓለም::

ይበል ክህን- ዘልፍ

ይበል ተዘዘቢ- አበታቸና ሆኖ በበለማ
 የምት-ኋና:: ስምና ይቀናስ፣ መንግ
 ለ-ት-ሁ ትምህ:: ልቁድና በበለማ እንደ
 ሆኖ እንዳሸውም በምድር ይህን፣ የሰለት
 እንደሸቸናን ስጋን ለማራ በደግተና
 ይቀር በለን:: እቅም የበደለ-ናን ይቀር
 እንዳምንል:: አበኋና ወደ ልተና
 አ.ታ.በለኋ:: ከከኋ ሁ-ለ እድገኑን እንደ::
 መንግሥት ዓንተ ፍትና:: ይ-ይ-ል
 የመሸፍ ለዘላለመ በአመ-ት::

ይበል ተዘዘቢ- ፍጥረዋቸና ሆኖ
 እንደተሸጋት-ሁ ሆኖ:: እንደ በደግተና
 አይደለም:: (3 ገዢ)
 የመድርና ዓለም እገልጻቸ
 የመሸፍ የመስረትና መሬዋጥ
 በመድርና ዓለም ልት ይቀማለ::
 መድርና ዓለምን ይመስማት-ል
 የመድርና ዓለም ለሥርዎ ይመ::

Behold she hat builded a house for herself and established seven pillars, she hath killer her beasts and poured her wine in the bowl and furnished her table.

She hat sent forth her servants ceaselessly proclaiming and saying: Whoso is simple let him turn in towards me: as for him that wanteth understanding, she saith to him, Come, eat of my bread, and drink of my wine, forsake the foolish and live.

But wisdom is our Savoir who redeemed us with the sacrifice of His body, and bought us with the sprinkling of His blood, and chose us for His kingdom for ever.

Deacon:- Pray ye.

Deacon:- şeliyu.

People:- Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heave; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kindom, the power and the glory for ever and ever.

People:- According to Thy mercy, our God, and not according to our sins. (3 times)

The hosts of the angels of the Savior of the World, stand before the Savior of the world

and encircle the Savior of the world even the body and blood of the Savior of the world

People:- Abune zebesemayat
yitqedes simike timşa'i mengistike
weyikun feqadike bekeme besemay
kemahu medir. seesayene
zelele'iletine habene yom. hidig
lene abesane wegégayene keme
nihinenee nihidig leze'abese lene.
eetabi'anee igzee'o wiste mensut ala
adihinene webalihane imkwulu
ikuy isme zee'ake yi'itee mengist
hayl wesibihat le'alem alem.

People:- bekeme mihiretike
amlakine we'ako bekeme abesane.
(3 times)

serawete mela'ikteehu leme-
dihané alem yiqewimu qidméhu
lemedihané alem;

weyikéliliwo lemedihané alem
sigahu wedemu lemedihané alem.

ወንበሻ ቅጽ ገዢ ለመደረሻና
ዓለም በአማካና በአሁን ለከርስቲያን
ንገኝ::

ወደ መደረሻና ዓለም ፊት
እንቅረብ ለሰን በማመን ለከርስቲያን
እንጋብ::

ይበል የድቃቃን ጽፍ፡- አርገው የጥቃት
መሳጋገት::

ይበል የድቃቃን ጽፍ፡- መሳጋገት
ድቃቃን ክፈተ::

ይበል የድቃቃን፡- እለ ት-ቀው-መ-
አት-አቱ-ርአስኩመ::

ይበል የድቃቃን፡- የቆማችሁ ስወቻ
ፈ-ፈቻ-ን ነው አድርጋ::

ይበል ክህን፡- በግል ይሞክኑ ጽርአም
በአዕራንተ ወንጥበት በአለክው ከው
ንትራማኑ ሆኖ ይደመር ሥርዓት
ምስለ ብቻ ተብዙት ወደመኑ
ይተካው ወሰተ ብቻ ይዋል::
ወከ, ይሞሰለው ለቻና እምነኑ
ብዚ ይበልዚ ብቻ ተብዙት “እማራ”
ከው በይበል ሥር በአቱቻ በአንበለ
ድመ ወመኑፈለ:: ወሰበ ይሰተ; ብቻ
እዋው “እማራ” እ, ይሞሰለው ለቻና
እምነኑ ከው በይበል; ይመ በአቱቻ
ወለንበለ ሥር ወመኑፈለ እና ለቻ
ወለኑቻ ሥር ወመኑፈለ በአው
ከነ መለከቱ ከምሰለ ተስብአቱ ለቻ
ለዓለም ዓለም::

ይበል ክህን፡- በግል ይሞጥ
በግድናቻን እንድናየው በእናቻንም
እንድናርድው በአርስ ይለ ይለን
ዘንድ:: ሥርው ከዘህ ተብዙት ወራ
እንድ ይሁን ይመም በዘህ ይዋ
ይዋል::
ከና ወገን ገንዘብ ይሁን ተብዙት
“እማራ” በሚበለበት ገዢ ይለ ይሞኑ
የለ መንፈለ ሥርን በቻ የሚበለ
ይሁንም ይዋ “እማራ” በሚበለበት
ገዢ ከና ወገን ገንዘብ ይለ ሥርና ይለ
መንፈለ ይሞኑ በቻ የሚበለበ
እይሞሰለው:: ሥርና ይሞ
መንፈለም እንድ ፍቃው እንድ
መለከቱ ከተሰበአቱ ወራ እንድ
እንድሆነ ለዘላለመ::

ይበል የድቃቃን፡- ስጋፍ
ለእግዢአብዕር በፍርሃንት

ይበል የድቃቃን፡- በፍርሃንት ሁ-ጥ-ቻ
ለእግዢአብዕር ስጋፍ::

ይበል ተዘዘቢ፡- ቅድመኩ እግዢአ
ንሰማድ ወንሰብአቱ::

ይበል ተዘዘቢ፡- እበቱ በፈትህ
እንሰማድለን እናመሰማማለንም::

Let us draw nigh the face of the Savior of the world. In the faith which is of Him let us submit ourselves to Christ.

Asst. Deacon:- Open ye the gates, princes.

Deacon:- Ye Who are standing, bow your heads.

Priest:- Let the Lamb come so that we may see Him with our eyes, slay Him with our hands and rejoice in Him. May His body be joined with this bread, and may His blood be poured into this cup.

Let none of us think when He eats of this bread that He eats mere flesh without blood and Spirit. Let none of us think when He drinks of this cup that He drinks mere blood without body and Spirit, but one is the body, blood and Spirit as His divinity became one with His humanity, world without end.

Deacon:- Worship the Lord with fear.

People:- Before Thee, Lord, we worship and Thee do we glorify.

wenibşah qidme geşu
lemedihané alem be'ameene
zee'ahu leKirstos nigenee.

Asst. Deacon:- arhiwu hohite
mekwanint.

Deacon:- ile tiqewimu athitu
ri'isekimu.

Priest:- beg'i yimşa'i nir'ayo
be'a'iyint weniňbiho be'a'idaw keme
nitifesah botu yidemer sigahu misle
zintu hibist wedemunee yitke'aw
wiste zintu şıwa'i.

we'eyimselo le'ahadu
imnéné sobe yibeli'i zente hibist
"imaré" keme zeyibeli'i siga
bahiteeto ze'inbele deme wemenfes.
wesobe yisetee zente şıwa'i "imaré"
eyimselo le'ahadu imnéné keme
zeyisetee deme bahiteeto ze'inbele
siga wemenfes ala ahadu wi'itu siga
wedeme wemenfese bekeme kone
melekotu zemisle tisbi'itu ahade
le'aleme alem.

Deacon:- sigidu le'Igzee'abihér
befirhat.

People:- qidméké igzee'o nisegid
wenisébihake..

ቍኩስ ካሱ፡- የሰው ንዑስ (ቍኩስ አዋጅ ገጽ 82 ይመልከቱ)

ቍኩስ የጊዜ፡- ንዑስ፡፡

ቍኩስ ካሱ፡- ቅጽ አዋጅ ለቅጽ ስንጻ፡፡

ቍኩስ አዋጅ፡- ይህ አንቀጽ ቅጽ ወልደ ቅጽ ይህ ወርቅ መንገድ ቅጽ፡፡

ቍኩስ ካሱ፡- እግዢዢ ቅጽ ወልደ ቅጽ፡፡

ቍኩስ አዋጅ፡- ምስል መንገድ፡፡

**ቍኩስ ካሱ፡- እግዢዢ መከራን
ከርስቶስ፡፡ (3 ገዢ)**

**ቍኩስ አዋጅ፡- እንደርሱ ማስተ
ቍኩስ፡፡**

**ቍኩስ ካሱ፡- እግዢዢ መከራን
ከርስቶስ፡፡ (3 ገዢ)**

**ቍኩስ አዋጅ፡- እንደርሱ ማስተ
ቍኩስ፡፡**

**ቍኩስ ካሱ፡- እግዢዢ መከራን
ከርስቶስ፡፡ (3 ገዢ)**

**ቍኩስ አዋጅ፡- እንደርሱ ማስተ
ቍኩስ፡፡**

ቍኩስ ካሱ፡- የሰው ንዑስ (ቍኩስ አዋጅ ገጽ 82 ይመልከቱ)

ቍኩስ የጊዜ፡- ቅጽ አዋጅ፡፡

ቍኩስ አዋጅ፡- ቅጽ አዋጅ ለቅጽ ስንጻ፡፡

**ቍኩስ አዋጅ፡- ቅጽ አዋጅ ወልደ እንደ
ሆነ መንገድ እንደ እውነት
መንገድ ቅጽ ስም እንደ እውነት እውነት፡፡**

**ቍኩስ አዋጅ፡- እግዢዢ ቅጽ
ከርስቶስ፡፡ (3 ገዢ)**

ቍኩስ አዋጅ፡- ከመንኛውም ወርድ፡፡

**ቍኩስ አዋጅ፡- አበቱ ከርስቶስ
ማርያም፡፡ (3 ገዢ)**

**ቍኩስ አዋጅ፡- እንደርሱ ማስተ
ቍኩስ፡፡**

**ቍኩስ አዋጅ፡- አበቱ ከርስቶስ
ማርያም፡፡ (3 ገዢ)**

**ቍኩስ አዋጅ፡- እንደርሱ ማስተ
ቍኩስ፡፡**

**ቍኩስ አዋጅ፡- እንደርሱ ማስተ
ቍኩስ፡፡**

Priest:- Prayer of Penitence
(Anaphora of the Apostles, see
page 83)

Deacon:- Give heed

Priest:- Holy things for the holy.

People:- One is the holy Father,
one is the holy Son, one is the Holy
Spirit.

Priest:- The Lord be with you all.

People:- And with thy spirit.

Priest:- Lord have compassion
upon us, O Christ: Lord. (3 times)

People:- *The people shall repeat
his words three times.*

Priest:- Lord, have compassion
upon us, O Christ Lord.. (3 times)

People:- *The people shall repeat
his words three times.*

Prest:- Lord have compassion upon
us, O Christ. (3 times)

People:- *The people shall repeat
his words three twice.*

Priest:- Prayer of Penitence
(Anaphora of the Apostles, see
page 83)

Deacon:- neşir

Priest:- Qidisat leqidusan.

People:- Ahadu Ab qidus ahadu
Weld qidus ahadu wi'itu Menfes
Qidus.

Priest:- Igzee'abihér misle
kwulikimu.

People:- misle menfesike.

Priest:- Igzee'o meharene Kiristos.
(3 times)

People:- *The people shall repeat
his words three times.*

Priest:- Igzee'o meharene Kiristos.
(3 times)

People:- *The people shall repeat
his words three times.*

Prest:- Igzee'o meharene Kiristos.
(3 times)

People:- *The people shall repeat
his words three times.*

ቍኩ ዓምቸን:- እለ ወሰኑ ገዢኩ
ሁለም ከመው አጥስቱ ለእስከዥ::

ቍኩ ካሁን:- የሰተ በራከ (ቍኩ
አዋጅ ንጽ 86 ይመልከቱ)

ቍኩ ዓምቸን:- በንሥት ወሰኑ
የአቸው ለአቸውን ብቻ እኩ እድርቸ::

ቍኩ ካሁን:- የሰተ በራከ
አምላካቸን እግዢ እስከር ሆኖ...
(ቍኩ አዋጅ ንጽ 86 ይመልከቱ)

ማህበ ወደወ ከተቀበለ በኋላ የሰል
ካሁን:- ጉዳ ክፍለ
ውክዕስ ተስተብቃዕ ለዚህ
ይለንበ እግዢ እስከር እብ ለእግዢ እ
ውመድኩና እየሰለ ክርስቶች::
እስመ እመን ወከተቁወጥ ለእለተኑ
ወእርር ወሰኑ እግዢና እስመ
መአር ወሰኑ እግዢ እስከር
አምላካና::

ካሁን:- ጉዳ ክፍለ
ዳግማዊዕ ሁሉን የሚያጠኑ
የጊዜ ተቃዋኒት የአየር ለአየር
ክርስቶች እብ እግዢ እስከር
እንማለወን ለመጥቃት እልተቀወ
እልተቁወጥ ወቅርቻውን ክና
አገልግሎት እግዢ እስከር
እግዢ እስከር ይቁር ባይ ለለ ሆኖ::

ቍኩ ዓምቸን:- የሰል::

ቍኩ ካሁን:- እው እግዢ እ እምላካ
ነጥል::
እው እግዢ እ ጥናው ከጥል::
እው እግዢ እ አጋዥ ከጥል::
እው እግዢ እ መሳና ከጥል::

እው እግዢ እ መድኩና ከጥል::
እው እግዢ እ መከናወ ከጥል::
እው እግዢ እ ማስያወ ከጥል::

እው እግዢ እ መጠበ ከጥል::
እው እግዢ እ መሰሰም ከጥል::

ቍኩ ዓምቸን:- የሰል::

ቍኩ ካሁን:- እዋን እበቱ የሁሉ
አምላካ ሆኖ::
አዋን እበቱ የሁሉ ጥናው ሆኖ::
አዋን እበቱ ሁሉን የሚያስ ሆኖ::
አዋን እበቱ ሁሉን የምት-ገብ ሆኖ::

አዋን እበቱ ሁሉን የምት-ገብ ሆኖ::
አዋን እበቱ በእውነት የሁሉ ጥናው ሆኖ::
አዋን እበቱ የሁሉ መድኩናት ሆኖ::

አዋን እበቱ ሁሉን የምት-መብት ሆኖ::
አዋን እበቱ ሁሉን የምት-መግብት ሆኖ::

Deacon:- Ye that are penitent, bow your heads.

Priest:- Lord our God... (Anaphora of the Apostles, see page 87)

Deacon:- ile wiste nisih
halewikimu atihitu ri-isekimu.

Priest:- Igzee'abihér amlakine...
(Anaphora of the Apostles, see page 87)

After receiving the Holy Comunion

Priest: Pilot of the Soul

Again we supplicate the almighty God, Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, because He did neither disdain nor refuse our supplication, nor did He remove His mercy from us, because the Lord our God is merciful.

Deacon:- Pray ye.

Priest:- Yea Lord, Thou art the God of all.

Yea Lord, Thou art the King of all.

Yea Lord, Thou art the Almighty.

Yea Lord, Thou art the Governor of all.

Yea Lord, Thou art the Saviour of all.

Yea Lord, Thou art the Judge of all.

Yea Lord, Thou art the Life giver of all.

Yea Lord, Thou art the Keeper of all.

Yea Lord Thou art the Nourisher of all.

Priest: Pilot of the Soul

weka'ib nastebeqwu'i zekwulo
yi'ihiz Igzee'abihér Ab le'igzee'i
wemedhaneene Eeyesus Kirostos.
isme eemenene we'eeteqwoṭi'a
si'iletene we'eyarihaqe sahilo
imnéné isme meharee wi'itu
Igzee'abihér amlakine.

Deacon:- şeliyu.

Priest:- iwe igzee'o amlake kwulu.

iwe igzee'o niguse kwulu.

iwe igzee'o ahazé kwulu.

iwe igzee'o melaké kwulu.

iwe igzee'o medhané kwulu.

iwe igzee'o mekwonine kwulu.

iwe igzee'o mahiyewé kwulu.

iwe igzee'o megabé kwulu.

iwe igzee'o mesésiye kwulu.

የልደሱን ሥር ካሳኝ ሥር ወራ አንድ እንዳደረግበት የንተን መሆኑ
ደምሮ ካና ደም ወራ አንድ እንዳደረግበት እንዳሁ አንተን መኖራቻን
በልብናቻን በን አምልካትሁንም በአለናቻን መምር::
ሥርዎችን የምንጠን እና ወን የሥርን ስጋ እናስቀልን፣ የሥርንም ሥራ
እንደለለን፣ በሥር መንገዶም እንዳለን፣ እናተ ወን የመንፈሰን ሥራ
እስተምረን፣ የመንፈሰንም ስጋ እናደረሰን፣ የመንፈሰንም መንገድ፣ የሆኑ::
እናን ተተክናን በተሞረን ወን ገዢ መከራ ተባለለሁ:: የድቃንን ወን
ከሥራቻው የተነሱ ተሞራቻውለሁ፣ እናደ የድቃቻውም ተሰጥቻውለሁ::
የቀዳሙ በደረሰቻን እታሰበበን፣ እበቱ ይችርታሁ ላጥጥ ይደረግል::
ወደ አንተ እንመሆለን፣ ወደ አንተ እናስቀልን፣ ወደ አንተ እንማለለን
ለዘላለሙ::

ይሁለ ስዘም፡- አማካ

ይሁለ ካሁን እንሰር እሮ፡-
ለዘላለሙ የማይጠሩ የአይወጥ በርሃን እግዢአብዕር ወንደቻንና ሌቶችን
ባርታሁን ተመልከተቻው:: ለምሁን መኖራቻን በልብናቻው ብሔድ በበረከት
የፈሩ በንድ ሥርሃና ደምሮ ከተሰጣቻውም ወራ ቅጋጋቻው::
እናሱም በለያቻው የማይያድር ይሁን ላሳቻውን በፈተሁ ብቻ ብቻ በደረገ
በወገኖቻው ስያ በወንደቻና በለቻው በሽማግልወቻና እባት እናት በጣጥባቻው
ገዢ::
እናንም ከዘም መምር ወወጋና እናና በመሳካከለሁ አለቻቻው
ቋይል እበታቸ፡፡ ከከና ሥራ ሁሉ እርቃን በበትወጥም ሥራ ሁሉ እናና
እድርጋ::
በአንድ ለደሱ በርሃ ያለ ከባርና ዘንድ ለአንተ ይጠል ከርሃ ወራ
ከመንፈሰ ቅጽሰዎም ወራ ብራም ከወጥርም ለዘላለሙ አማካ::

As Thou didst join the body of Thy Son with our body, and Thou didst mix the blood of Thy Messiah with our blood, so put Thy fear in our heart and the beauty of Thy worship in our mind.

We who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But do Thou teach us the work of the Spirit and make us understand the law of the Spirit and lead us to the way of the Spirit.

Because if Thou pity us, we sinners, then Thou wilt be called compassionate. Thou pitiest the righteous because of their works and dost recompense them according to their righteousness.

Remember not against us former iniquities: let Thy tender mercies, O God, speedily prevent us.

Towards Thee we cry, towards Thee we weep, Thee we entreat, world without end.

People:- Amen

Priest:- The Laying on of the Hand.

O eternal God, light of life unquenchable, look upon Thy servants and Thy handmaids and plant in their hearts the fear of Thy name, in order that they may bear fruit in blessing; and count them with those to whom have been given Thy body and blood.

And let Thy hand rest upon them who have bowed their heads before Thee, Thy people, men and women, aged and children, virgins and monks, widows and orphans.

And join us also with them, protect and succour and establish and strengthen us with the strength of Thy archangels; from all evil works keep us apart and install good works unite us:

Through Thy only-begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

* * *

፩፻፻፻ ዘመን

አብቱ ታታችን አያሰሰ ክርስቶስ ወልደ ወአድ ወአድ የአጭዘናአፏር አብቃል ማስተዋዋት መጽሑፍትም በምትሆን በአማካይ ከእና የተወለታችንን ሁሉ-ማስረዳ የጠናሸ፡፡ ጥሩናን በማሆኑ ይቀ መዘመርቻሁና በጽኑናን አገልግሎትም ፊት እና ያልሆነዋው መንፈሰ ቁጥራን ተቀብለ፡ ይቀር ለላቻቻው በጠናቻው ይቀርባቻዋል፡ ይቀርም ለላቻቻው በጠናቻው አይቀርባቻውም ይልካቻው፡፡

ՀԱՅԿԱ ՈՒԹՈՒՆԴ ՈՒ ԻՆ ԻՆԾՈՒՅՆ ՄԱԼԱՆ ՔԻՄՆԻԴ ՄԱՆ ԱՊԱԾ
ՂՅԱՀԻ ՀԱՂԱՅԻ ԴՍ ԽԱԲԵ ՀՅԴ ԻՆԴ ԻՆԾՈՒՅՆ ՈՒՄՔԸ ԴԵ ՎՈՒՀԻԴ
ԸՓԸ ԸՆ ԱՒՅԸ: ՅՈՒՆ ԱՒՅԸ: ՅՈՒԶԱՅԿԱ ՄՊՈՒՅՆ ՄԱՆ ԸՆ ԱՒՅԸ:

እሁ-ንግሥ አብቱ ለው. ወደፊት ሆኖ ደንጋጌዎች ከተርሱት እንደምናለን
እንዲለንም:: ለለነዚህ ሲለ ወንድቻም ሲለ ሲታቻም በይቻህ አባቶችና ወንድጠች
እንተቶች ይከማ ለለምሆን ሲለ እናም ሲለ በርሃህ፣ በቃዕስ መዋቅያዎም ሲተ
ፈላጥውን ነቁ ሲለ እያደረን ለዋቻ የምኑስትሱን ገና ተረጋጻና፣ የሆነአቶችን
ማስረዳም ሁ-ለ ፈጻመህ አጥፋልና፣ አብቱ እንተን በንብድል በማውቀ ወይም
በለማውቀ በተኋካለም በሆነ በላቦ-ና ከፋ-ትም በሆነ በመሥራ-ትም በሆነ
በመናገርም በሆነ በበዕቃት ማሳሰለም በሆነ የሰው-ን ይከማውን እንተ ተወቃለሁኝ::

ቻር ለው. ወካይ ሆይ የጥጥረቱ ሁሉ ነታ አበቱ የወጪ አታቸውንን ለመያዝ
ሰጠኝ፡ የርከን፡ አከብረንም ነገም የወጣን አድርጋን ለተዘበኝም ሁሉ ፍቻቸው፡፡
(በዚህ ጊዜ አዲስ የሞተተን ይሰታወስ) ለምህን መኖራቸትን የተመለን አድርጋን
ቁጥር ፍቻቸውንም በመኖራቸት አገኝኝ፡፡

ቻ ሆይ ቤታቸና አምላካቸ መጽሑፍታቸ እንተ አያሳስ ክርስቶስ
ኞና፡ የሰራተኞና ክብርን ገንተ እናቀርባለን፡ ስማያዊ ክሚሆን ክኋር አባት-ሀ
ጋ-፡ ማስተዋዣ ክሚሆን ክመንፈል ቅጂ-ለም ጋር ተከናወል የሚሆን ሆኖም ክውተርም
ለዘገበመ፡ እኩን፡

Prayer of “The Absolution of the Son”

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and pure misisters saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever men's sins ye remit they are remitted unto them, and whatsoever sins ye retain they are retained:

Thou, therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests' office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy, break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, unwittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man.

O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people, (*here he shall mention those lately dead*) and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr:

ንግድ ከበር አባት በማሆኑ በጀትናቱ አልቻ በሳምድና በቅድስት ዓይነቶች በቅድስት አትናቸውናም በቅድስት የኑኑ እና ወርቃና በቅድስት ቅርጫዎን በቅድስት ክርነርቸውና በቅድስት በስልም ቅል::

አርቃናን ለማውጫ በኋና በተሰበሰበ ምርማጥቃቻው በቀና በሚሰት መቶ በሥራ ስምንት ለቁወጥናም ቅል:: መቅድዕለን ለማውጫ በቅድስትን የቅድስት በተሰበሰበ በመቶ አምሳው ለቁወጥናም ቅል:: የቅድስት ለማውጫ በኋና በኋና በተሰበሰበ በሁለት መቶ ለቁወጥናም ቅል በከበር የለቻና እና አልቻ በአባት የዚህ ከበር በማሆኑ በለቻ ተከሳሽን አብ ቅል ይህ የሚከናወል በምሆኑ በኋና በቅድስት ቅል የተፈፀመ እናም የወጪ ይህ::

አምሳውን በመለያች በሁለት መቶን ደንጋጌ በመንች በጀትናቱ መማርያ በከበር እና መበታቻን በማርመም ቅል::

የቅድስት ስም ምስጋና በኋና ተፈጥሮ ነው:: ላይ ለሰት የምትሆኑ አብ ወልድ መንፈሰ ቅድስት ሆኖም አውጥርም ለዘላለሙ አማካ::

ኩሬ ወይም ዓይቀ የሚከተለውን ሌሎች አዘጋጅ በየምዕራፍ የሚከተለውን ይበል

“እሙና ከርደላይናን እግዢ ተማሳለሁ”

አንድ ለለምጥረር ሥርወጥ ያመ:: እግዢ አብኬር በይቅርጥው አንድ የደርጋን በንድ ለለምን እንማግልለን::

እግዢ አብኬር የስን ምርማጥቃቻ በንግድ አንድ ተጠበቅ ይሰጣን በንድ ለለ ምርማጥቃቻን እንማግልለን::

አብኬር የስን ምርማጥቃቻ በንግድ አንድ ተጠበቅ ይሰጣን እንድነት ይጠበቅን በንድ ለለ አንድነት ምርማግልለን::

በመከራቻን ሁሉ እግዢ አብኬር የተስማማትን ውጤና ይሰጣን በንድ ለለ እና ተቃዋሚ እንማግልለን::

ቅድስት ለለምሆኑ ነበረቻ ከቅድስት የለ እግዢ አብኬር ይቀጥሩን በንድ እንማግልለን::

እነዚ ይስ እንዳስተኞት ይስ ለጠብጥው እግዢ አብኬር (ማንልገለን) ይሰጣን በንድ ዕድል ፊንታቻውንም ይድላን በንድ እንልጋየቻ ለለምሆኑ አዋጅ እንማግልለን::

እግዢ አብኬር ለዚ የሰማልቻነትን ሥር ይሰጣን በንድ ቅድስት ለለምሆኑ ሰማልቻነት እንማግልለን::

የበተ ከርደለሁን እንልጋየቻ እነዚ ፊቻውና እግዢ አብኬር እነዚ ለረጅም ወረተ ይሰጣን በንድ ያለ ነው:: በንግድ ለተመለከት የሆኔጥቃቻን

and out of the mouths of the honored Patriarchs St. Severus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil:

and out of the mouths of 318 orthodox that assembled in Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonius, and out of the mouths of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestor, and out of the mouth of the honored Patriarch Abba and the blessed Archbishop Abba, and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor — may they be absolved and set free,

and out of the Mouth of our Lady holy Mary, of twofold virginity, mother of God, the new loom;

For Thy holy name is blessed and full of glory, O Holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

As the priest or deacon reads the following, people shall say at the end of each clause,

“Amen. Kyrie eleison, Lord hae mercy upon us.”

For the peaceful holy things we beseech, that God may grant us peace through His mercy.

For our Faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity.

For our congregation we beseech, that God may keep us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

For the holy prophets we beseech, that God may number us with them.

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be wellpleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.

For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.

For our Patriarch Abba and the blessed Archbishop Abba ... we beseech, that God grant them length of days to be over us, that with understand-

ቍል የወተኞች ለለ ስልክ ለ.ቍል ይጠናቸው ለለ እና በዚዚ ለለማሸሚያ ለለ ለ.ቍል ይጠናቸው ለለ እና ለማሸሚያ ለለ እና

የከናትን ለላማን ከሳነው እግዥ አብደር እንዳያደርቁ መተገኘት እስት
መፈራትንም እስከ ፍጻም ይሰጣልን በንድ ደካማችውንም ይቀበል በንድ ለለ
ቀብል እንማል ይለን::

Ե.ՀՄՓ. Ա.Կ.Թ. ԹԱԿ.ԹՀՀ ՀՊԱՀԱՊԵՍ ՅԱՊԻՄ. ԱՀՀ:
ՈՒԺԸՆԸԹ ՅՓԸՌ. ԱՀՀ. ՖԻՄՊԻՄ. ՀՎ ԳՎԱ.ՄՊ. ՀՎԹ ՔԸՌ ԱՀՀ. ՈԼ
Զ.ՔՓՀԴ. Հ.ՀՄՊԱՀԸՆ:

የግራማዊት ተቋውን ትርት ለፌዴራል እንዱት አበበር ይሰጣቸው ብንድ ለለ
ንጥቅ የዚያብት ሲለ እንዲባቸውም ሲለ መዘምሮራንም እንማልሳለን::

ԱԹՈԳԻՎՈՐ ՅՈՒԹԻՎՈՐ ԱԴՅ ՅԱԳՅԴՅ ՅԹՄՅԴՅ ՖՅԸՆ ՍՊԴ
ՈԱՐԴԻՎՈՐ ՅՈՒԹԿՈՐՈՎ ԱԴՅ ՖԻՄԻՎՈՐ ՅԹՄՅ ՈԱՐ ԱԴՅ ՈԼ ՊԱՏԻՎ
ՀՅԻՎՈՐ ՈԼԱԼԻՎՈՐ ՀՅՄՅԱՀՅՆ:

እግዢ.እብቱር የድንግልፍዕዢ ወጪ (እክለል) ይሰጣቸው በንድ ለእግዢ.እብቱርም ወንድቸው ለተቻ ለቻ ይሁት በንድ ይከማቸው.የም ይቀበል በንድ ሲለ ያናገል እንማልከለን::

በመታታያዎች የቃቃዎን ይቀበል ከዚህ እግዢያብዱር እንደሰጣቸው ስለ ማረጋገጫዎች ስምምነት እንደማስረዳል::

በዚህና ሁኔታ ይጠበቅ ከዚም እግዥ አገልግሎቱ ተደምም ማመጣና
እንዲሰጣቸው ስለ አጠቃላይ የሚና ሰላም መሆኑን እንጂናልለን::

በኢወንድ ዕድል የጊዜ አገልግሎት ለማስተካከለ ሁሉትና መወሰድ

የመንግሥትን አብደት አግባብነቱና ይሰጣቸው በንድ በቃድሰት ለሰነድ ማንኛውም የተሰጠው የተማቸው በንድ ስለ ታሰ ከመደረግ እና አንማራልን::

በዚህም ቅጽ ፭ ስለምን እግዚአብሔር ይሰጣች ከነዚ ስለ (መራዳቻን) እንማራዳለን፡፡

ՈՈ ԿԱՄՈՒ. Մ.Հ. ՀՊՀ.ՀԱԽԵԸՆ ՊՈՂԱՆՅ ՔՈՓՔՆԹ ԱՀՀ

እግዚአብሔር የለት የለት የመግባታውን ይሰጣቸው በንድ ለለ ተረጋግጧል ስለ ተጠሙ ለምት እንማግለፈለን::

ing they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labor.

For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them nigh unto Him in holiness, and remember their labor and their love.

For the assistant deacons and the anagnosts and the singers we beseech, that God may grant them to perfect the diligence of their faith.

For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labor.

For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity, and that they may be unto God sons and daughters and that He may accept their labor.

For those who suffer patiently we beseech, that God grant them to receive their rewards through patience.

For the laity and faithful we beseech, that God may grant them complete faith which they may keep in purity.

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

For our leader we beseech, that God may vouchsafe him much peace in his days.

For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of His wisdom and His fear.

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

For them that travel by sea and by land we beseech, that God should guide them with a merciful right hand and let them enter their home in safety and peace.

For the hungry and the thirsty we beseech, that God should grant them their daily food.

ՀՊԱՀԱՊԻՒԽԵՍ ՃՐԴՄ ՔՆՉՉԻՄ ԱՇԽ ՈՆ ՀԱԽԻԳ ՈՆ ԳԻՒԻ ՈՄԴ
ՀՅՄԱՃԱՃԱՅ::

ՀՊԱՀԱՊԻՒԽԵՍ ԻՆԱՄՆԵՐԻՄ ՅՆՇԻՄ ԱՇԽ ՈՆ ԺՄԿ ՈՄԴ
ՀՅՄԱՃԱՃԱՅ::

ՀՊԱՀԱՊԻՒԽԵՍ ՈՌՈԴՄ ՄՃ ՀԱՇԻՄ ՅՄԱՃԻՄ ԱՇԽ ՈՆ
ՄՄՂՃԻ ՈՄԴ ՀՅՄԱՃԱՃԱՅ::

ՀՊԱՀԱՊԻՒԽԵՍ ԴԵՐԱՄԴԻ ՈՆ ԴՄՍՎԵՐՆՄ ՅՆՄԴ ԱՇԽ
ՔՃԻՄԴՄ ԳՃ.ԴՄ ՊՃ ՅՆՄԴՄ ԱՇԽ ՈՆ ԳԱՅ.Ճ. ՈՄԴ ՀՅՄԱՃԱՃԱՅ::

ՀՊԱՀԱՊԻՒԽԵՍ ՃՐԴՄ ՔՃ.ԴՄ ԱՇԽ ՅՎԵՄԴՄ ԴԵՐՆՄ
ՅԱԽԱԲՄ ԱՇԽ ՈՆ ԺՄԱՄ.ԴՄ ՈՆ Ք.Վ.Ճ. ՀՅՄԱՃԱՃԱՅ::

ԻՒՃՈՒ ՈՒ ԻՆՃԵՐՆ ՄՂՆ ՈՆ ՊՒ ՈՄԴ ՀՊԱՀԱՊԻՒԽԵՍ
ՔՃՃԴԻ ՈՒ ՅՆՄԴՄ ԱՇԽ ՀՅՄԱՃԱՃԱՅ::

ՀՊԱՀԱՊԻՒԽԵՍ ՀՅՃ.ՅՔՐՄԳԻՄ ԻՄԱԳԻՄ ԴՄԱԾ ԳՃ.ԴՄ ԾՃՃԴԻ
ՅՆՄԴՄ ԱՇԽ ՈՆ ՈՃՃ ՀՊՃ.ՅՔՐՄԳԻՄ ՄՂՃ.ՄԳԻՄ ՀՅՄԱՃԱՃԱՅ::

ՈՄՃՈՒ ՈՒ ՀՊԱՀԱՊԻՒԽԵՍ ՄԿՄԱԴ ՔԻՆԳՄ ԱՇԽ ՈՆ ՄԿՄ
ՀՅՄԱՃԱՃԱՅ::

ՔՄՆԻԴ Մ.Ճ ՄԱՃԱՃՈՂ ՀՊԱՀԱՊԻՒԽԵՍ ՀՆՈՒ ՀՈՒ ԱԿԻՄ.Գ
ՀՈՒ ՄՈՒՃՄ ՅՄՈՒ ԱՇԽ ՈՆ Մ.Ճ ՀՅՄԱՃԱՃԱՅ::

ՃԱԾԿ ԼՄԿԻ Ա.ՄԴ ՀՊԱՀԱՊԻՒԽԵՍ ՃԱԾԿ ԳՃՊԴ ՅՆՄԴ
ՈՆ ՅԱԾԿ ԳՃ ՀՅՄԱՃԱՃԱՅ:: ՈՃՃՈՒ ՔՊԿՆԱՊԿ ՔՊԿՆԱՊ Ս.Ճ.Դ.Դ.Դ
ՈՌՈԴՄ ՈՄՆՃՃ ՅԵՐՈՒՓՅ: ԳՎԵԿԳՄ ՅՆՄԴ: ԳԵՆ Ա.Ճ.Դ.Դ.Դ.Դ
Ք.Պ.Ճ.Ճ: Ճ.Գ.Դ.Դ.Մ ՄՃ ՀԱՅ.Ճ.Ճ ՅՓՈԱ ԱՇԽ ՓԸՆՆ ՀՊԱՀԱՊԻՒԽԵՍ
ՀՅՃՄԿՄ: :

ՀՎ.ՓՅ ՈՄ.ՊՒ: ՀԿՃ.Գ ԱՇԽ ՈՆ ՀԿՃ.Գ ՈՐ ՀՅՄԿԻ ԱՇԽ
ՈՆ.Յ.Դ ՈՒԿՎԵ.Յ.Դ.Մ ՄՈՄՃԴԻ ԴՃ ՀՅՃ.Ճ.Ճ ԱՅ.Յ.Ս ՈՄՆՃՃ
Ք.Գ.Ճ ՀՅՃՄ: ՓԸՆՆ ՀՊԿԿԻ.Ճ ՀՊԱՀԱՊԻՒԽԵՍ ՀՅՃՄԿՄ: ՄՃ ՀԱՅ
Ճ.Ճ.Ճ ՅՓՈԱ ԱՇԽ::

For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation.

For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

For the captives, we beseech, that God may restore them to their country in peace.

For those who were sent away we beseech, that God should grant them patience and good instruction, and give them complete reward for thier labor.

For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.

For those who have fallen asleep in his holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place of rest.

For those who have sinned, our fathers and our brothers we beseech, that God cherish not anger against them, but grant them rest and relief from His wrath.

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needeth it.

For the waters of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

For the fruits of the earth we beseech, that God may grant to the earth her fruit for sowing and for harvest. And all of us who ask and beseech in prayer, may He cover us with the spirit of peace, and give us grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us draw nigh and ask God to accept our prayers according to His will.

Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw nigh and ask the Lord God to accept our prayers according to His will.

ՃԱՐԴԻ ԽԵՂ

Prayer of The Covenant

፩፻፻፻ ከ.፻፻

፩፻፻፻ ከ.፻፻ ማቻቻ ገዢያት

ይበለ ክህበ፡- ቁጥር

ይበለ ክህበ፡- እግዢ,እብዕር ቁጥር
ቁጥር ቁጥር አያያዥ አእርመወጥ
ዘተወልደ እግር,የም እምቅወሰት
ድንግል ተማሳለን እግዢ,እ፡፡
ቁጥር እግዢ,እብዕር ቁጥር ቁጥር
ቁጥር አያያዥ አእርመወጥ ዘተወልደ
በየርዳና ወተሰቻለ ይበ ዕዕ መሰቀል፡፡
ተማሳለን እግዢ,እ፡፡

ቁጥር እግዢ,እብዕር ቁጥር ቁጥር
ቁጥር አያያዥ አእርመወጥ ዘተኞሁ
እመትናን እመ ማሰሰት ሰላት በርሃ
በሰበሰት ወሰት ለማያት ወሰበደ
በየማኑ አብሔር የማመ ይመስኑ
በሰበሰት ይከተናን አያያዥ ወመትኑ
ተማሳለን እግዢ,እ፡፡ ሰበሰት ለእብ
ሰበሰት ለመፈድ ሰበሰት ለመንፈሰ
ቁጥር ይእከና ወከልና ወለዓለም
ዓለም እግና ወእምና ለይከን
ለይከን፡፡

ቁጥር ሥልሳ እግዢ,እብዕር
አያያዥ ተማሳለን፡፡

ከፍል ይ
ከ.፻፻ የመንፈ.ቁ ለለት

ይበለ ክህበ፡- ሰበሰት ለእግዢ,እብዕር

ይበለ ክህበ፡- ሁቻ ይደለ፡፡

፩፻፻፻ ከ.፻፻

ለይ ገዢያት የተመደበ የክ.፻፻ ያለት

ይበለ ክህበ፡- ቁጥር

ይበለ ክህበ፡- እግዢ,እብዕር፡
ቁጥር ቁጥር አያያዥ የማግ
ጥቅ፡ ከቅድስት ድንግል ማር,የም
የተወለድ፡ አብሔር ይቅር በለን፡፡
ቁጥር እግዢ,እብዕር ቁጥር ቁጥር
ቁጥር አያያዥ የማግወጥ፡ በወሰተኛው
ቀን ከመትናን ተለይቶ የተኞነ፡ በእበር
በየማኑ ወደ ለማግ የወጣ፡ በእብሔር
ቀኝ የተወለድ፡ በእብዕር በመትናን
ይፈርድ፡ በንድ የማመኑ በንትነት
ይመጣል አብሔር ይቅር በለን፡፡ ለእብ
ምስጻና፡ ለመፈድ የማኑ፡ ለመንፈሰ
ቁጥር የማኑ፡ ሁጻም፡ በወተርም
ለዘለግለም እውነት በእውነት ይህን
ይህን፡፡

በወሰተኛው ያለሁ ቁጥር አያያዥ
እግዢ,እብዕር ሆኖ ይቅር በለን፡፡

ከፍል 1
የመንፈ.ቁ ለለት ከ.፻፻

ይበለ ክህበ፡- ለእግዢ,እብዕር

የማኑ፡፡

ይበለ ክህበ፡- እውነት እው ይገባል፡፡

PRAYER OF THE COVENANT

WHICH IS SAID AT ALL THREE DIFFERENT INSTANCES.

Priest:- Holy:

People:- God, holy mighty, holy Living, Immortal, who was born from the holy Virgin Mary; have mercy upon us, Lord.

Holy God, holy Mighty, holy living, Immortal, who was baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross; have mercy upon us, Lord.

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who did rise from the dead on the third day, ascend into heaven in glory, sit at the right hand of the Father and wilt come again in glory to judge the quick and the dead; have mercy upon us, Lord. Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen and amen, so be it, so be it.

O holy Trinity, living God, have mercy upon us.

Priest:- Qidus

People:- Igzee'abihér, Qidus hayal Qidus hiyaw ze'eyimewit zetewelde iMariam imqidist dingil tesahalene igzee'o.

qidus Igzee'abiher qidus hayal qidus hiyaw ze'ymewit zetetemqe beYordanos weteseqle deebe işe mesquel. tesahalene igzee'o.

qidus Igzee'abihér qidus hayal qidus hiyaw ze'eyimewit zetensi'a imutan ame salist ilet arge besibihat wiste semayat wenebere beyemane abuhu dagime yimeş'i besibhat yikwonin hiyawane wemutane tesahalene igzee'o. sibhat le'Ab sibhat leWeld sibhat leMenfes Qidus yi'izénee wezelfenee wele'alem alem amen we'amen leyikun leyikun.

Qidus silus Igzee'abihér hiyaw tesahalene.

Part 1 MIDNIGHT PRAYER OF THE COVENANT.

Priest:- Glory be to God.

People:- It is right, it is just.

Priest:- sibhat le'Igzee'abihér

People:- ritu'i yidelu.

ይበል ክህን- ለከ እግዥና ለገባራ ከሳ-
ለአትስስተርና እምሳት ታስቦና
ኋፍነና፡ ወስብዕት በኋግኗ ገዢና ለከ
እግዥና ለጥበብ ከሳ- የያል በዘ-ና
ማህል እምሳት ማራ-ና ለለፍና፡
ንብስክና ለዘለምቁድሙ ዓለም
ተወልደ እምሳት፡ ቅል በበስራቱ
በቁጥርናሁ ዓይነ ከ.የኩ በት-ብዕት
እምሳትስት- በእ.የረምም
መአምመራቁት ሌ.ቁን መለከት፡ ከ.የኩ
ዘለ.ተንበረ በእድ ል.ማራ የበ-አት
ዘለ.ተስተርና ገዢ-ና ወቁጥር በኋግኗ
ዘለ.ገና ተበብ የበ-አት ቁጥር-ት፡
መ-በርሃን ለን በአ.ይ.መጥና አስፈ-መ-ና
ስብስት ወአከ-ቁት ገዢና ወቁጥር-ት
ዘለ-ና ተበብ ተስና አስፈ-አት እግዥና፡
መ-በብና ከ.የኩ ይ-በ-ብና፡

ይበል ስዘዕ- ከ.የኩ ገዢ-ብና
እግዥና፡

ይበል ክህን- እምሳት ብርሃን ወተና
አይመት ስለ- ለእለምር መሠረ ግ.ቁ
ዘለምና.ቁ የአ.የኩ ገዢና ከፍ-ብ በቁዕ-
ቁዕ.መ-ና-ብ ቁጥር መ-በብ ተበብ
ረዳ-ና መ-ም-ቤ-ር ቁጥር-ት ወመ-መ-ቁ-
ቁዕ. በይ-ጥ-ቁ-ና ወለ-ና ተ-በ-ብ-ና
የአ.የኩ ገዢ-ና አስፈ-አት እግዥና፡
መ-በብና ገዢ-ና ከ.የኩ ለለ-ና
እግዥና፡

ይበል ክህን- አበ-ቱ ሁ-ለ-ና ለረመ-ር-
ለማ-ት-መ-ረ-መ-ር እምሳት ለለ-ና-ት
አ-መ-ት-ቁ-ና እ-ፍ-ብ-ት-ለ-ና-፡ አ-በ-ቱ
የ-ኩ-ሆ ም-ስ-ር-ና-ም እ-ፍ-ቁ-ር-ብ-ል-ና-፡
የ-ሁ-ሳ- የ-ቁ-ጥ-ት- የ-ያ-ል የ-ም-ት-ሆ-ን
የ-ቁ-ር-ታ-ሁ የ-ሁ-ሳ- እ-ም-ሳ-ት- እ-ፍ-ብ-ን
የ-ራ-መ-ር-ሆ-ት-፡ ከ-የ-ለ-ም እ-ስ-ቀ-ድ-ም ከ-እ-ብ-
የ-ተ-ወ-ለ-ድ-ሁ እ-ን-ተ-ን እ-ፍ-መ-ሰ-ግ-ን-ለ-ና-፡
የ-በ-ቁ-ው- ቅ-ል የ-ም-ት-ሆ-ን በ-ቁ-ጥ-ት-
አ-ድ-ሪ-ፍ-ው- የ-ሚ-ና-ር እ-ር-ም-ው-
በ-ለ-ሳ-ሁ-ት- ም-ስ-ር-ና- እ-ለ-ቁ-ጥ- ከ-ሳ-ቁ-ው-
መ-ራ-ቁ-ጥ- መ-ሳ-ለ-ከ-ት-ም የ-ም-ት-መ-ሰ-ን-
በ-ለ-ቁ- ያ-ል-ተ-ፈ-መ-ር የ-ተ-ወ-ወ-ፈ-ት-ና-
የ-ራ-መ-ር የ-ሚ-ት-ቁ-ድ ገ-ሳ- ቁ-ጥ-ት-
የ-ም-ስ-ር-ና- እ-ስ-አ- ተ-በ-ብ-ና የ-ሰ-ራ-ና-ን-
የ-ተ-ኩ-ር-ሁ- የ-ሚ-ይ-መ-ሩ- በ-ር-ና-ን- ሌ-ና-
ተ-ሳ-ና- ያ-ለ-ደ-ረ-ግ-ና-፡ አ-በ-ቱ- የ-አ-የ-
ም-ስ-ር-ና- ገ-ሳ- ም-ስ-ር-ና-ም ለ-ለ-ና-
እ-ፍ-ቁ-ብ-ለ-ና-፡

አ-ና- የ-አ-ን-ት- እ-ገ-ል-ር-ጥ- እ-ፍ-መ-ሰ-ን-

ይበል ስዘዕ- አ-በ-ቱ- እ-ን-ተ-ን
እ-ፍ-መ-ሰ-ግ-ና-፡

ይበል ክህን- የ-በ-ር-ሆ-ን እ-ም-ሳ-ት ሆ-ሆ-
የ-አ-ይ-መ-ት- መ-ገ-ና- የ-ቁ-ጥ-ት- መ-ቁ-
መ-ቁ-፡ ግ-ሳ-ን በ-የ-ቅ-ጥ-ም ግ-ሳ- የ-ሚ-ሰ-ጥ-፡፡
ኋ-ፍ-ና- የ-ራ-መ-ር መ-ገ-ና- ቁ-ጥ-ት-
በ-መ-ሰ-ጥ-፡ የ-ሚ-ጠ-ቅ-ም-፡ የ-ተ-በ-ብ- መ-ገ-ና-
የ-ቁ-ጥ-ት- መ-ም-ቤ-ር-ና- የ-አ-ለ-ም- መ-መ-ቁ-፡
የ-ን-ገ-ና-ና-ን- ይ-ለ-ጥ- የ-ሚ-ቁ-ብ-ል-፡፡

Priest:- O Lord, maker of all, in visible God, we stretch out our soul to thee and we offer morning prayer unto thee. O Lord, the powerful wisdom of all, God plenteous in mercy, the maker of the soul, we glorify thee, begotten from the Father be fore the creation of the world; Thou, who art the only Word and does rest in Thy saints, art praised by the archangels with ceaseless glories. Thou was not created with hands but art creator of the hidden things, Thou art the invisible, pure, and holy, and the announcer who told us the wisdom of Thy hidden glory. Thou hast made us hope for the unquenchable light; and we, Thy servants, offer unto thee glory, thanksgiving and holiness; and the people glorify thee.

People:- O Lord, we glorify thee. **People:-** keeyake nisébih Igzee'o.

Priest:- O God of light, Thou art the source of life, the head of know ledge, the giver of grace from the perfect grace, the maker of the soul, giver of good, giver of the Holy Spirit, the treasure of wisdom, the helper, the teacher of saints, the foundation of the world, who acceptest the prayer of the holy ones.

ለከ ገዢበት ወልድ ወዕዳ::
ቀዳሚ በነገር ቅል እብ በለከላለ በእኔ
እና በወሃበትና ለእለ የወጪአከ::

እብ ገዢበት በእልጠ ንዑስ አብቱ
ጥሬት:: ንብ የወጪአከና እያማሳያ
ለለከላለ እልጠ ለእለ የወጪአከ በከ
ተሆኑ::

ዘመኑ ተዋወሙ ለመለከት
የአውጭም ለዘላምቁድሙ ዓላም
በርሃን በቁጥር በእያማሳያ::

መዝግበ ዘልመት እንተ በኋ
በሥምረት አብቱ እብራሱ ለኋ
ዘለው-ቅአከና እማዳምቁ ወ-ስተ በርሃን::
መወሃበትና እውቀት እምት:: ወጪአከ
እምግብርናት ባዕስ:: በወሰንቀልና
እቅረብና ይብ አብቱ መልዕስት
ሰማያት በወንጻል መራሳከና
መባለያት ፍጋብና በለዳና እቅረብና
እምሳት:: እብ በርሃን ህብና እምሳል:: ለኋ
ለአምሳኑን ጋዜጋና ከወ ወተር
በዘላምቁድሙ እከ-ተት ጋዜጋ ጋዜጋ
እለአከ እግብርት:: ወከተበና ከወ
ይዋድስ::

ወልድ ወዕዳ እንተን እናመሰ
ገኘለን:: ቅዳሚ በነገር የወጪአከና የእብ
ቁል ለምንጠራ-ሆለና ለሁሉ የወጪአከ
የእንተን ዓይ የሰጠኝን::

ነዑስ የደረሰበር የኋጋዕውን በርሃን
የደቃት በንድ መሳእከትን ይብ የወጪአከ
ቁጥር የማይረለውጥ መቀቃቃቃ::

በእና የኋጋዕውን መለማ በአባት-ህ
ፈቃድ እራ-ቁሁልን:: ከመለማ ወደ
በርሃን እውቀት:: ከምት አድናሁ
እውቀትን ሰጠኝን:: ከመግበት ነገ
እውቀት:: በመስቀልህ በስማይ
ወዳለው ወደ አብቱ ያቀረብና::
አብቱ በወንጻል መራሳት:: በብዕት
እረጋዕስ:: ያቀረብና እምሳለ እነተ
ኋህ:: ዓማመና አብቱ ዕውቀትን
ግለጋል:: ለእንተ ለአምሳኑት
ምስጻና እናቀርበለን:: እርምጃ
በለለበት የጻራና እና የንተ
እንተን ያመሰማናለ::

* * *

ይበለ ተዘዘዘ- ከወ ጋዜጋ የወጪአከ::

ይበለ ተዘዘዘ- አብቱ እንተን

እናመሰማኝለ::

ይበለ ተዘዘ- ጋዜጋ ለከ ተንተ
ስብአት እምአኅና ከወስለ
መንግሥትና ለለዓለም እየሰራው ወልድ
እግብአብና እመለሰልት ከተ
ምስል እብ ተስፋ ፍጥረት ይብ-በአከ

ይበለ ተዘዘ- ከሁሉ በለይ የወጪአከ
የእግብአብና ልቃ እየሰራው ከርስቶስ
ሆይ ተተተሆኔ ለዘላምቁ ከወሃን
መንግሥትና ወራ በቁጥር ይህንን

We glorify thee, O only-begotten Son, the first-born Word of the Father; Thou hast granted Thy universal grace to us who call upon thee.

O pure and blameless Father, Thou hast the treasures which moth and rust do not corrupt, and of which Thou givest to those who trust upon thee in all their thoughts.

Thou didst make the angels desire to visit the light which was before the world, and Thou art our unchangeable guardian.

Through Thy Father's pleasure Thou hast enlightened us, we who had treasured up darkness, we whom Thou hast brought from darkness to light, and granted us life after death, and granted us freedom from slavery. With Thy cross Thou hast brought us nearer to Thy Father in heaven. With the gospel Thou hast led us and with the prophets Thou hast comforted us, we whom Thou hast brought nigh, O God. Give us, O God, light. We praise thee, O our God, that with ceaseless thanksgiving we may say that we are Thy servants; and the people praise thee.

* * *

People:- O Lord, we praise thee.

People:- keeyake niwédis Igzee'o

Priest:- O Jesus, the Son of God, who art above all, thrice over do we offer thanksgiving unto thee with Thy Father in Thy eternal kingdom, and all the creatures glorify thee in trembling and fear of soul.

በረዳ ወብድርና መንፈሰ::

ዘነድ ነፍሰ ይፈርም::

ወተልውም ነፍሰት ይደቂን በዚ
ይጠውኑ አእነነንኩ እምኑን ማስበላት
መኑዎት መናፍሰት በከንከኩ መርሰ
ሳይወት እመሰና ወከተኩኩ ምጥጥ
ዘዴቱ ተስፋ መናፍሰት አለበለም::
በባክር እለ ይተመናደብ ታደግና::
መለለ በበድው በፊት ተኋውለ መለለ
በመዋቅነት ይነናን ከምሰለሁመ
ትኋለ አለማግኘለሁ ባጥ ልተኩኩ::
አለምሰለኩኩ ወለልአዋን ይኖግዥሙ¹
መለለ ዓመዎ በመስቀል ይባላለ
ዘነድ መግተ ይመሸጥ ወይበስል
እምኑን ለለለ በቱ ተወከልኩ:: አነበያት
መከዋይት አእነዚቱ በገበሰ ከየከ
ንዋድስ እግዥለ:: ወንበስከበ ከመ
ለበዎ በዚ ፍርድና በማግኘድ አይወቻት
እንዱ ጽንብር ልቃድኩ:: ሆኖ ተፈርድ
በትእምነት:: ወተልው እግዥለ
በምስረትኩ ቁወጥ ገዢኩ ወበበያኩ
መከኩኩ ወከተበ ዓላዊ ወመርሱኩ::
እስመ ተፈርድ መንግሥት በፍቅር እግዥለ
እምኑን ለበስተት ለለበ ወመልድ
መንፈሰ ቁጥር እምቁወጥ ዓለም
ይኩይኩ ወከልፈኩ ለዓለም ወለጥውልድ
ትወልድ አእምነልዋ ለዓለም ዓለም::

ይበለ ተዘዘቢ:- እማን::

ምስርና ማስተና ገዢ ለእንተ

እናቀርባለን:: የጥረት ሁሉ በመራድ

በመፈጸም ያመከማኩለ::

ነፍሰ ሁሉ የማግኘው

የማግኘውለሁ::

የእድል ተፈርድ በእንተ ይንተው

ይኖራል መናፍሰት ያመጠትን

የገርግኩ ፍሰትኩ ከእና ይጥ

የደረሰሁን ከተፋት አድነሁ የአይወቻት

ወደብ የሆንኩ የዘላለም ይገኘት

አለቻቻ ያለበት መሽጥ የሆንኩ::

በባክር የተጨኑቸትን የምታድን

በምድረ በፊም ዋለትንም የምታድን

በፊት አለፈት ከለትም ወራ

አብረታዊው የምታድር ከዚት ማስረዳ

የራይትን ቅጋዊትንና የማግኘው

ስተና የማግኘውንም:: የደክሙትን

በመሰቀል የማግኘድን ከአመንበት ከእና

መግኩን ሁሉ የማግኘው እናታድ

አዋጅት በገበሰ የመሰንበሁን እንተን

አበቱ እናመሰንበሁን:: ለእንተ

ምስርና እናቀርባለን:: እንተን እምኑን

በመንግሥት ለማያት እናርፍ ከንድ::

ፈቃድሁንም እናወራን በትእምነሁ

እንድንገድ እናደገኩ ሁሉ-ንም

በቅርቡ ተብቻ:: ተንጋጌትንም

ትላለቸትንም:: ጥገውንና አሁበት

ጠቅመንና መንጋዥ:: አበቱ

እምሳኑቸት ሆኖ ከበር መንግሥት

የእንተ ነውና ከዓለም አለቀድሞ

ምስርና ለእበ ለመልድ ለመንፈሰ

ቁጥር ይገበል:: ብሔሱ አውትርም ለልይ

ልይ ለዘላለሙ የማግኘውንም::

ይበለ ተዘዘቢ:- እማን::

Every soul fears thee.

And all the souls of the righteous trust in thee, Thou who didst quiet the stormy floods of the evil spirits for our sake, and who became to us life from destruction, and a refuge wherein there is the hope of eternal salvation. Thou savest those who are troubled on the sea, through Thy grace Thou healest those who are in the wilderness, Thou accompaniest those whose imprisonment is very hard; so loosen us from the bond of death.

Thou comfortest the miserable and the weeping, Thou savest the weak with Thy cross, Thou takest away and removest all the wrath from us who have trusted in thee. O Lord, whom the prophets and the apostles thanked secretly, we thank thee. We glorify thee, so that we, believing in thee and fulfilling Thy will, may rest in the abode of life. Grant us to walk according to Thy order. O Lord, through Thy mercy visit all, small and great, rulers and people, shepherd and flock, for Thine is the kingdom, O blessed Lord our God. Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, before the creation of the world, both now and ever, and from generation to endless generations, and world without end.

Peoplc: Amen.

Peoplc: Amen.

ክፍል ፭	ክፍል 2
ከ.፭፻ ሆኖም::	የጠዋት ከ.፭፻::
ይበለ ካሁን:- ዘር አለግዥአብዕር የሁለ ምስለኩመ::	ይበለ ካሁን:- የአግዥአብዕር ዘር ከእናንተ ሽጋ ይሁ::
ይበለ ተዘዘቢ:- ምስለ መንፈሰበ::	ይበለ ተዘዘቢ:- ካመንፈሰበ ሽጋ::
ይበለ ካሁን:- የሰበሰ ለአምሳኑ::	ይበለ ካሁን:- ፈጠራምችን እናመሰማነው::
ይበለ ተዘዘቢ:- ልተዕ ይደለ::	ይበለ ተዘዘቢ:- እውነት ነው ይጠዋል::
ይበለ ካሁን:- አገንዥ አለና ለብዕመ::	ይበለ ካሁን:- የልጋዕሁን አሳብ አገኑ::
ይበለ ተዘዘቢ:- በን ነበ አግዥአብዕር አበኑ ለቦሰማያት:: እበኑ ለቦሰማያት:: አበኑ ለቦሰማያት አታብኑን አግዥአ ወሰኑት መንፈት::	ይበለ ተዘዘቢ:- ከለግዥአብዕር በንድ አለና:: አበታችን ሆኖ አበታችን ሆኖ! አበታችን ሆኖ አበቱ ወደ ፍተና አታማባን::
ይበለ ካሁን:- አግዥአብዕር አብ መሠረ ብርሃን ለለተኩል ይረዳ ወለተኩል ነፍስ አዋዣ በርሃን ለአምቃድም ዓለም አታማ መራሳ ለከይወት ወብቃዣ ተደሳ በእርመመት::	ይበለ ካሁን:- በርሃን የሚሰጥ አግዥአብዕር አብ:: ለሁሉ ይረዳ የሚሆን:: ነፍስን ሁሉ የሚገብሩ:: ከቀድም ይምር የንበረ በርሃን:: ዓለምን የፈጻሚ ወደ ለከይወት የሚመራ የሚያልፈውን ተደሳ የሚሰጥ ነው:: ከጠራም መሰናከራ አውጥተሁ የሚይገኘ በርሃን የሰጠኝ:: የመንበህ እናን ካማድወረ ክስድት አውጥተሁ በግጋማጥት የከበርከን:: ከእንደዋዋቸ የሚይርቃ የሚያ ለይ በወተር ከኋርበ ሽጋ የሚያርጉ::
ዘለው ዓሳኑን እምልቅናት ወልሙት ወብርሃን በእርታረከብ ዘለኑ:: ዘለው ዓሳኑን ለለለ የአምስት በከ ልተኩኑ በግጋማጥት ከለፈኑ:: ዘለው ዓሳኑን እምልቅበርቱሁ ወተር እምልለሆሙ ይረዳ::	

Part 2
MORNING PRAYER OF THE COVENANT

Priest:- The grace of God be with you.

Priest:- şega ze'Igzee'abihér yehalu mislékimu.

People:- And with Thy spirit.

People:- misle menfesike

Priest:- Let us glorify our God.

Priest:- nisebiho le'amlakine

People:- It is right, it is just.

People:- ritu'i yidelu

Priest:- Strengthen the thought of your heart.

Priest:- aşni'u hileena libikimu

People:- We lift them unto the Lord, our Father who art in heaven, our Father who art in heaven, our Father who art in heaven, lead us not into temptation.

People:- bine habe Igzee'abihér abune zebesemayat abuna zebesemayat abune zebesemayat eetabi'ané igzee'o wiste mensut

Priest:- O God the Father, giver of light, the power of all, visitor of all souls, light which was before, creator of the world, the leader of life and giver of immortal happiness:

Thou hast taken us out of the snares of darkness, and granted us the unsearchable light. Thou hast loosed us, we who believe in thee, and covered us with faith.

Thou art not far from Thy servants but art always with them. Thou dost not neglect the soul which supplicates thee with fear and trembling. Thou knowest all before the thought, and examinest all before the thought. Through Thy will Thou suppliest our needs before we ask; Thou hearest us who call

ሀለ.ይዲመዣ ለአበበርሆት ወበደናድ
ትስለለ ነፍስ አምቀድመ ስልና
ከተለ የአምር ወእምቀድመ ስልና
ይፈጥና:: ወከእንበለ ታስለለ ይሁ-ብ
ጥቃውተና ለእምራቸው ወይደምበና
እሉ እንበለ ታ-ቁ ጽጋዎ-ሮ::
ሀለ.ይደትነገር በርሃን ጽተ-መ ለራ-ቁ-ት
ልማያት ለማና ለብከተ ማናለ-ት
ሀለ.ቁና መሳለከት እኩበሆሙ-
የርዕፍ::

ሰምበና ታስለለ እግዢ.እ:: ሆኖ
በተመክለት ቁል ለእ.የረምም:: ከ.የ
ንስበስ ከ.የከ ተከተት ወከ.የከ ታሳር
መከመ በከ ታወው ታስና እግብር-ቱ-
ንስ-ብከተ እግዢ.እ::

**ይበለ ተዘዘዘ- ከ.የከ ታስበስ
እግዢ.እ:: * ***

**ይበለ ክህን- እግዢ.እ አ.የበ-ስ ክርስቶስ
ሰምበና::**
ለብከማን ክምሙ. ቁል ለለበ-ራ-ን
የመርያም ወለዕመ.ራ-ን በርሃን
መለከተከለን ቅጥት ወለከለምና
መንጂዕስ:: እነዚህ እግማማት እግዢ.እ
ፈመለና ለእመ-ማንን መፈ.መ-ለ::

ለጥት አለመ ወለክልመት ማቀዱ::
ዘገበበ በርሃን: በ.ኤር ለእ.የርዕፍ
መማግኘት ለእ.የመናና:: በ.ኤር ለዘላፅ
የርዕፍ ይበ ቁጥራን ወከለው ተከለ
ለመርያም ዓለም በሥምረት እቀም::

ገንዘ ለከተለ ለራ-ቁ ለሰበስ
መድናናት መያመ-ግ ለከተለ ወከተለ

በጥርሆት በረናድ የምት-ለምናው-ን ነፍስ
ቁል የማይደል ከከለ.ና አስቀድመ-ም ሁ-ለ-ን
የሚያው-ቁ:: ከከሳብ አስቀድመ
የሚመረምር:: ስንለምናው የምንኛው-ን
በው-ቁ የሚሰጠን:: ስንጠራ-መር
የምንኛው-ን የሚሰማን:: የማይደል
ለመር በርሃን:: በስማያት ያለ-
የመለከት ጽተ-መ እኩይበቸው-
የሚኖር ለቁና መሳለከት ያቀረብ-ትን
ምስጠና የሚቁበለ::

አብ-ቁ የምንኛውን ስምን::
እርምም የለለበትን ቁል በግይማማት-
ስጠን:: እንተን ልጋጥ እኩመስማን በንድ
እንተን እኩከበር በንድ: በእንተም
እንተን እኩኖር በንድ: አብ-ቁ እና
አገልግሎት ቁስ እኩመስማንን ሌን::

**ይበለ ተዘዘዘ- አብ-ቁ እንተን
እኩመስማንን::**

**ይበለ ክህን- አብ-ቁ: እ.የብ ክርስቶስ
ሆይ ቁርጥ ለመናቸውን ስምን::**
ቁል ለለበት ቁል: ለተለበት
የመርያም: ለለዕመ.ራ-ን በርሃን:
ለከንከለቁ መሂች:: ለምድመ-ን
የሚያና ሆኖቸው:: በደወ የተ-የዘ-ትን
አብ-ቁ እኩን: ይንቀርቁን ልዕስ::

ጥትን አለፈ.ወ:: መለማንኛው
ማቀዱው: በርሃንን የፈጻሚ ገልፅ-ት
የለለበት:: በ.ኤር የማይደል ቁ-ጥ-ብ:
በቅጥራን ል-ቁ እውተር የሚያስ-
በ.ኤር: በተውስና በቅርጥ ል-ቁ:
ለኩለም ተ-ጥ ሁ-ለ-ን የፈጻሚ::
ነፍስን የመለስሱት እንተ ሆኔ: ሁ-ለ-ን

upon thee without doubting. Thou art the unsearchable light and the King of the heavenly hosts, bearer of the glorious song of the archangels upon whom Thou restest.

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the unceasing word in trust. We glorify thee, we thank thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants, glorify thee because we depend upon thee.

People:- O Lord, we glorify thee. *People:-* keeyake nisébih igzee'o.

* * *

Priest:- O Lord, Jesus Christ, holy, Thou hast heard us.

Thou didst become a word to the dumb, a staff to the broken ones, light to the blind, a way to the lame, and the purifier of the lepers. O Lord, Thou didst heal the sick and cure the deaf.

Thou didst rebuke death and destroy the darkness. Thou didst create the light of the sun which does not set, the unquenchable light, the Sun which always shineth over the holy ones, Thou didst establish all through Thy fixed will for the decoration of the world.

Thou didst appear clearly to all to save man, Thou art the restorer of the soul, and Thou wert beforehand in determining all things rightly.

በዘመድለ አቅራቢኩ ተፈጥሮ::
የበኩ መሳኑት አብ ክፍል መርሃው
ዓለም ማረጋገጫ ለምድር::

ጥበብ ወእለምር እምአብ በሁሉ
እምቅድም መሰተ ዓለም ተፈኑው በ
ሁሉና በእራትኑው ወዘዴ ወተረገኑው
መንፈል በእምነትርኩ:: በኋላ ስብሰ
አንተ መመዝኑር ስምኩ መሰላንተ በኋቱ
ንስኩ አግባርቸው ታዋድሰኩ እምአብ::

እንደሚገባ ማሰብኩ አሰቀድምሁ::
መሰለከትኩ የፋጋጋሁ:: የሁሉ
አባት:: የሁሉ ገዢ:: የዓለም ገዢ::
ምድርኩ የፋጋጋቸው::
ዓለም ስይፈጻሚ የኋላ ተሰብኩ
ስዕቅት ከአብ መደበሱ ዓለም ተሰብኩ::
ይህ እናዋር የማይለውጥ የማይፈረርኩ
የማይመረመር ነው:: የማይቻቻ
መንፈል ነው:: ይህን የተናገሩ አንተ
ምስጥኩ ሆኖ የሚከርኑትሆም የተደናቀ
ነው:: ስለዚህ እና አገልግሎች ሁ
እናመሰማንነት::

ይበለ ተዘዘዘ፡- ከ.የከ ታዋድሰ እምአብ::

* * * እናመሰማንነት::

ይበለ ክህን፡- ታዋድሰ ለከ በንተ ቅድስ
ስብሰተ ከዚህበኩ በእኩ ልይምኩት
ወዘዴኑው መሬቱ ጉርርኩ ለን ጉማሽ
ማይወጪሁ ለማት:: የፋጋጋኩ ሁሉናተ
ርተኑት ለእለ የእምኩ በኋ ከዚ
እምሰበኩ ይኑት እምልከት ከዚህበኩ
በመንፈል የኋል ተደለለ ለእለኩ
ከዚ ጉፍታት በእራትኑው ተፈኑው
ንስኩ ጉርርኩ ለእምኩ ለን ለንኩ::

ይበለ ክህን፡- የማይለውጥ ባንተ
ማይመንኩ የሰጠኩን አበቱ ይህን ክብር
ምስጥኩ ለሰተቻ ገዢ እናዋርበል
ሂስኩ:: የቀት ማዋርያ ከአይትኩ
በግይምኩ ይፈል እንደንነዣው
የደረግወልን ለማይየምኩ ተን ለብኩን
የፋጋጋሁ:: ከሰው ወገን እምልከት
ይበለ በንድ በመንፈል የመተኩን ተፈል
ሁሉ እንደግጥ በንድ የሰጠኩን
የማይፈረርቻውን እንደታ በንድ ከአባትኩ
በንድ ተቀርቡ እናደግወልን በመከከ
አቶታም ሆነህ አስተረቀቸኩ::

አበቱ የማይለምኩን ስማግኘው
አበቱ የምንፈምኩን እና እንከሰሰ
በመከከለ ገዢ በመተቻቻ ልይ
አንተርበት እንቻ:: ከዚኩ እንደን
ገልጻ እናርጥን:: ከመተቻቻ ማቻለል
አንጠበቅ በንድ የዘለዓለም ጉንዢ ሆኖ

በግይም እምአብ እኩ ከ.የከ ይበለለ::
እምአብ እኩ ታስኑለኩ እንሰተኩ እኩ
በሰከር ይሰተኩ እምኩመት ይሰኩ
ገተዕቀበ:: ሰማሽ ከዓለም ጉንዢ
መግለጫ የዚ እንደ ማውቻ ተመክቻ

O Thou, Creator of angels, Father of all, the adornment of the world and the maker of earth, Wisdom and Knowledge were sent to the world by the Father who was before. This existence is unchangeable and unsearchable and invisible Spirit. Thou art the glorious announcer and Thy name is wonderful. For this reason we, Thy servants, praise thee, O Lord.

People:- O Lord, we praise thee.

People:- keeyake niwédis igzee'o.

* * *

Priest:- Thrice over do we offer this holy glory to thee, who hast given us Thy unchangeable faith with which Thou hast made us break the bonds of death. Thou didst create the up right minds of those who believe in thee that they may be called gods among men. Thou hast granted us to tread down all the powers of the enemy through the Spirit, so that we may loosen that which cannot be loosened. Thou hast made effectual for us love towards Thy Father and made reconciliation between us and him.

O Lord, hear those who supplicate thee. O Lord, let not us, who suppose thee, fall into sin, but vindicate us against our enemies, our accusers. Grant us continuous prayer that we may be kept from being swallowed up by the enemy. O eternal King, hear; comfort the widows, accept the orphans, purify the unclean through Thy mercy, grant wisdom to the foolish, restore the lost, save the prisoners, and be a refuge to all of us, for Thine is the blessed kingdom, O Lord our God.

በኋይኑ በምኑናደትኩ አንጻና አብያኑ
አጥበብ ወጪኑና ማረጋገጫ እኩ ወጪኑ
ጥቅኩ አድጋኑ ወለተራለኩ ከኩ በዚ
እስመ ለከ አጋዘኑ አጥማለኩ መንግሥት
በኋኩ::

ስማ፡ በልተኩኩ አረጋግጣ፡ አባች
እኩ የምኑናደትኩ ለቻ ተቀብል፡፡
የታላለትኩ በጥርጉትኩ አንጻ ሰነድቻ
እስበ፡ አዋቁ አድርጋችው፡ የጠኩትኩ
መልስ፡ በግዢት የለትኩ አድናችው፡
ለሁኩናም መግለጫ ሆነ፡፡ አቤቱ
አጥማካችኩ ክበር መንግሥት ያንተ
ኋውና፡፡

ቁስለ ተዘዘዘ፡ አማካና፡

ከፍል ፩
ከ.፭ን ምዕራፍ

ቁስለ ተዘዘዘ፡ የአጋዘኑ አጥማለኩ
የሁሉ የምኑናደትኩ::

ቁስለ ተዘዘዘ፡ የምኑናደትኩ መንፈሰዕስ፡፡

ቁስለ ተዘዘዘ፡ አልተኩታው ለአጥማለኩ፡፡

ቁስለ ተዘዘዘ፡ ልቻ ይደለ፡፡

ቁስለ ተዘዘዘ፡ ለከ ለእብ በእርምጃኩ
መድናኑ ነፍሰኑ ወመመረት ተበብት
በቻ አልማረኑ፡፡ ዘላንተ ወሰኑ ዓይነ
አብራሃዕ ወጪልመት አልናኑ በዘረዘሩኩ
አልምር ከልልኩኩ አንተ፡፡ ዘተወሆበ
ለመስና በትኩት በእኩ አድጋኑኩ
በመስቀል፡ ለዋጪድኩ ወካድስኩ
በእርምጃኩ ለስኩተታት፡ በዚ
በትኩናዕስ ወሰኖች ወልድኩ በዘወኩ
ወዘተገናኩ ነመሥክ፡፡

በአንተ በንቱ ጥኩን አጥማርቻኩ

ቁስለ ተዘዘዘ፡ አማካና፡

ከፍል ፩
የሰዕት በደረሰ ከ.፭

ቁስለ ተዘዘዘ፡ የአጋዘኑ አጥማለኩ የሁሉ
ከፍት የሆኑ፡፡

ቁስለ ተዘዘዘ፡ ከመንፈሰዕስ የሁሉ፡፡

ቁስለ ተዘዘዘ፡ ፈጻድቻኩ

አመስማት፡፡

ቁስለ ተዘዘዘ፡ አመነት ነው ይገባል፡፡

ቁስለ ተዘዘዘ፡ የመትልወጥ አንተኩ አብን
የነፍሳቻኩ መድናኑት የምትሆን
የጥበብት መመረት የልቦኩቻኩ መቀቻ፡፡
ወሰኩወ ዓይነቻኩ በራሱ
የደረግወልድኩ፡፡ የአልፋቻኩ መለማ
እርሃዊ ከእንተ በማረጋኩ ዕወቀት
እከበርክኩ፡፡ ለተኩት የተሰጠ የቀድመ
ሰው አድምኑ በልቻ መስቀል አድንሁ፡
በማይለወጥ አድስክው፡፡ ስጋተቻቻ
በትኩናዕስ መቻ፡ በልቻ ባቻ አድንሁ፡፡
የጠኩውን ፈለግሁ፡፡

በለዘህ እኩ አገልጻዎቻ
እናመስማንነት፡፡

People:- Amen.

People:- Amen.

Part 3
EVENING PRAYER OF THE COVENANT

Priest:- The grace of God be with you.

Priest:- şegahu le'Igzee'abihér yehalu mislékimu

People:- And with Thy spirit.

People:- misle menfesike

Priest:- Give ye thanks unto Our God.

Priest:- a'ikwutiwo le'amlakine

People:- It is right, it is just.

People:- ritu'i yidelu

Priest:- O immortal Father, Saviour of our soul, the foundation of wisdom, keeper of our hearts, Thou hast granted light to our inward eyes and covered us with Thy knowledge against the darkness of our mind Thou didst save the first man, who was given to destruction, by the cross of Thy Only-begotten, and didst renew him by the immortal things. Iniquities vanished through Thy commandment, and Thou didst make redemption through the death of Thy Son and didst search for the lost one.

For this reason we, Thy servants, glorify thee, O Lord.

ንስ-ብርከት እንግሊች፡፡

ይበለ ከዘገበ፡- የሰብሰብ እምነት፡፡ ይበለ ከዘገበ፡- አበቱ እንተን
* * እናመሰንጋንድ፡፡

ՀՈՂ ԿՄՆ- ԴՔԸՆԻ ՀՊԻԱ
ԽՈՎՇՀ ԸՆ-ԱՒ ՈՎԻՒԻ ՄՊԱՆ-
ԱԼ. ՓԻ ՄՊԱՆԻԴ ՈԱ. ՔԸՊՄ ՀՅՈՈ
ԾԵՐԴ Մ-ՑՈ ՈՎԻՒԻ ՄՊԻՒԵԴ
ԱԿՀԸՆԻ ՈՄՅՆԱԸ ԸՆ-ԱՒԻ ՀՊԻԱ
ԱԼ. Ա ԱԿ. ԳԻ ՊՄԿՆԻ ԱԼԻ ՓԸ
ԱԼԻ ՊԱԱ ՄՊԱՆԻ ՀՎՔ ԽՍԸ
ՄՊԱՆԻ:: ՀԿՊԸ ԳԼՊ ՀՅՈՈ
ԾԵՐԸ ԱԿ. ԴԵՐԸ ՓԸ ԱԿԸՆՔ
ՈՄՅ ԼՄԸՑԻԴ ԴԿՄԸ ՈՎԻՆ::
ՄԱԸԻ ՄԳՎԿԸ ՀՊԻԱՆ ՀԲԸՆ-
ԱԿՀՊՈՒ ՀՊԿԱԸ-Դ ԾՈՒԵԴ::

ወሰኑት ቐንቃ ታሪክ አገበርታዎች

፩፻፻፻ ቁጥጥር:- የፋይናዕከ ስምዕራፍ

ይոል ካሁን:- ለክ በእምልብኑ ወዳሰ
ንጂሳሰ ወሆኑ ተይወች እንዲከበ

አምዋ ነጥለ ተከታታ መንፈሰ
መንፈሰ አጥከየየ አይተዋከናመ-
ለለ ይሰራኝ ላይና ወለለ መስተ-
መርም ይተመናይበ መድገትን ለርተኑን
ዘይሬል ወይተበቃል ለማቅረብ:: በርከ
መከደምናን መስተናገር ለረዳችን
መማገኘር ለንድነት:: ወለለ በረዳች
ይደውዕም ስማይ ለመበለት ከይ

፩፻፭ ክሃን- ማኅቃርጥ፡ እርምጃው
እርግት በላለበት ቅል ሌ.ቁን መሳሰብት
ለማረመስናንህ ለእንተ ከምስራና
የማረጋገጥ የሚታና እናቀርብልሆን፡፡
የውጥ መሳሰብት የማረመስናንት
የሚራና ነው፡፡ አብቱ እንተን በማን
ለት የመጥበት፡፡ የንተ የሚከር፡
የንተ ተበብ፡ የንተ መካከለኛት የባለ
ክው ወልድ ከቀድሞ ይምጋር ክንተ ጋዜ
የነበረ፡ ወለም ማረጋገጥ ያልተቀበረ
በአርያ ስበሰን ለማግኘት በሥር የተገለጋ
ቅል ለቁጥር ወደቁጥር ቤታቸን እያስብ
ከተመሳይት ቅበር ነገ እያደረገን፡፡

አበቱ ስለዘህ እና አገልግሎት እናመሰማንነት::

ይበል ተዘዘቢ:- እበታ

ዶጂል ካሸን:- ምስታና ለሰተኞች ገዢ
ከለማችን ለሰንተ ክፍቃይልን::

አይወጥና የምትሰጥ አይችል፡፡
የተከተታዊን ስወጣት የሚገበበ
የተተገበውን ስወጣት ቅል የሚገልል፡፡
ከሁገራቸው የተሰራደትናን የሚቀበለ
ቸው የሚረዳቸው፡፡ በመከራ ያሉትን
የሚያደናን ለተራብት የሚያስበባቸው
ለተገደረለ የሚሰቀልላቸው፡፡ የምናመ
ናን ወደፊይ ለገድቸን የሚመስከር
ለቸው የሚገኘውን ማደራቸው

People:- We glorify thee, O Lord.

People:- nisébihake igzee'o

* * *

Priest:- We praise thee, O Lord, with glorious song, Thou whom the archangels always glorify, unceasingly and without rest, and whom the lords praise singing with the praise of glory and thanksgiving. O Lord, Thou hast sent Thy counsel, Thy Word, Thy Wisdom and Thy visitation, which was with thee before the world began, without being created; that is the Word who was not created, who appeared in flesh for the salvation of mankind. Thy beloved Son, our Lord Jesus, hath set us free from the yoke of sin.

For this reason we, Thy servants, praise thee, O Lord.

People:- We praise thee, O Lord.

People:- niwédiseke igzee'o

* * *

Priest:- From our heart we offer to thee thrice over praise, O Lord, giver of life.

Thou didst visit the soul of the humble and didst not despise the troubled soul. Thou didst accept the persecuted and help them, Thou didst save those in difficulty. Thou thinkest of the hungry and avengest those against whom sin was committed. Thou art the friend of the faithful, speaker to the righteous, dwelling-place for the pure; Thou hearest those who call upon thee in righteousness, protectest the widow, savest the orphan, grantest right leadership to the church which Thou hast made a dwelling-place of the glorious faith, the council of the Spirit, the gift of grace and power.

መባክ, ለእኔለ ማገኘታ በይሁ-በ
መርከር ሁ-ቁ ለበተኩና በተከለ
ገኘ የመራራ, ስብስት ሽያጭናት ጉባኤ
መንፈሰ ሁ-በት ዓ.ጋ ወቻይለ::

ለከ እኩለ ታዕወሰን ወእናዕርፍ
ለሁለ-ኩ በእልባበኩ ዓስተማስል እምሳል
መንጠናትኩ ሁ-ቁ:: በእኩ-እኩ
መበእኩ ፍ-ቀር ወልደ እግዥ-እኩ
እ-የሰሳ አሁ-ቁ ለከ ስብስት ወእና-በ
ለግለመ ዓለም::

ይሁለ ተዘዘዘ- እማን::

በእውነት የሚለምኑ-ትን የሚሰማ
በአ-ቁና የሚመመር አበት እናት
የም-በበትን የሚያደን የሚያማጥኑ
ከብር የሚ-ገና ማረጋገጫ ለደረጋት ለበተ
ከርስተ-የን ቁን መራ የሚሰጥ:: ሁ-በት
ገ.ጋ ታይልም የመንፈሰ ቁጥ-ብ ጉባኤ
የም-ቁ-ሁን::

እኩ-ቁ ለኩመሰማን አውቃ-ርም
አኩርፍ የመንጠናት-ሁን ነገር
በአ-ቁና እናው-ቁለን:: እኩ-ቁ
ገለጋሁልን ለሆነ ወዳሆነ ቤታቁን
እ-የሰሳ ለለ ገለጋልን የሚ-ገና ዓንድ
የለው ለዘለለመ::::

ይሁለ ተዘዘዘ- እማን::

While we praise thee without rest we know in our hearts Thy kingdom which was declared unto us by thee and Thy beloved Son, our Lord Jesus, through whom be glory and dominion to thee, world without end.

People:- Amen.

People:- Amen.